

R
332.103
A76 d
CJ1

Diccionario de Operaciones Bancarias

Español, Francés e Inglés

Asociación Bancaria de Colombia

1980

Donación (Asociación)

MFN: 116

156
+ 751
1-28-80

ASOCIACION BANCARIA DE COLOMBIA

Presidente

ALFONSO DAVILA ORTIZ

Vicepresidente Administrativo

LUIS GUILLERMO CANDELA

Vicepresidente Operativo

JORGE PINTO FAJARDO

Vicepresidente Técnico

MAURICIO CABRERA GALVIS

Dirección Técnica

Jorge Pinto Fajardo

Dirección Editorial

Redactores Asociados

Traducción

Patricia Pareja Chavarriaga

René Leclercq de Caballero

© Derechos Reservados por la Asociación Bancaria de Colombia, según autorización de la ASOCIACION FRANCAISE DE NORMALIZATION.

Título Original de la 1a. Edición:

N: F: K 01.001 "Procédures de Bancaires Vocabulaire"

Editorial: AFNOR - 1979

Presentación

La acelerada integración del sector financiero colombiano al ámbito de la operación bancaria internacional llevó a la Asociación Bancaria de Colombia a editar este "DICCIONARIO DE OPERACIONES BANCARIAS", en tres idiomas: Español, Francés e Inglés.

No dudamos que la consulta práctica y rápida que se deriva de su contenido será un valioso soporte en la práctica profesional cotidiana de los funcionarios vinculados al sector.

Sólo me resta agradecer a la Comisión de Procedimientos Bancarios de la Asociación Francesa de Normalización "AFNOR" por su autorización para llevar a cabo la traducción y publicación de este documento.

ALFONSO DAVILA ORTIZ
Presidente

OCTUBRE, 1980

Introducción

El presente libro de documentación tiene por objeto definir los términos relacionados con los campos bancarios siguientes:

- Operaciones de cambio y movimiento de fondos
- Operaciones documentarias, de cartera y teneduría de cuentas
- Operaciones de préstamo (crédito) y valores.

Los términos aparecen en orden alfabético en español con los términos y las definiciones correspondientes en francés e inglés.

Abreviaturas

Algunos términos llevan entre paréntesis la indicación de su campo particular con las siguientes abreviaturas:

— CHANGE:	Operaciones de Cambio	FOREX	CAMB. DIV.
— CRE. DOC.:	Crédito documentario	DOC. CREDIT.	CRED. DOC.
— V.M.:	Valores	SECS.	VALORES

Se presentan los siguientes anexos:

ANEXO I: Términos ingleses sin equivalente en francés. Términos ingleses que no tienen equivalente en francés con su definición inglesa y la correspondiente traducción en francés y en español.

ANEXO II: Términos en francés sin equivalentes en español e inglés. Términos franceses que no tienen equivalente en inglés ni español con su definición respectiva y la correspondiente traducción en inglés y español.

A

- **ABANDONO (CRED. DOC.)**

Acuerdo por el cual el asegurado cede al asegurador todos los derechos de propiedad sobre la mercancía dañada o sobre lo que de ella queda, contra el pago de la indemnización que habría de haberse pagado en caso de pérdida total.

DÉLAISSEMENT (CRED. DOC)

Arrangement par lequel l'assuré cède à l'assureur tous les droits de propriété sur les marchandises sinistrées, ou sur ce qu'il en reste, contre paiement de l'indemnité qui aurait dû être versée en cas de perte totale.

ABANDONMENT (DOC. CREDIT)

Arrangement whereby the insured assigns to the insurer all the ownership rights on the merchandise damaged or on the remainder thereof, against payment of indemnity that should have been paid in the event of total loss.

- **ABARROTES (CRED. DOC.)**

Todas o algunas de las piezas de madera que se utilizan para el arrumaje de la mercancía.

FARDAGE (CRED. DOC.)

Tout ou partie des pièces de bois utilisées dans l'arrimage des marchandises.

DUNNAGE (DOC. CREDIT)

All or part of wooden pieces utilized for the stowage of the merchandise.

- **A BORDO (CRED. DOC.)**

Término que aparece en el conocimiento de embarque (por ejemplo), para indicar que la mercancía ha sido cargada realmente en el barco.

À BORD (CRED. DOC.)

Sur un connaissance (par exemple), mention par laquelle il est signifié que les marchandises sont effectivement chargées sur le navire.

ON BOARD (DOC. CREDIT)

Term shown on the bill of lading (e.g.) that indicates that the merchandise is actually loaded on the vessel.

- **ACCION (VALORES)**

Parte del capital de una compañía.

ACTION (V.M.)

Part du capital d'une société.

SHARE (SECS)

Part of the capital of a company.

- **ACCIONES DE PRIMERA LINEA (VALORES)**

Valores considerados dignos de toda confianza.

VALEUR DE PREMIER ORDRE (V.M.)

Valeurs considérées comme digne de toute confiance.

BLUE CHIPS (SECS)

Securities considered to be absolutely safe.

A

● ACCIONES GARANTIZADAS (VALORES)

Acciones sobre las que están garantizados el pago de los intereses y, en algunas ocasiones, el reembolso del capital.

ÉMISSION GARANTIE (V.M.)

Émission pour laquelle le paiement des intérêts et le remboursement du capital sont garantis.

GUARANTEED STOCK (SECS)

Stock upon which the due payment of the interest and sometimes the principal are guaranteed.

● ACCIONES GRATUITAS (VALORES)

Acciones gratuitas expedidas a los accionistas después de una capitalización equivalente a utilidades no repartidas.

ACTIONS GRATUITES (V.M.)

Actions attribuées gratuitement aux actionnaires par suite d'incorporation au capital de réserves provenant de bénéfices non répartis.

BONUS SHARES (SECS)

Free shares issued to share holders following capitalisation representing undivided profits.

● ACCION ORDINARIA/COMUN (VALORES)

Un valor que representa una porción del capital social de una compañía y el cual no ofrece características particulares a diferencia de otra categoría de acciones. El derecho a dividendos de estas acciones comunes está entre las preferidas y las diferidas.

ACTION ORDINAIRE (V.M.)

Titre représentatif d'une part du capital d'une société et n'offrant pas de caractéristiques particulières contrairement à d'autres catégories d'actions.

COMMON/ORDINARY SHARE (SECS)

A security which represents a portion of the equity of a company and which does not show especial characteristics on the contrary to order rank of shares. The right of common shares to dividend ranks after preference and before deferred shares.

● ACCIONES PREFERIDAS (VALORES)

Estas acciones dan derecho al tenedor de derechos preferenciales en cuanto a dividendos sobre las otras clases de accionistas y, en algunos casos, en lo que respecta al rendimiento de capital.

ACTIONS PRIVILÉGIÉES (V.M.)

Actions qui donnent au porteur des droits préférentiels sur les autres actionnaires quant au dividende, et, dans certains cas, quant au remboursement du capital.

PREFERENCE SHARES (SECS)

These shares entitle the holder to preferential rights as to dividend over other classes of shareholders, and in some cases, as to return of capital.

● ACCIONES SIN VALOR A LA PAR (VALORES)

Una acción sin valor a la par es aquella cuyo valor nominal no se especifica.

SANS VALEUR NOMINALE (V.M.)

Action dont la valeur au pair n'est pas annoncée.

NO PAR VALUE (SECS)

A no par value share is one the nominal value of which is not specified.

● **ACEPTABLE PARA ENTREGA (CRED. DOC.)**

Un título es "acceptable para entrega" si no está afectado por ninguna irregularidad, como por ejemplo, falta de cupones o de los timbres necesarios.

BONNE LIVRAISON (TITRE DE) (CRE. DOC.)

Un titre est de bonne livraison s'il ne comporte pas d'irrégularités quelconques, par exemple absence de coupon(s) ou d'estampille(s) nécessaire(s).

GOOD DELIVERY (DOC. CREDIT)

A security is "good delivery" if it is not affected by some irregularity such as absence of coupons or necessary stamps.

● **ACEPTACION**

Compromiso irrevocable que adquiere el librado de pagar una letra de cambio a su vencimiento.

ACCEPTATION

Engagement irrévocable du tiré de payer une lettre de change à l'échéance.

ACCEPTANCE

Irrevocable commitment of drawee to pay a bill of exchange at maturity.

● **ACEPTACION BANCARIA**

Compromiso que asume un banco para responder por una letra de cambio girada sobre él. Vee: "ENGAGEMENT PAR SIGNATURE".

ACCEPTATION DE BANQUE

Engagement pris par une banque d'honorer une lettre de change tirée sur ses caisses. Voir: "ENGAGEMENT PAR SIGNATURE".

BANK ACCEPTANCE

Commitment assumed by a bank to honour a bill of exchange drawn on it. See: "ENGAGEMENT PAR SIGNATURE"

● **ACREDITAR (UNA CUENTA)**

Colocar fondos en una cuenta (por ejemplo; pagos en efectivo, transferencias...).

APPROVISIONNER (UN COMPTE)

Action d'alimenter un compte (par exemple: versements d'espèces, virements...).

TO CREDIT (AN ACCOUNT)

To place funds to and account (e. g. cash payment, transfer...).

● **ACREDITAR**

1. En el caso de una orden de pago, instrucciones para aumentar el saldo de una cuenta en los libros del banco pagador y no de pagar o remesar los fondos.
2. Registro de un asiento contable que aumenta un pasivo o disminuye un activo en el balance de un banco.

CRÉDITER, CRÉDIT

1. Dans le contexte d'un ordre de paiement, instruction d'augmenter le solde disponible d'un compte chez un correspondant et non de payer ou de remettre des fonds.
2. Passation d'une écriture comptable augmentant le passif ou diminuant l'actif du bilan d'une banque.

CREDIT(TO)

1. In a payment order, an instruction to increase the balance of an account on the books of the paying bank as distinct from paying or remitting.

A

2. An accounting entry that increases a liability or decreases an asset in a bank's balance sheet.

● **ACTO DE SUBROGACION (CRED. DOC.)**

Documento mediante el cual el asegurado entrega al asegurador sus derechos de recurso contra el transportador o contra terceros después del pago de la indemnización pagadera como resultado de un daño.

ACTE DE SUBROGATION (CRE. DOC.)

Ecrit par lequel l'assuré cède à l'assureur ses droits de recours contre le transporteur ou d'autres tiers, après versement de l'indemnité due à la suite d'un sinistre.

ACT OF SUBROGATION (DOC. CREDIT)

Document by means of which the insured surrenders to the insurer his rights of recourse against the carrier or other third parties, subsequent to payment of the indemnity due as a result of damage.

● **ACUSE DE RECIBO**

Notificación telegráfica o escrita de la recepción de un envío.

ACCUSÉ DE RÉCEPTION

Notification câblée ou écrite informant qu'un envoi a bien été reçu.

ACKNOWLEDGEMENT

Telegraphic or written notification that an item has been received.

● **AJUSTE**

El proceso necesario para rectificar un error cometido en el procesamiento de una transacción.

REDRESSEMENT

Procédure mise en œuvre pour rectifier une erreur commise lors de l'exécution d'une opération.

ADJUSTMENT

The process necessary to rectify an error made in the processing of a transaction.

● **ALCISTA (VALORES)**

Especulador de una bolsa de valores que anticipa un alza en cierta acción y compra acciones sin pagar inmediatamente, con la esperanza de venderlas luego a un precio más alto (ver también "BAISSIER").

HAUSSIER (SPÉCULATEUR À LA HAUSSE) (V.M.)

Spéculateur en bourse qui anticipe la hausse d'une valeur et qui achète des actions sans en payer immédiatement le prix dans l'espoir de les revendre ensuite à un prix supérieur (voir également "BAISSIER").

BULL (SECS)

A speculator on a stock exchange who anticipates a rise in a certain stock; and who purchases stocks without paying immediately, hoping to sell them back afterwards at a higher price (see also "BAISSIER").

● **APERTURA DE UNA CUENTA**

Acuerdo entre un banco y un cliente (persona natural o entidad) en el que se establecen los términos por los cuales el cliente se hace cuentahabiente en los libros del banco.

OUVERTURE DE COMPTE

Convention intervenant entre un banquier et un client, personne physique ou morale, aux termes de laquelle le client devient titulaire d'un compte dans les livres de la banque.

OPENING OF ACCOUNT

Agreement between a bank and a customer (private person or corporate body) setting out the terms by which the customer becomes a holder of an account in the books of the bank.

● APROXIMADAMENTE EL... (CRED. DOC.)

La expresión "el ...o cerca del" o "aproximadamente el..." y expresiones similares se interpretarán como una solicitud de envío dentro de un período de cinco días antes o después de la fecha indicada, incluyendo los días límite.

(Fuente: Práctica y costumbres uniformes ICC, folleto No 290).

VERS LE... (CRED. DOC.)

L'expression "le... ou vers le..." ou une mention similaire sera interprétée comme une demande d'expédition dans les cinq jours avant ou après la date indiquée, les jours limites y compris.

(Source: Règles et usances CCI, brochure n. 290).

ABOUT... (DOC. CREDIT)

The expression "on or about" and similar expressions will be interpreted as a request for shipment during the period from five days before to five days after the specified date, first and last days included.

(From: Uniform customs and practice ICC, brochure n. 290).

● A QUIEN CORRESPONDA (CRED. DOC.)

Anotación que, en caso de un instrumento de seguros, significa que el seguro se ha concluido a favor del tenedor regular del título y de los documentos de apoyo.

POUR LE COMPTE DE QU'IL APPARTIENDRA (CRED. DOC.)

Portée sur un titre d'assurance, cette mention signifie que l'assurance est conclue au bénéfice du porteur régulier du titre et des pièces justificatives.

TO WHOM IT MAY CONCERN (DOC. CREDIT)

Notation which on an insurance instrument, means that the insurance has been concluded in favour of the regular holder of title and supporting documents.

● ARBITRAJE (Cambio de Divisas)

Negociaciones cambiarias simultáneas en uno o varios mercados para obtener ventajas rentables de las diferencias de cotización.

ARBITRAGE SUR DEVICES (CHANGE)

Opérations sur devises étrangères ayant pour but de tirer profit de disparités de cours entre deux ou plusieurs places.

ARBITRAGE (FOREX)

Simultaneous dealing in currency in the same or different markets to take profitable advantage of differences in quotations.

● ASAMBLEA DE ACCIONISTAS (VALORES)

Reunión de accionistas o acreedores de una compañía.

ASSEMBLÉE (V.M.)

Réunion des actionnaires ou des obligataires d'une société.

A

SHAREHOLDERS MEETING (SECS)

Meeting of the shareholders or debenture holders of a company.

● **ASIENTOS CONTABLES**

Término que designa todos los débitos y créditos que se registran en una cuenta.

ÉCRITURE COMPTABLE

Terme désignant tout débit ou crédit enregistré dans un compte.

BOOK ENTRIES

Term designating all debits and credits posted to an account.

● **ASIENTO PENDIENTE**

Asiento que no puede aplicarse a una cuenta.

SUSPENS

Écriture n'ayant pas reçu son affectation définitive.

SUSPENSE

Entry that cannot be applied to an account.

● **ASIGNACION (VALORES)**

Acciones o bonos que se ponen a disposición contra pago después de una emisión por parte de una sociedad.

ÉMISSION CONTRE ESPÈCES (V.M.)

Actions ou obligations émises par une société ou une collectivité et à souscrire en numéraire.

ALLOTMENT (SECS)

Stocks or bonds made available against payment following an issue by a company.

● **AUTENTICACION (de un mensaje)**

El acto de determinar que un mensaje proviene de una fuente autorizada para expedir mensajes de ese tipo, y que su contenido está acorde con el original.

AUTHENTICATION (d'un message)

Identification d'un message afin de s'assurer qu'il provient d'une source autorisée à émettre un tel message et que le contenu du message est conforme.

AUTHENTICATION (of a message)

The act of determining that a message comes from a source authorized to originate messages of that type, and that its contents are in accordance.

● **AUTORIZACION DE UN PRESTAMO**

Acuerdo según el cual un banco coloca fondos a la disposición de un cliente por una suma y un período de tiempo determinados.

AUTORISATION DE CRÉDIT

Accord par lequel une banque met à la disposition de son client des fonds pour un montant et une durée déterminée.

AUTHORIZATION OF LOAN

Agreement according to which a bank puts funds at the disposal of a customer for a fixed amount and for a specific period.

● **AVAL**

Compromiso que asume un tercero de garantizar el pago de una letra comercial a su vencimiento.

Ver: "ENGAGEMENT PAR SIGNATURE".

AVAL

Engagement par lequel un tiers se porte garant du paiement d'un effet de commerce à l'échéance.

Voir: "ENGAGEMENT PAR SIGNATURE".

AVAL (french term)

Commitment assumed by a third party who guarantees the payment of a commercial bill at maturity.

see: "ENGAGEMENT PAR SIGNATURE".

● **AVERIA (CRED. DOC.)**

Pérdida o daños sufridos por la mercancía enviada o por el barco.

AVARIE (CRE. DOC.)

Perte ou dommage subi par la marchandise transportée ou par le navire.

AVERAGE (DOC. CREDIT)

Loss or damage suffered by the merchandise shipped or by the vessel.

● **AVERIA GRUESA (CRED. DOC.)**

Gastos especiales respaldados por el propietario y el fletador de un barco contra otra carga en relación con la carga sacrificada para garantizar la seguridad del barco y de su carga. Estos gastos se sufragán con la carga restante.

AVARIE GROSSE COMMUNE (CRE. DOC.)

Dépenses extraordinaires supportées par le propriétaire et les affréteurs d'un navire pour compenser la perte d'une partie de la cargaison afin d'assurer la sécurité d'un navire et de sa cargaison. Ces dépenses sont fonction de la cargaison restante.

GENERAL AVERAGE (DOC. CREDIT)

Special expenses guaranteed by the owner and the charterer of a vessel against other cargo in respect of cargo sacrificed in order to insure the safety of the vessel and its cargo. These expenses are supported by cargo left.

● **AVISO DE COMPRA O VENTA (VALORES)**

Documento que se envía al cliente para notificarle sobre la ejecución de su orden de bolsa.

AVIS D'OPÉRÉ (V.M.)

Document adressé au client l'avisant de l'exécution de son ordre de bourse.

ADVICE OF PURCHASE OR SALE (OR EXECUTION) (SECS)

Document sent to the customer advising him of the execution of his stock exchange order.

● **AVISO DE EJECUCION (VALORES)**

Ver "AVIS D'OPERE".

AVIS D'EXÉCUTION (V.M.)

Voir: "AVIS D'OPÉRÉ".

See "AVIS D'OPÉRÉ".

B

● BAJISTA (VALORES)

Especulador de una bolsa de valores que anticipa una baja en un valor y vende acciones que no posee, con la esperanza de comprarlas luego a un precio menor; la diferencia entre los dos precios constituirá su ganancia (ver también "HAUSSIÉ").

BAISSIER (V.M.)

Spéculateur en bourse qui anticipe la baisse d'une valeur et qui vend des actions qu'il ne possède pas, dans l'espoir de les racheter ensuite à un prix inférieur, la différence entre les deux prix constituant son bénéfice (voir également "HAUSSIÉ").

BEAR SECS)

A speculator on a stock exchange who anticipates a fall in a security and who sells stocks which he does not possess, hoping to buy them back afterwards at a lower price, the difference constituting his profit (see also "HAUSSIÉ").

● BAJO EL APAREJO (CRED. DOC.)

Expresión que significa:

— en el embarque: que la mercancía se transporta por cuenta del embarcador una vez estabilizada de acuerdo a los ganchos de los aparejos del buque.

— en el descargue: que la mercancía se desplaza y se levanta fuera de las bodegas, una vez estabilizada de acuerdo a los paneles de empaque; a partir de este momento, todos los demás costos del desembarque corren por cuenta de quien recibe la mercancía.

SOUS PALAN (CRE. DOC.)

Expression signifiant:

— à l'embarquement, que la marchandise est amenée, aux frais du chargeur à l'aplomb des crochets des palans;

— au déchargement, que la marchandise est désarrimée et hissée hors des cales à l'aplomb des panneaux; tous les frais de déchargement subséquents étant à la charge du réceptonnaire de la marchandise.

UNDER SHIP'S TACKLE (DOC. CREDIT)

Expression meaning:

— at shipment, the merchandise is carried with charges for a/c of the shipper under steady position under ship's tackle.

— at unloading, the merchandise is shifted and pulled up outside the hold or skids, under steady position of panels; at this moment all the other charges of unloading are for the receiver of goods.

● BANCO CORRESPONSAL

Cualquiera de dos bancos que han intercambiado al menos sus listas de firmas autorizadas, que mantienen relaciones contables o efectúan intercambios recíprocos de servicios.

BANQUE CORRESPONDANTE

Chacune des banques qui ont au moins échangé leurs listes de signatures autorisées, qui entretiennent des relations comptables ou qui procèdent à des échanges réciproques de services.

CORRESPONDENT BANK

Either of two banks which have at least exchanged an authorized signature list. Or a bank which maintains an account relationship or engages in an exchange of services with another bank.

● **BANCO DE REEMBOLSO**

Este tipo de banco se utiliza cuando no existen relaciones contables entre el banco que da una orden y el banco pagador. Los fondos los cubre, entonces, el "banco de reembolso". Este término se aplica igualmente a un banco que cubre los fondos de una transacción efectuada en una tercera moneda.

BANQUE DE COUVERTURE

Une telle banque est utilisée lorsqu'il n'y a pas de relations comptables entre une banque donneur d'ordre et une banque payeuse. La couverture est alors fournie par la banque "de couverture". Ce terme s'applique également à la banque qui assure la couverture d'une opération effectuée en devise tierce.

REIMBURSEMENT BANK

This bank is used when there is no account relationship between the ordering and paying bankers and cover is provided by the "reimbursement bank". This also refers to a bank covering a transaction made in a third currency.

● **BARATERIA (CRED. DOC.)**

Perjuicio ocasionado al dueño del barco o al propietario de la mercancía por un acto voluntario del capitán o de un miembro de la tripulación.

BARATERIE (CRED. DOC.)

Préjudice causé à l'armateur ou au propriétaire d'une cargaison par un acte volontaire du capitaine ou d'un membre de l'équipage.

BARRATRY (DOC. CREDIT)

Wilful act by the master or crew of a ship by which the interests of the shipowner and the owner of the goods are injured.

● **BENEFICIARIO**

En una transferencia de fondos, el destinatario final de los fondos transferidos.

Persona o entidad legal que se menciona en un instrumento como destinatario de la cantidad que allí se indica.

BÉNÉFICIAIRE

Lors d'un transfert de fonds, dernier ayant droit des fonds transférés.

Personne physique ou morale désignée, dans un effet ou un chèque, comme l'ayant droit du montant de la transaction.

1) **BENEFICIARY**

In a transfer of funds the ultimate recipient of the funds transferred.

2) **PAYEE**

The person or legal entity named (on the face) in an instrument as the recipient of the amount shown therein.

● **BOLSA DE VALORES (VALORES)**

Mercado centralizado y reglamentado en donde se negocian acciones.

BOURSE DE VALEURS (V.M.)

Marché centralisé et réglementé où se négocient les valeurs mobilières.

STOCK EXCHANGE (SECS)

Centralised and regulated market where stocks and shares are negotiated.

● **BONOS (VALORES)**

Valores que representan el derecho a reclamo sobre una compañía o entidad que expide un préstamo.

B-C

OBLIGATIONS (V.M.)

Titres représentatifs d'un droit de créance sur une société ou une collectivité émettrice d'un emprunt.

BONDS (SECS)

Securities representing a right to claim on a company or body issuing a loan.

● 1) **BRUTO POR NETO**

En caso de entrega de letras para descuento, crédito a la cuenta del cliente de la cantidad bruta, en donde el débito por concepto de intereses y comisiones se pasa posteriormente.

2) **PESO BRUTO POR NETO (CRED. DOC.)**

Expresión que significa que la facturación del peso del empaque se incluye en el precio de la mercancía.

BRUT POUR NET

Dans le cas d'une remise d'effets à l'escompte, crédit au compte du client du montant brut, le débit des intérêts et commissions étant passé à posteriori.

Expression signifiant que la facturation du poids de l'emballage est comprise dans le prix de la marchandise.

1) **GROSS FOR NET**

In the case of delivery of drafts for discount, credit to the account of the client of the gross amount, the debit for interest and commission being passed later.

2) **GROSS WEIGHT FOR NET (DOC. CREDIT)**

Expression meaning that the invoicing of the weight of the packing is included in the price of the merchandise.



● **CAMARA DE COMPENSACION (CRED. DOC.)**

Un establecimiento que mantienen las instituciones financieras para liquidar sus cuentas de compensación pendientes.

CHAMBRE DE COMPENSATION (CRE. DOC.)

Organisme géré par des établissements financiers où ceux-ci règlent leurs créances réciproques.

CLEARING HOUSE (DOC. CREDIT)

An establishment maintained by financial institutions for settling their own clearing claims.

●===== 1) (Camb. Div.)

Diferencia ascendente entre el precio de una moneda para entrega futura y su precio para entrega inmediata.

===== 2) (VALORES)

Opción de que dispone el comprador o el vendedor que opera en un mercado para entrega futura, permitiéndole prorrogar sus vencimientos.

— el comprador difiere el pago de la compra de valores.

— el vendedor difiere la entrega de sus valores vendidos.

REPORT 1) (CHANGE)

Différence (en plus) entre la cotation à terme d'une monnaie et sa cotation au comptant.
2) (V.M.)

Technique proposée à l'acheteur ou au vendeur opérant sur le marché à terme, leur permettant de proroger leurs échéances.

— l'acheteur diffère le règlement de ses achats de titres.

— le vendeur diffère la livraison de ses titres vendus.

1) PREMIUM (FOREX)

The amount by which a currency is more expensive for future delivery than for spot delivery at a given time.

2) (SECS)

Option available to a buyer or seller trading on a stock exchange, allowing them to postpone settlement until the next account.

● CAMBIO DE DIVISAS (Camb. Div.)

El proceso de cambiar una moneda por otra.

CHANGE (CHANGE)

Opération qui consiste à échanger une devise contre une autre.

FOREIGN EXCHANGE (FOREX)

The process of exchanging one currency for another.

● CAMBIO FISICO (O REAL)(Camb. Div.)

Compra o venta de monedas metálicas, billetes extranjeros o cheques de viajero mediante entrega efectiva.

CHANGE MANUEL (CHANGE)

Achat ou vente de la main à la main de monnaies métalliques ou de billets de banque étrangers ou de chèques de voyage.

PHYSICAL EXCHANGE (FOREX)

Purchase or sale of metal currencies or foreign banknotes or traveller cheks for physical delivery.

● CANCELACION (DE UN ASIENTO)

Acción para cancelar y anular un asiento previamente registrado.

Ver también: "EXTOURNE".

ANNULER (UNE ÉCRITURE)

Action de rendre nulle et sans effet une écriture passée antérieurement.

Voir également "EXTOURNE".

TO CANCEL (AN ENTRY)

Action to render null and void an entry previously posted.

See also "EXTOURNE".

● CANTIDAD

Ver "MONTANT".

QUANTITÉ

Voir: "MONTANT".

See: "MONTANT".

● CARTA DE ASIGNACION (VALORES)

Notificación que se envía a la persona que solicita valores en la cual se indican la cantidad asignada, la suma a pagar (si hubiere lugar) y la fecha de pago.

ALLOTMENT LETTER (terme anglais) (V.M.)

Document envoyé aux ayants droits établissant la quantité de titres qui leur est allouée, et le cas échéant le montant à payer et la date de paiement.

LETTER OF ALLOTMENT (SECS)

Notice sent to applicant for securities stating the quantity allotted, the sum payable (if applicable) and when.

● **CARTA DE AUTORIZACION PARA NEGOCIAR** (CRED. DOC.)
PARA PAGAR
PARA COMPRAR

Crédito documentario de un tipo específico utilizado en las relaciones con el Lejano Oriente.

LETTRE D'AUTORISATION (CRE. DOC.)

Crédit documentaire d'un type particulier utilisé dans les relations avec l'Extrême Orient.

AUTHORITY TO NEGOTIATE (DOC. CREDIT)

TO PAY

TO PURCHASE

Documentary credit of a particular type used in relations with the Far East.

● **CARTA DE CREDITO AUXILIAR** (CRED. DOC.)

Crédito establecido a favor del proveedor original de la mercancía sobre la base de un crédito ya establecido a favor de un tercero por el comprador final.

ADOSSÉ (CRÉDIT) CRE. DOC.)

Crédit ouvert en faveur du fournisseur d'origine des marchandises s'appuyant sur un contrat déjà ouvert en faveur d'un tiers par l'acheteur final.

BACK TO BACK (CREDIT) (DOC. CREDIT)

A credit arranged in favour of the original supplier of the goods on the strength of a credit already opened in favour of a third-party by the ultimate purchaser.

● **CARTA DE GARANTIA**

Compromiso que asume un tercero como sustituto de las obligaciones del deudor principal en caso de incumplimiento de éste.

Ejemplo: carta de garantía para un conocimiento de embarque faltante.

LETTRE DE GARANTIE

Engagement pris par un tiers à se substituer aux obligations du débiteur principal en cas de défaillance de ce dernier.

Exemple: lettre de garantie pour connaissance manquant.

LETTER OF INDEMNITY

Commitment assumed by a third party as a substitute for the obligations of the principal debtor in case of default by the latter.

Example: letter of indemnity for a missing bill of lading.

● **CARTAS DE RESERVA** (CRED. DOC.)

Reclamo detallado que el destinatario de la mercancía debe enviar al transportador en caso de daño a fin de proteger su derecho de recurso.

LETTRES DE RÉSERVE (CRE. DOC.)

Réclamation circonstanciée que le réceptionnaire de la marchandise est tenu d'envoyer au transporteur en cas d'avarie, afin de sauvegarder son droit de recours.

Detailed claim that the receiver of the merchandise has to send to the carrier in the event of damage in order to protect his right of recourse.

● **CEDENTE**

Ultimo tenedor de un instrumento para cobro o pago, quien lo transmite a un tercero.

CÉDANT

Dernier porteur d'un instrument de recouvrement ou de paiement qui le transmet à un tiers.

ASSIGNOR

Last holder of an instrument for collection or payment who transmits it to a third party.

● **CERCA DE (CRED. DOC.)**

Se entiende que las palabras "cerca de" "circa" o expresiones similares que se utilizan en relación con la cantidad de crédito o la cantidad o el precio unitario de los bienes significan que se permite una diferencia máxima de 10% más o menos.

(Fuente: Práctica y costumbres uniformes ICC, Folleto No. 290).

ENVIRON (CIRCA) (CRE. DOC.)

Les expressions "environ", "circa" ou similaires employées en ce qui concerne le montant du crédit, la quantité ou le prix unitaire des marchandises, seront interprétées comme permettant un écart maximum de 10% en plus ou en moins.

(Source. Règles et usances CCI, brochure No. 290).

ABOUT (DOC. CREDIT)

The words "about", "circa" or similar expressions used in connection with the amount of the credit or the quantity or the unit price of the goods are to be considered as allowing a difference not to exceed 10% more or 10% less.

(From: Uniform customs and practice ICC, brochure No. 290).

● **CERTIFICADO (CRED. DOC.)**

En comercio internacional, un documento escrito que declara que la mercancía está de conformidad con ciertas normas o que se han cumplido ciertas formalidades.

CERTIFICAT (CRE. DOC.)

Dans le commerce international, écrit attestant que la marchandise est conforme à certaines normes ou que certaines formalités ont été accomplies.

CERTIFICATE (DOC. CREDIT)

In international commerce, a written document attesting that the merchandise conforms to certain standards or that certain formalities have been complied with.

● **CERTIFICADO AL PORTADOR (VALORES)**

Un certificado temporal que se entrega al momento de una emisión de capital y es válida hasta que se hayan pagado todas las cuotas, cuando se cambia por un certificado definitivo.

CERTIFICAT D'ACTION PARTIELLEMENT LIBÉRÉ (V.M.)

Titre provisoire émis lors d'une augmentation de capital valable jusqu'au moment où tous les acomptes ont été payés; il est alors échangé contre un titre définitif.

BEARER SCRIPT (SECS)

A temporary certificate delivered upon an issue of capital until such time as all instalments have been paid and exchanged thereafter for a definitive certificate.

● **CERTIFICADO DE ACCIONES ENDOSABLE (CRED. DOC.)**

Título de propiedad en cuya caya se indica el nombre del tenedor registrado. En el respaldo tiene un formulario de transferencia en blanco que, al ser firmado por el tenedor registrado, hace al certificado transferible a la entrega.

CERTIFICAT ENDOSSABLE (CRE. DOC.)

Titre de propriété dont le recto enregistre le nom du propriétaire et le verso contient une formule de transfert qui, une fois signée par le propriétaire, rend le certificat négociable par livraison.

AMERICAN SHARE CERTIFICATE (DOC. CREDIT)

A document of title on the face of which is given the name of the registered holder and on the back is supplied a blank form of transfer which when signed by the registered holder makes the certificate transferible by delivery.

● **CERTIFICADOS DE BONOS (VALORES)**

1. Certificado que se da al portador de valores registrados.
2. Certificado provisional que se emite a un suscriptor para un valor al portador.

CERTIFICAT NOMINATIF (V.M.)

1. Certificat délivré au propriétaire de titres enregistrés à son nom.
2. Certificat provisoire remis à un souscripteur pour un titre payable au porteur (practique anglaise).

BOND CERTIFICATE (SECS)

1. Certificate given to the holder of registered securities.
2. A provisional certificate issued to a subscriber for a bearer security.

● **CERTIFICADO DE SALDO (VALORES)**

Cuando se vende o transfiere una parte de las acciones representadas por un certificado, se emite un certificado que represente el saldo de las acciones restantes.

CERTIFICAT DE SOLDE (V.M.)

Lorsqu'une partie des actions représentées par un certificat est par exemple vendu ou transféré, un certificat de solde peut être émis pour le reliquat.

BALANCE CERTIFICATE (SECS)

When ever a part of the shares represented by a certificate is for example sold or transferred, a certificate representing the balance is issued for the remainder.

● **CERTIFICADO DE TRANSPORTE DEL AGENTE EXPEDIDOR (FCT) (VALORES)**

Certificado de los agentes expedidores que, con frecuencia, lo emiten los expedidores que se han agrupado para hacer transportes en camión o en ferrocarril.

CERTIFICAT DE TRANSPORT ÉMIS PAR TRANSITAIRE (FCT) (V.M.)

Certificat de prise en charge émis le plus souvent par des transitaires qui se sont groupés pour effectuer des transports par route ou par fer.

FORWARDING AGENTS CERTIFICATE OF TRANSPORT (FCT) (SECS)

Forwarders' certificate frequently issued by forwarders grouped for transportation by truck or rail.

● **CERTIFICADO DE RECIBO POR PARTE DEL AGENTE EXPEDIDOR (F.C.R.) (CRED. DOC.)**

Un certificado por medio del cual el expedidor acusa recibo de la mercancía y se compro-

mete a transportarla en el término de un período determinado, según el medio de transporte especificado en el documento.

ATTESTATION DE PRISE EN CHARGE DU TRANSITAIRE (F.C.R.) (CRE. DOC.)

Certificat par lequel un transporteur accuse réception des marchandises et s'engage à les acheminer dans un délai déterminé, par le moyen de transport indiqué dans le document.

FORWARDING AGENTS-CERTIFICATE OF RECEIPT (F.C.R.) (DOC. CREDIT)

A certificate by which a forwarder acknowledges receipt of the goods and then commits himself to transport them within a specific period of time by means of transportation as indicated in the document.

● **CIRCA (abreviatura CA) (CRED. DOC.)**

Ver "ENVIRON".

CIRCA (abréviation CA) (CRE. DOC.)

Voir "ENVIRON"

CIRCA (abbreviation C A) (DOC. CREDIT)

See "ENVIRON"

● **CLAUSULA ADICIONAL (CRED. DOC.)**

Documento o cláusula que certifica una enmienda hecha a las condiciones de un contrato, específicamente a un contrato de seguro.

AVENANT (CRE. DOC.)

Document constatant une modification apportée aux conditions d'un contrat, notamment d'un contrat d'assurance.

RIDER (DOC. CREDIT)

Document or clause verifying an amendment effected to the conditions of a contract, specially of an insurance contract.

● **CLAUSULAS PARA LA CARGA (CRE. DOC.)**

Todas las cláusulas de seguro marítimo adoptadas por la Lloyds y el Institute of London Underwriters.

INSTITUTE CARGO CLAUSES (CRE. DOC.)

Ensemble des clauses d'assurance maritime adoptées par la Lloyds et l'Institute of London Underwriter's.

INSTITUTE CARGO CLAUSES (DOC. CREDIT)

All the marine insurance clauses adopted by Lloyds and Institute of London Underwriter's.

● **CLAUSULA DE RECURSO**

Cláusula estipulada por un banco a su cliente cuando remesa cheques o instrumentos para pago, en la que indica que se reserva el derecho a debitar la cuenta del cliente en caso de no pago.

SAUF BONNE FIN (CLAUSE DE)

Clause stipulée par un banquier à son client à l'occasion d'une remise d'effets ou de chèques, indiquant qu'il se réserve de débiter le compte du client en cas de retour impayé.

RECOURSE CLAUSE

Clause stipulated by a banker to his customer when remitting checks or draft for payment indicating that he reserves the right to debit the customers' account in case of non payment.

● **CLAUSULA ROJA (CRED. DOC.)**

Anotación que se agrega (antiguamente con tinta roja) a los créditos documentarios, mediante la que se autoriza al banco que ejecuta el crédito para adelantar la entrega de fondos al beneficiario a cambio del compromiso escrito de éste de presentar los documentos dentro de un plazo adecuado a cambio de otra documentación que se describa específicamente en la cláusula roja.

CLAUSE ROUGE (CRE. DOC.)

Mention ajoutée (autrefois à l'encre rouge) sur un crédit documentaire autorisant la banque chargée de la réalisation du crédit à avancer des fonds au bénéficiaire contre l'engagement écrit de ce dernier de présenter, avant la date d'échéance, les documents requis ou contre tout autre document mentionné dans la dite clause rouge.

RED CLAUSE (DOC. CREDIT)

Notation added (formerly with red ink) on documentary credits authorising the bank implementing the credit to advance the funds to the beneficiary against written commitment by the latter to present the documents within the appropriate time or against other documentation as described, specifically, in the red clause.

● **CLAVE DE PRUEBA (O DE CONTROL)**

Un código que se obtiene aplicando un algoritmo a diversos elementos de una información (v. g., un mensaje) para confirmar su validez o autenticidad.

CLÉ DE CONTRÔLE

Code obtenu par l'application d'un algorithme aux divers éléments d'une information (message par exemple) en vue de confirmer sa validité ou son authenticité.

TEST KEY

A code derived by applying an algorithm to various data elements (e.g.a. message) to confirm its validity or authenticity.

● **COBRADOR**

Institución que efectúa el cobro de una deuda en nombre de otra institución.

RECouvreUR

Organisme qui effectue le recouvrement d'instruments de paiement de créances pour le compte d'un autre organisme.

DEBT COLLECTOR

Institution effecting the collection of a debt on behalf of another institution.

● **COBRO**

Acción de presentar una letra de cambio para el pago.

RECouvreMENT

Action de présenter un support de créance au paiement.

COLLECTION

Action of presenting a bill of exchange for payment.

● **COBRO SIMPLE**

Cobro de una letra de cambio que no está respaldada por documentos.

ENCAISSEMENT SIMPLE

Recouvrement d'un effet non assorti de documents.

CLEAN COLLECTION

Collection of a bill of exchange unsupported by documents.

● **COMISION - RECARGO POR SERVICIOS**

Suma que se paga a un tercero o que cobra un banco por servicios prestados o riesgos cubiertos.

COMMISSION

Somme payée à un tiers ou perçue par une banque pour rémunérer une prestation de services ou un risque encouru.

COMMISSION - SERVICE CHARGE

Fee paid to a third party or collected by a bank for the provision of services or assumption of risks.

● **COMPAÑIA DE INVERSION CON CAPITAL VARIABLE (VALORES)**

Compañía cuyo objeto es manejar una cartera de acciones. Estas acciones no se cotizan en la Bolsa de Valores y sus precios los establece la compañía misma de acuerdo con el valor de su activo neto.

SICAV (V.M.)

Société d'Investissement à Capital Variable dont l'objet est de gérer un portefeuille de valeurs mobilières. Ces actions ne sont pas cotées en Bourse et leur prix est fixé par la société elle-même selon la valeur de son actif net.

UNIT TRUST COMPANY (SECS)

Investment Company with Variable Capital whose object is to manage a stocks and shares portfolio. Its shares are not quoted on a stock exchange and its prices are fixed by the company itself according to the value of its net assets.

● **COMPAÑIA NOMINAL (VALORES)**

Compañía a cuyo nombre se registran los valores cuando, por diversas razones, dichos valores no se registran a nombre de sus verdaderos propietarios.

NOMINEE (terme anglais) (V.M.)

Personne au nom de laquelle des titres sont enregistrés quand, pour des raisons diverses, ceux-ci ne sont pas inscrits au nom des propriétaires réels.

NOMINEE COMPANY (SECS)

A company in whose name securities are registered when, for different reasons, these securities are not registered in the name of the true owners.

● **COMPENSACION**

El intercambio de deudas recíprocas por parte de instituciones financieras con liquidación del saldo neto.

COMPENSATION

Échange par des institutions financières de créances réciproques donnant lieu au règlement du solde.

CLEARING

The exchange of mutual claims by financial institutions with settlement of the net balance.

● **COMPROBANTE DE RECIBO A BORDO (CRED. DOC.)**

Recibo provisional que entrega el oficial de a bordo al embarcador para confirmar el embarque de la mercancía. Este recibo se cambia luego por un conocimiento de embarque.

REÇU DE BORD (CRE. DOC.)

Reçu provisoire que l'officier de bord remet au chargeur après l'embarquement des marchandises.

Il est échangé ensuite contre un connaissement.

MATE'S RECEIPT (DOC. CREDIT)

Provisional receipt surrendered to the shipper by the ships mate confirming the shipment of the merchandise.

It is exchanged subsequently for a bill of lading.

- **COMPROMISO POR FIRMA**

Término que abarca todas las operaciones mediante las cuales un banco asume un riesgo sobre su propia firma sin pagar fondos.

Ver' "AVAL, CAUTION BANCAIRE ET ACCEPTATION DE BANQUE".

ENGAGEMENT PAR SIGNATURE

Terme qui recouvre toutes les opérations par lesquelles une banque assume un risque sur sa seule signature sans effectuer de décaissement de fonds.

Voir: "AVAL, CAUTION BANCAIRE ET ACCEPTATION DE BANQUE".

COMMITMENT BY SIGNATURE

Term which means all operations by which a bank assumes a risk on its own signature without paying out funds.

See: "AVAL, CAUTION BANCAIRE ET ACCEPTATION DE BANQUE".

- **CONCILIACION (DE CUENTAS)**

Anotaciones al margen de los asientos en dos cuentas con el fin de poner en evidencia, en caso de diferencias en los saldos, la cantidad que constituye la diferencia.

RAPPROCHEMENT (DE COMPTES)

Émargement des écritures enregistrées dans deux comptes en vue de mettre en évidence, si les soldes diffèrent les écritures qui constituent la différence.

RECONCILIATION

Ticking entries in two accounts in order to highlight if balances differ, the amount which constitutes the difference.

- **CON DERECHO A SORTEO (VALORES)**

Este término significa que los títulos que lo ostentan tienen derecho a participar en el sorteo anunciado.

AVEC DROIT AU TIRAGE (V.M.)

Terme qui signifie "avec droit au tirage". Les titres ainsi traités donnent le droit de participer au tirage annoncé.

CUM DRAWING (SECS)

A term meaning "with drawing right". Securities traded "cum drawing" entitle participation in the drawing due to take place.

- **CON DERECHOS (VALORES)**

Término que significa que si las acciones se negocian "con derechos" el comprador tiene derecho a participar en la asignación gratuita o en la suscripción que se haya anunciado sólo para los que tengan derecho. A partir de la fecha en la cual las acciones ya no se negocian "con derechos", se las conoce entonces como "sin derechos".

DROIT ATTACHÉ (V.M.)

Terme qui signifie "avec droit à". Si des titres sont traités "droit attaché" l'acheteur a le droit de participer à l'attribution gratuite ou à la souscription qui a été annoncée réservée aux ayants-droit. Lorsque les titres ne sont plus traités "droit attaché", on dit qu'ils sont "ex droit".

CUM RIGHTS (SECS)

a term meaning "with rights". If shares are traded "cum rights" the purchaser is entitled to participate in the bonus or rights issue announced. Since the date from which shares are not longer traded "cum rights; they are referred to be "ex rights".

- **CONDICIONES DE CREDITO**

La cantidad, tipo y términos de crédito, si los hubiere, que según el concepto de un banco o de una agencia apropiada puedan extenderse a un solicitante de crédito.

CONDITIONS DE CRÉDIT

Montant, nature et modalités du crédit éventuel qui peut, sur l'avis d'une banque, ou d'un établissement spécialisé, être accordé à celui qui demande un crédit.

CREDIT BATING

The amount, type and terms of credit, if any, which a bank or appropriate agency estimates can be extended to an applicant for credit.

- **CON DIVIDENDO (VALORES)**

Término que se utiliza para la negociación de acciones. Si las acciones se negocian con dividendo, el comprador tiene derecho al dividendo por pagar. La fecha a partir de la cual los valores dejan de negociarse con dividendo se conoce como "fecha ex dividendo".

AVEC DROIT A V.M.)

Terme qui signifie "avec coupon". Si les titres sont traités "coupon attaché", l'acheteur a droit au coupon annoncé. Lorsque les titres ne sont plus traités "coupon attaché", on dit qu'ils sont "ex coupon".

CUM - WITH (SECS)**"CUM DIVIDEND"**

A term meaning "with dividend". If shares are traded "cum dividend", the purchaser is entitled to the dividend due to be paid. The date from which securities are no longer traded "cum dividend" is referred to as the "ex dividend" date.

- **CONFERENCIA MARITIMA (CRED. DOC.)**

Acuerdo entre empresas de transporte marítimo cuyos barcos tienen la misma travesía o están destinados a llevar la misma carga.

CONFÉRENCE MARITIME (CRE. DOC.)

Entente entre armateurs dont les navires desservent le même parcours ou sont affectés au transport d'une marchandise déterminée.

CONFERENCE LINE (DOC. CREDIT)

Agreement between ship-owners whose vessels sail on the same journey or are destined to transport the same cargo.

- **CONFIRMACION**

Mensaje escrito que confirma una transacción telegráfica o telefónica.

CONFIRMATION

Message écrit adressé en confirmation d'une transmission télégraphique ou téléphonique originale.

CONFIRMATION

A written message confirming an original telegraphic or telephonic transaction.

- **CONFIRMACION (DE UN CREDITO DOCUMENTARIO)**

Ver "CREDIT CONFIRME".

C

CONFIRMATION (D'UN CRÉDIT DOCUMENTAIRE)

Voir "CRÉDIT CONFIRMÉ".

CONFIRMATION

See "CRÉDIT CONFIRMÉ".

● CONJUNTO Y SOLIDARIO

Aspecto legal que obliga a varias personas, cada una de las cuales responde por el total de la deuda contraída en forma conjunta.

CONJOINT ET SOLIDAIRE

Notion de droit liant plusieurs personnes et rendant chacune d'elles responsable de la totalité d'une obligation contractée en commun.

JOINT AND SEVERAL

Point of law that binds several persons, each one of them being responsible for the whole debt they have contracted together.

● CONOCIMIENTO DE EMBARQUE (CRED. DOC.)

Documento expedido por el capitán de un barco o su representante, mediante el cual se hace cargo de la mercancía, de acuerdo con el compromiso de transportarla a un puerto determinado (ver "JEU COMPLET").

CONNAISSANCE MARITIME (CRE. DOC.)

Document par lequel le capitaine d'un navire prend en charge des marchandises et s'engage à les transporter au port de destination convenu (voir "JEU COMPLET").

BILL OF LADING (DOC, CREDIT)

A document furnished by the master of a vessel or his agent, by which he takes charge of the merchandise according to the commitment of transporting it to a stated port. (See "JEU COMPLET").

● CONOCIMIENTO DE EMBARQUE AEREO (CRED. DOC.)

Documento que establece el recibo de la mercancía por parte de la línea aérea o su agente para ser enviada al aeropuerto acordado.

LETTRE DE TRANSPORT AÉRIEN (abréviation LTA) (CRE. DOC.)

Document établissant la réception de la marchandise par la compagnie aérienne ou son agent pour être transportée à destination d'un aéroport convenu.

AIR CONSIGNMENT NOTE (DOC. CREDIT)

AIRWAY BILL

Document establishing receipt of the merchandise by the Air Line or its agent to be shipped to an airport agreed upon.

● CONOCIMIENTO DE EMBARQUE AEREO SOBRE CARGA CONJUNTA (CRED. DOC.)

Certificado de embarque aéreo emitido por un agente expedidor para mercancía que forma parte de un servicio de carga conjunta.

LETTRE DE TRANSPORT AÉRIEN POUR MARCHANDISES GROUPÉES (CRED. DOC.)

Attestation d'expédition aérienne établie par un transitaire pour des marchandises faisant partie d'un groupage.

JOINT CARGO AIRWAY BILL (DOC. CREDIT)

Certificate of shipment by air issued by a forwarding agent for merchandise that forms part of a joint cargo service.

● **CONOCIMIENTO DE EMBARQUE CON RESERVAS (CRED. DOC.)**

Conocimiento de embarque que tiene comentarios del transportador con relación al estado de la mercancía y/o empaque (en oposición a un conocimiento de embarque neto).

CONNAISSEMENT PORTANT DES RÉSERVES (CRE. DOC.)

Connaissance portant des observations du transporteur sur l'état des marchandises et/ou de l'emballage (par opposition au connaissance net).

CLAUSED BILL OF LADING (DOC. CREDIT)

Bill of lading bearing remarks from the carrier as to the condition of the merchandise and/or the packing (as against clean bill of lading).

● **CONOCIMIENTO DE EMBARQUE SOBRE CARGA CONJUNTA (CRED. DOC.)**

Certificación de embarque expedida por el agente expedidor para la mercancía que es parte de un transporte agrupado.

CONNAISSEMENT DE GROUPEMENT (CRE. DOC.)

Attestation d'embarquement qu'établit un transitaire pour des marchandises faisant partie d'un groupement.

FORWARDERS' BILL OF LADING (DOC. CREDIT)

Attestation of shipment issued by a forwarding agent for the merchandise that is part of a grouped transport.

● **CONOCIMIENTO DE EMBARQUE FERROVIARIO**

Ver "LETTRE DE VOITURE INTERNATIONALE".

LETTRE DE VOITURE FERROVIARE

Voir "LETTRE DE VOITURE INTERNATIONALE".

See "LETTRE DE VOITURE INTERNATIONALE".

● **CONOCIMIENTO DE EMBARQUE INTERNACIONAL**

Documento que certifica la existencia de un contrato entre el expedidor y el transportador para el traslado de mercancías a otros países.

LETTRE DE VOITURE INTERNATIONALE

Document attestant l'existence, entre l'expéditeur et le "voiturier" ou les chemins de fer, d'un contrat de transport de marchandises à l'étranger.

INTERNATIONAL WAY-BILL

Document certifying the existence of a contract between the shipper and the carrier for the transportation of goods to other countries.

● **CONOCIMIENTO DE EMBARQUE NEGOCIABLE (CRED. DOC.)**

Conocimiento de embarque expedido a la orden de, por lo tanto, transferible por endoso, incluso si no se indica a la orden de quien.

CONNAISSEMENT NÉGOCIABLE (CRE. DOC.)

Connaissance libellé à ordre, donc transmissible par voie d'endos, même si l'ordre est laissé en blanc.

NEGOTIABLE BILL OF LADING (DOC. CREDIT)

Bill of lading issued to order, therefore transferable by means of endorsement even if the order is left in blank.

● **CONOCIMIENTO DE EMBARQUE NETO (CRED. DOC.)**

Conocimiento de embarque que no lleva impuesta ninguna cláusula ni anotación que indique específicamente el estado defectuoso de la mercancía y/o el empaque.

(Fuente: Práctica y costumbres uniformes ICC, Folleto No. 290).

CONNAISSEMENT NET (CRE. DOC.)

Connaissance qui ne porte pas de clauses ou annotations surajoutées constantant expressément l'état défectueux de la marchandise et/ou de l'emballage.

(Source: Règles et usances CCI, brochuren No. 290).

CLEAN BILL OF LADING (DOC. CREDIT)

Bill of lading that does not bear a superimposed clause or notation which particularly states a defective condition of the goods and/or packaging.

(from Uniform customs and practice ICC, brochuren No. 290).

● **CONOCIMIENTO DE EMBARQUE PARA TRANSPORTE COMBINADO (CRED. DOC.)**

Conocimiento de embarque expedido por las empresas de transporte marítimo o sus agentes aunque cubran diversas formas de transporte.

(Fuente: Práctica y costumbres uniformes ICC, Folleto No. 290).

CONNAISSEMENT DE TRANSPORT COMBINÉ (CRE. DOC.)

Connaissance émis par les compagnies de navigation ou leurs agents, même s'il couvre plusieurs modes de transport.

(Source: Règles et usances CCI, brochure No. 290).

THROUGH BILL OF LADING (DOC. CREDIT)

(COMBINED TRANSPORT BILL OF LADING)

Bill of lading issued by shipping companies or their agents even though they cover several modes of transport.

(from Uniform customs and practice ICC, brochure No. 290).

● **CONOCIMIENTO DE EMBARQUE "SHORT FORM" (CRED. DOC.)**

Conocimiento de embarque expedido por las compañías de transporte marítimo o sus agentes, en donde se indican unas o todas las condiciones de transporte por referencia a una fuente o documento diferente del conocimiento de embarque.

(Fuente: Práctica y costumbres uniformes ICC, Folleto No. 290).

CONNAISSEMENT DIT "SHORT FORM" CRE. DOC.)

Connaissance émis par les compagnies de navigation ou leurs agents et qui indique certaines ou toutes les conditions de transport par référence à une source ou à un document autre que le connaissance.

(Source: Règles et usances CCI, brochure No. 290).

SHORT FORM BILL OF LADING (DOC. CREDIT)

Bill of lading issued by shipping companies or their agents which indicates some or all of the conditions of carriage by reference to a source or document other than the bill of lading.

(from Uniform customs and practice ICC, brochure No. 290).

● **CONOCIMIENTO "RECIBIDO PARA EMBARQUE" (CRED. DOC.)**

Conocimiento de embarque que acusa recibo de las mercancías por parte del transportador para cargarlas eventualmente a bordo del buque.

CONNAISSEMENT "REÇU POUR ÊTRE CHARGÉ" (CRE. DOC.)

Connaissance accusant réception des marchandises par le transporteur en vue de son chargement ultérieur à bord du navire.

RECEIVED FOR SHIPMENT BILL OF LADING (DOC. CREDIT)

Bill of lading acknowledging receipt of the goods by the carrier for eventual loading on board the vessel.

- **CONSIGNATARIO (CRED. DOC.)**

Agente del transportador marítimo en el puerto de escala, designado como destinatario de las mercancías que aparecen consignadas en el documento de transporte.

- **CONSIGNATAIRE (CRE. DOC.)**

Agent d'un armateur dans un port d'escale, destinataire désigné des marchandises figurant dans un document de transport.

- **CONSIGNEE (DOC. CREDIT)**

Shipowners' agent at the port of call, designated recipient of goods in a consigned document of carriage.

- **CONSTANCIA DE CONTRATO (VALORES)**

Nota o memorando que entrega el corredor con los detalles de la compra o venta de valores.

- **BORDEREAU DE NÉGOCIATION (V.M.)**

Bordereau émis par un agent de change, contenant les détails d'une négociation de titres.

- **CONTRAT NOTE (SECS)**

The note or memorandum which is given by a broker giving details of the purchase or sale of securities.

- **CONSTANCIA DE TRANSFERENCIA (VALORES)**

Documento que permite la realización de una operación de pago, conversión, o transferencia de valores registrados.

- **BORDEREAU DE TRANSFERT (V.M.)**

Document permettant la réalisation d'une opération de remboursement, de conversion ou de transfert de titres nominatifs.

- **TRANSFER NOTE (SECS)**

Document permitting the realisation of a repayment operation, conversion operation, or the transfer of registered securities.

- **CONTRATO DE CAMBIO (Camb. Divisas)**

Acuerdo para comprar o vender una cantidad específica de una divisa a cambio de otra a una tasa acordada, pagadero en una fecha convenida o dentro de un período determinado.

- **CONTRAT DE CHANGE (CHANGE)**

Contrat stipulant l'achat ou la vente à un cours convenu d'un certain montant d'une devise contre une seconde devise, avec règlement à une date convenue ou dans une période donnée.

- **FOREIGN EXCHANGE CONTRACT (FOREX)**

An agreement to buy or sell a specific amount of one currency in exchange for another currency, at an agreed rate for settlement on a specified date or within a specified period of time.

- **CONTRATO DE FLETAMIENTO (CRED. DOC.)**

Término que designa un contrato de alquiler total o parcial de un barco.

CHARTER PARTIE CRE. DOC.)

Terme désignant un contrat de location partielle ou totale d'un navire.

CHARTER-PARTY (DOC. CREDIT)

Term designating a contract for partial or total rental of a vessel.

● **CONTRATO DE SEGURO (CRED. DOC.)**

Acuerdo entre una compañía de seguros y la persona o entidad que determina el propósito y condiciones de un seguro (ver "POLICE D'ASSURANCE").

CONTRAT D'ASSURANCE (CRE. DOC.)

Convention entre une entreprise d'assurance et une personne physique ou morale fixant l'objet et les conditions d'une assurance (voir "POLICE D'ASSURANCE").

INSURANCE CONTRACT (DOC. CREDIT)

Agreement between an insurance company and person or body establishing the purpose and conditions of an insurance (see "POLICE D'ASSURANCE").

● **CONTROL DE CAMBIO (Camb. Div.)**

Restricciones gubernamentales sobre transacciones en divisas y transferencia de fondos al exterior.

CONTRÔLE DES CHANGES (CHANGE)

Mesures officielles limitant les opérations de change et les transferts de fonds à l'étranger.

EXCHANGE CONTROL (FOREX)

Governmental restrictions on dealings in foreign exchange and on transfer of funds abroad.

● **CONTROL DE UNA CUENTA**

Examen de cada uno de los asientos registrados en débito y crédito para revisar una cuenta.

POINTAGE DE COMPTE

Analyse de chacun des articles "débit" et des articles "crédit" enregistrés dans un compte.

CHECKING OF AN ACCOUNT

Examinación of each entry posted to an account in order to do an analysis.

● **CORREDOR (VALORES)**

Persona autorizada para efectuar transacciones en una Bolsa de Valores a favor de terceros.

AGENT DE CHANGE (V.M.)

Intermédiaire habilité à opérer sur une bourse pour le compte de tiers.

BROKER (SECS)

Person authorised to effect transactions on a Stock Exchange for account of the public.

● **CORREDOR (VALORES)**

Intermediario entre dos o más personas comprometidas en una transacción.

COURTIER (CHANGE)

Intermédiaire entre deux ou plusieurs personnes dans une opération.

BROKER (SECS)

An intermediary between two or more persons engaged in a transaction.

● **CORRETAJE (VALORES)**

Suma que cobra un corredor por la compra o venta de valores.

COURTAGE (CHANGE)

Rémunération de l'agent de change pour la négociation de valeurs mobilières.

BROKERAGE (SECS)

Charge made by a broker for buying or selling securities.

● **COSTO Y FLETE DESEMBARCADOS (CFL)**

Expresión que significa que la mercancía se vende con costos de descargue incluyendo gastos de lanchaje y derechos de muelle, a cargo del vendedor (ver "INCOTERMS").

C E T F LANDED (CRE. DOC.)

Expression signifiant que les frais de déchargement, y compris les frais d'allège et de mise à quai, sont à la charge du vendeur (voir "INCOTERMS").

C F L (COST AND FREIGHT LANDED) (DOC. CREDIT)

Expression meaning that the goods are sold with unloading costs including lighterage and wharfage charges, borne by the seller (see "INCOTERMS").

● **COSTO Y FLETE LIBRES DE DERECHOS DE ADUANA (CRED. DOC.)**

Expresión que indica que sólo los derechos de aduana, los gastos para la expedición del certificado de origen y los costos consulares corren a cargo del vendedor.

COÛT ET FRET DROITS DE DOUANE ACQUITTÉS (CRE. DOC.)

Expression signifiant que seuls les droits de douane, les frais d'établissement du certificat d'origine et les taxes consulaires sont à la charge du vendeur.

COST AND FREIGHT CUSTOMS DUTIES PAID (DOC. CREDIT)

Expression meaning that only the customs duties, cost for issuing the certificate of origin and consular fees are for account of the seller.

● **CREDITO**

Ver "PRET"

CRÉDIT

Voir "PRÊT".

See "PRET".

● **CREDITO AL CONSUMIDOR**

Crédito otorgado por un banco u otra institución autorizada a un prestatario (generalmente una persona particular) con el propósito específico de financiar la compra de bienes de consumo o equipos (v. g., electrodomésticos, automóvil, etc.)

CRÉDIT À LA CONSOMMATION

Crédit accordé par une banque ou autre établissement habilité à un emprunteur (d'ordinaire un particulier) pour l'achat de biens de consommation (par exemple électroménager, automobile...).

CONSUMER CREDIT

Credit extended by a bank or any other authorized institution to a borrower (usually an individual) for the specific purpose of financing the purchase of consumer goods or equipment (e. g. households appliances, cars, etc.).

● **CREDITO A LA VISTA**

Un préstamo sin vencimiento fijo, pagadero a solicitud del banco que lo otorga.

CRÉDIT À VUE

Prêt sans échéance fixe, mais remboursable à la demande de la banque qui accorde le prêt.

DEMAND LOAN (US Term)

A loan that has no fixed maturity date, but which is repayable on demand to the bank making the loan.

- **CREDITO CRUZADO (Camb. Div.)**

Operación de compra (o venta) al contado de una moneda A contra una moneda B, que se concluye simultáneamente con una operación de venta (o compra) a término de la moneda A contra la moneda B.

CRÉDIT CROISÉS (CHANGE)

Opération d'achat (ou de vente) au comptant d'une devise A contre une devise B, conclue simultanément avec une opération de vente (ou d'achat) à terme de la devise A contre la devise B.

SWAP (FOREX)

A spot purchase (or sale) of currency A against currency B simultaneously with a forward sale (or purchase) of currency A against currency B.

- **CREDITO DE LIQUIDEZ (Término EE.UU.)**

Crédito a corto plazo concedido a una empresa para satisfacer necesidades temporales de liquidez.

CRÉDIT DE TRÉSORERIE

Crédit à court terme accordé à une entreprise pour faire face à des besoins temporaires de liquidités.

LIQUIDITY CREDIT (US term)

Short-term credit granted to a concern for meeting temporary liquidity requirements.

- **CREDITO DE MOVILIZACION DE OBLIGACIONES COMERCIALES (CMCC) (práctica francesa)**

Método de crédito establecido para reemplazar el descuento de una serie de letras de cambio comerciales por el descuento de un pagaré que represente las deudas comerciales totales.

CRÉDIT DE MOBILISATION DE CRÉANCES COMMERCIALES (CMCC) (usage français)

Mode de crédit créé dans le but de remplacer l'escompte d'une série d'effets de commerce par l'escompte d'un billet à ordre global représentatif de créances commerciales.

COMERCIAL DEBTS MOVILIZATION (CREDIT)

Credit method created with a view to replacing the discount of a series of commercial drafts by means of discounting a promissory note representing the total debts.

- **CREDITO DE TEMPORADA**

Crédito concedido a una entidad que desempeña una actividad de carácter temporal durante el período de fabricación o abastecimiento.

CRÉDIT DE CAMPAGNE

Crédit accordé à une entreprise exerçant une activité saisonnière pendant la période de fabrication ou de stockage.

SEASONAL CREDIT

Credit granted to a concern conducting a seasonal activity during the manufacturing or stocking period.

● CREDITO DOCUMENTARIO

Convenio mediante el cual un banco (el banco emisor), que actúa a solicitud y de acuerdo con las instrucciones de un cliente (el solicitante del crédito), estará encargado de:

- efectuar un pago a un tercero (el beneficiario) o a la orden de éste, o pagar, aceptar o negociar letras de cambio libradas por el beneficiario o
- autorizar que otro banco efectúe dichos pagos o pague, acepte o negocie dichas letras, contra la entrega de los documentos estipulados, siempre y cuando se cumplan las condiciones del crédito.

CRÉDIT DOCUMENTAIRE

Arrangement par lequel une banque (banque émettrice) agissant à la demande et conformément aux instructions d'un client (donneur d'ordre) est chargée:

- d'effectuer un paiement à un tiers (bénéficiaire) ou à son ordre, ou de payer, d'accepter ou de négocier des effets de commerce (traites) tirés par le bénéficiaire ou
- d'autoriser que de tels paiements soient effectués ou que de telles traites soient payées, acceptées ou négociées par une autre banque,

contre remise des documents prescrits sous réserve que les conditions de crédit soient respectées.

(Source: Règles et usance CCI, Brochure No. 290).

DOCUMENTARY CREDIT

Arrangement whereby a bank (the issuing bank) acting at the request and in accordance with the instructions of a customer (the applicant for the credit),

- is to make payment to or to the order of a third party (the beneficiary), or is to pay, accept or negotiate bills of exchange (drafts) drawn by the beneficiary, or
- authorizes such payments to be made or such drafts to be paid, accepted or negotiated by another bank,

against stipulated documents, provided that terms and conditions of the credit are complied with.

(from Uniform customs and practice ICC, Brochure NO. 290)

● CREDITO DOCUMENTARIO CONFIRMADO (CRED. DOC.)

Crédito documentario al que el banco del beneficiario agrega su propio compromiso de pagar o negociar una letra de cambio comercial girada por el beneficiario de acuerdo con los términos del crédito.

CRÉDIT DOCUMENTAIRE CONFIRMÉ (CRE. DOC.)

Crédit documentaire auquel le banquier du bénéficiaire ajoute son propre engagement de payer ou de négocier des effets de commerce tirés par le bénéficiaire conformément aux termes du crédit.

CONFIRMED DOCUMENTARY CREDIT (DOC. CREDIT)

Documentary credit to which the advising bank adds its own commitment to pay or to negotiate a commercial draft by the beneficiary in accordance with the terms of the credit.

● CREDITO DOCUMENTARIO IRREVOCABLE (CRED. DOC.)

Crédito que porta un compromiso firme del banco emisor con respecto al beneficiario, que no puede cancelarse ni enmendarse sin la aprobación de todas las partes interesadas.

CRÉDIT DOCUMENTAIRE IRRÉVOCABLE (CRE. DOC.)

Crédit comportant un engagement ferme de la banque émettrice vis-à-vis du bénéficiaire et ne pouvant être annulé ou amendé sans l'accord de tous les intéressés.

IRREVOCABLE DOCUMENTARY CREDIT (DOC. CREDIT)

Credit bearing a firm commitment by the issuing bank vis a vis the beneficiary that cannot be cancelled or amended without approval of all the interested parties.

- **CREDITO DOCUMENTARIO NO CONFIRMADO (CRED. DOC.)**

Crédito documentario al que el banco del beneficiario no ha agregado su compromiso de pagar o negociar una letra de cambio comercial girada por el beneficiario de acuerdo con los términos del crédito.

CRÉDIT DOCUMENTAIRE NOTIFIÉ (CRE. DOC.)

Crédit documentaire auquel le banquier du bénéficiaire n'a pas ajouté son propre engagement de payer ou de négocier des effets commerce tirés par le bénéficiaire conformément aux termes du crédit.

UNCONFIRMED DOCUMENTARY (DOC. CREDIT).

Documentary credit to which the advising bank has not added its own commitment to pay or to negotiate a commercial draft drawn by the beneficiary in accordance with the terms of the credit.

- **CREDITO DOCUMENTARIO REVOCABLE (CRED. DOC.)**

Crédito documentario que no porta el firme compromiso del banco emisor con respecto al beneficiario y puede cancelarse o enmendarse.

CRÉDIT DOCUMENTAIRE RÉVOCABLE (CRE. DOC.)

Crédit ne comportant pas l'engagement ferme de la banque émettrice vis-à-vis du bénéficiaire et pouvant être annulé ou amendé.

REVOCABLE DOCUMENTARY CREDIT (DOC. CREDIT)

Credit not bearing a firm commitment by the issuing bank vis a vis the beneficiary and that can be cancelled or amended.

- **CREDITO DOCUMENTARIO ROTATORIO**

Crédito que, después de haber sido utilizado, se renueva automáticamente y no requiere la apertura de uno nuevo.

CRÉDIT DOCUMENTAIRE RENOUVELABLE

Crédit se renouvelant automatiquement après utilisation sans qu'il soit nécessaire d'en ouvrir un nouveau.

REVOLVING CREDIT

Automatically renewed credit which, after utilization, does not require the opening of a new one.

- **CREDITO DOCUMENTARIO TRANSFERIBLE (CRED. DOC.)**

Crédito bajo el cual el beneficiario tiene derecho a dar instrucciones, ya sea al banco encargado de efectuar el pago o la aceptación o a cualquier banco autorizado para efectuar la negociación, con el fin de poner a disposición de uno o más terceros (segundos beneficiarios) la totalidad o parte del crédito.

(Fuente: Práctica y costumbres uniformes ICC, Folleto No. 290).

CRÉDIT DOCUMENTAIRE TRANSFÉRABLE (CRE. DOC.)

Crédit en vertu duquel son bénéficiaire a le droit de donner à la banque chargée d'effectuer le paiement ou l'acceptation ou à toute banque habilitée à effectuer la négociation,

des instructions aux fins de permettre l'utilisation du crédit en totalité ou en partie par un ou plusieurs tiers (seconds bénéficiaires).

(Source: Règles et usances CCI, Brochure No. 290).

TRANSFERABLE DOCUMENTARY CREDIT (DOC. CREDIT)

Credit under which the beneficiary has the right to give instructions to the bank called upon to effect payment or acceptance or to any bank entitled to effect negotiation to make the credit available in whole or in part to one or more third parties (second beneficiaries).

(from Uniform customs and practice ICC, Brochure No. 290).

● **CREDITO INMOBILIARIO**

Crédito para financiar una transacción de bienes raíces (construcción, compra, mantenimiento de bienes raíces).

CRÉDIT IMMOBILIER

Crédit destiné à financer une opération immobilière (construction, achat, entretien d'un bien immobilier).

REAL ESTATE CREDIT (US term)

Credit intended for financing a real estate transaction (construction, purchase, maintenance of real estate property).

● **CREDITO PARA EQUIPO PROFESIONAL**

Crédito otorgado para la compra de equipo de uso profesional.

CRÉDIT PROFESSIONNEL

Crédit accordé pour l'achat de biens d'équipement à usage professionnel.

PROFESSIONAL CREDIT

EQUIPMENT CREDIT (US term)

Credit granted for the purchase of equipment for professional use.

● **CREDITO PARA EXPORTACION**

Crédito para financiar una transacción de exportación.

CRÉDIT À L'EXPORTATION

Crédit destiné à financer une opération à l'exportation.

EXPORT CREDIT

Credit intended to finance an export transaction.

● **CREDITO PUENTE**

Adelanto a corto plazo otorgado a un cliente que espera recibir fondos de otra fuente.

CRÉDIT RELAIS

Avance à court terme en faveur d'un client attendant la réception de fonds d'une autre source.

BRIDGING ADVANCE

A short-term advance to a customer pending the receipt of funds from another source.

● **CREDITO RENOVABLE**

Acuerdo de préstamo entre un prestamista y un prestatario con el fin de establecer una línea de crédito máxima renovable, transcurrido un cierto período de tiempo.

C

CRÉDIT RENOUVELABLE

Accord sur un prêt conclu entre un prêteur et un emprunteur afin d'établir une ligne de crédit maximum reconductible à l'issue d'une période déterminée.

REVOLVING CREDIT

A lending agreement between a lender and a borrower to establish a maximum line of credit for a limited of time.

● **CREDITOS SWAP**

Ver "CRÉDITS CROISÉS".

SWAP (terme anglais)

Voir "CRÉDITS CROISÉS".

See "CRÉDITS CROISÉS".

● **C S F (costo, seguro, flete) (CRED. DOC.)**

Anotación que se antepone al nombre del puerto de destino acordado. Se entiende que el precio cotizado incluye el costo de traer la mercancía a su destino y asegurarla en su tránsito. (Ver "INCOTERMS").

C A F (coût, assurance, fret) (CRE. DOC.)

Mention qui doit être suivie du nom du port de destination convenu et qui, dans la cotation des prix, signifie que le prix s'entend "marchandise rendue au port de destination désigné", fret payé et assurance couverte (voir "INVOTERMS").

C I F (cost, insurance, freight) (DOC. CREDIT)

Notation followed by the name of port of destination agreed upon. The price quoted is understood to include the cost of bringing the goods to their destination and insuring them in transit (see "INCOTERMS").

● **CUBRIMIENTO (Camb. Div.)**

Compra o venta de divisas para cubrir compromisos presentes o futuros o para saldar una posición cambiaria.

COUVERTURE (SUR LE MARCHÉ DES CHANGES) (CHANGE)

Opération d'achat ou de vente de devises étrangères en vue de solder des engagements financiers à terme ou au comptant ou de liquider une position de change.

COVER (FOREX)

The purchase or sale of foreign currency to meet spot or future commitments or to close an open long or short position.

● **CUBRIMIENTO (ORDEN DE PAGO)**

REEMBOLSO (ORDEN DE PAGO)

Acuerdo por el cual un banco corresponsal recibe el reembolso de un pago hecho de acuerdo con las instrucciones del banco que expide la orden.

COUVERTURE (ORDRE DE PAIEMENT)

Opération par laquelle une banque correspondante est remboursée des paiements effectués conformément aux instructions de la banque ordonnatrice.

COVER (PAYMENT ORDER)

REIMBURSEMENT (PAYMENT ORDER)

An arrangement by which a correspondent bank is reimbursed for payment made according to the instructions of the issuing bank.

● **CUENTA BLOQUEADA**

Una cuenta cuyos movimientos están restringidos, por ejemplo, por reglamentos de control de cambio.

COMPTE BLOQUÉ

Compte sur lequel les mouvements sont limités en vertu d'une réglementation, de contrôle des changes par exemple.

BLOCKED ACCOUNT

An account movements of which are restricted for instance by exchange control regulations.

● **CUENTA CONJUNTA**

Expresión que describe una cuenta abierta a nombre de varios tenedores.

COMPTE COLLECTIF

Expression désignant un compte ouvert aux noms de plusieurs titulaires.

JOINT ACCOUNT

Expression describing an account opened in the names of several holders.

● **CUENTA CON PREAVISO (Práctica francesa)**

Cuenta que contiene una disposición mediante la cual el tenedor se compromete a notificar al banco cierto tiempo antes de hacer un retiro.

COMPTE À PRÉAVIS

Compte assorti d'une convention aux termes de laquelle le titulaire s'engage à prévenir le banquier un certain temps avant d'opérer un retrait.

PRIOR-NOTICE ACCOUNT (french pactice)

Account containing a provision whereby the holder undertakes to notify the bank a certain time before making a withdrawal.

● **CUENTA CON DEPOSITO A TERMINO**

Cuenta que contiene una disposición mediante la cual el tenedor no puede utilizar sus fondos antes de la expiración de un período preestablecido.

COMPTE À TERME

Compte assorti d'une convention aux termes de laquelle le titulaire ne peut disposer de ses fonds avant l'expiration d'un délai prédéterminé.

TIME-DEPOSIT ACCOUNT

Account containing a provision whereby the holder may not make use of his funds before the expiration of a pre-determined period.

● **CUENTA DE DESEMBOLSOS**

Lista de gastos que se ocasionan por una operación.

COMPTE DE FRAIS

État récapitulatif des dépenses occasionnées par une opération.

Listing of expenses

DISBURSEMENT ACCOUNT

Listing of expenses originating from an operation.

● **CUENTA EN SUSPENSO**

Una cuenta que sirve para registrar operaciones temporales que no pueden asentarse en el momento en una cuenta específica.

COMPTE DE SUSPENS

Compte servant à enregistrer provisoirement des opérations qui ne peuvent être affectées de façon certaine à un compte déterminé au moment de leur comptabilisation..

SUSPENSE ACCOUNT

An account which serves to record temporarily operations which cannot be posted at the time to a particular account.

● **CUENTA LORO**

Ver "COMPTE VOSTRO"

COMPTE LORO

Voir "COMPTE VOSTRO".

LORD ACCOUNT

See "COMPTE VOSTRO".

● **CUENTA NOSTRO**

Cuenta congelada o detenida de un banco con un banco corresponsal.

COMPTE NOSTRO

Avoirs en devises détenus par une banque chez une banque correspondante.

NOSTRO ACCOUNT

An account held by a bank with a correspondent bank

● **CUENTA PRINCIPAL**

La cuenta a la que se agregan otras cuentas de un mismo cliente para efectos de calcular el interés.

COMPTE PRINCIPAL

Compte sur lequel les autres comptes d'un client peuvent être regroupés à des fins de calcul d'intérêts.

PRINCIPAL ACCOUNT

The account to which the other accounts of a same customer are added for the purpose of the calculation of interest.

● **CUENTA RECIPROCA**

Ver "COMPTE NOSTRO".

COMPTE MIROIR

Voir "COMPTE NOSTRO".

RECIPROCAL ACCOUNT

See "COMPTE NOSTRO".

● **CUENTA VOSTRO**

Cuenta servida por un banco en nombre de un banco corresponsal. Se conoce también como "CUENTA LORO" o "DUE TO ACCOUNT" (término EE.UU).

COMPTE VOSTRO

Compte tenu par une banque pour comptabiliser les avoirs d'une banque correspondante. Se dit également "COMPTE LORO" ou "DUE TO ACCOUNT" (terme US).

VOSTRO ACCOUNT

An account serviced by a bank on behalf of a correspondent bank It's also known as "LO-RO ACCOUNT" or "DUE TO ACCOUNT".

● **CUOTA DE SUSCRIPCION (VALORES)**

Cantidad que se envía a una sociedad en el momento de efectuar una suscripción de acciones.

VERSEMENT DE SOUSCRIPTION (V.M.)

Montant remis à une société au moment d'une souscription d'actions.

APPLICATION MONEY (SECS)

The amount sent to a company on application for shares.

● **CUPON (VALORES)**

Talón que debe desprenderse de un título de acciones para reclamar dividendos, recibir acciones gratuitas o solicitar nuevas acciones, o que debe desprenderse de un bono al portador para cobrar intereses.

COUPON (V.M.)

Vignette à détacher d'une action au porteur en vue d'encaisser un dividendo ou de participer à une attribution ou à une souscription ou, à détacher d'une obligation en vue d'encaisser les intérêts.

COUPON (SECS)

A slip to be detached from a share warrant in order to collect a dividend, receive bonus shares, or apply for new shares, or to be detached from a bearer bond to collect interest.

● **C Y F (COSTO Y FLETE) (CRED. DOC.)**

Anotación que se antepone al nombre del puerto de destino acordado. En cotización de precios, indica que el precio incluye el flete pagado al puerto de destino indicado sin cubrir el seguro (ver "INCOTERMS").

C ET F (COUT ET FRET) (CRE. DOC.)

Mention qui doit être suivie du nom du port de destination convenu et qui, dans la cotation des prix, signifie que le prix s'entend "marchandise rendue au port de destination", fret payé et assurance non couverte (voir "INCOTERMS").

C AND F (COST AND FREIGHT) (DOC. CREDIT)

Notation followed by the name of port of destination agreed upon. In price quotation it means that price is understood to include freight paid to the indicated port of destination and insurance not covered (see "INCOTERMS").

CH

● **CHEQUE**

Una orden escrita contra una institución financiera que se gira sobre un depósito de fondos para el pago de cierta suma de dinero a una persona determinada, que allí se indica o a su orden o al portador y pagadera a la vista.

CHÈQUE

Ordre de paiement émis sur un compte tenu dans un établissement financier, ou autre organisme habilité, à l'ordre du titulaire de ce compte, d'un tiers, ou au porteur et payable à vue.

CHECK

A written order upon a financial institution which is drawn upon a deposit of funds for the payment of a certain sum of money to a certain person therein named, or to his order, or to the bearer, and payable on demand.

● CHEQUE CERTIFICADO

Cheque de un cuentahabiente girado sobre un banco, en cuya cara el banco ha puesto la palabra "certificado" con la fecha y firma de un signatario autorizado del banco. El cheque se convierte, entonces, en una obligación del banco. En algunos países la ley limita la duración de este compromiso.

CHÈQUE CERTIFIÉ

Chèque sur lequel l'établissement tiré appose la mention "certifié" suivie d'une signature autorisée, prenant ainsi un engagement de le payer. La loi limite la durée de cet engagement dans certains pays.

CERTIFIED CHECK

The check of a depositor drawn on a bank, upon the face of which the bank has written the word "certified" with the date and signature of a bank's authorized signatory. The cheque then becomes an obligation of the bank. In some countries this may be for a statutory period.

● CHEQUES DE DIVIDENDOS (VALORES)

Cheques emitidos por una compañía para pagar sus dividendos o intereses sobre los valores registrados.

CHÈQUES DIVIDENDES (V.M.)

Chèques émis par une société pour régler ses dividendes ou intérêts sur titres nominatifs.

DIVIDEND CHECKS (SECS)

Checks issued by a company to pay its dividends or interest on registered securities.

● CHEQUE DE GERENCIA - CHEQUE DE CAJA

Un cheque girado por un banco sobre sí mismo o por un banco sobre otro.

CHÈQUE DE BANQUE

Chèque tiré par une banque sur elle-même ou sur une autre banque.

BANK CHECKS

CASHIER CHECKS

A check drawn by a bank on itself, or by one bank on another.

● CHEQUE DE VIAJERO

Un cheque emitido por bancos o instituciones especializadas que compra una persona y cuyo pago se garantiza bajo ciertas condiciones.

CHÈQUE DE VOYAGE

Chèque émis par des banques ou par des établissements spécialisés, achetés par des particuliers et dont le paiement dans divers établissements est garanti sous certaines conditions.

TRAVELER CHECKS

A check issued by banks or specialized concerns, which is purchased by an individual and payment of which is guaranteed under certain conditions.

D

● DEBITAR

1. Instrucciones de imputar una suma para disminuir el saldo disponible de una cuenta en los libros de un banco.
2. Un asiento contable que aumenta un activo o disminuye un pasivo en el balance de un banco.

DÉBITER, DÉBIT

1. Instruction d'imputer une somme pour diminuer le solde disponible d'un compte sur les livres d'une banque.
2. Ecriture comptable augmentant l'actif ou diminuant le passif du bilan d'une banque.

DEBIT (TO)

1. An instruction to charge an account on the books of a bank thereby reducing the balance.
2. An accounting entry that increases an asset or decreases a liability in a bank's balance sheet.

● DEBITO DIRECTO

Un medio de pago para ciertos cobros, en general para los de carácter periódico, para los cuales el deudor da a su banco una autorización permanente para debitar su cuenta a la presentación del débito directo por parte de ciertos acreedores.

AVIS DE PRÉLÈVEMENT

Moyen de paiement utilisé pour recouvrer certaines créances généralement à caractère répétitif, par lequel le débiteur donne à sa banque l'autorisation permanente de débiter son compte au vu d'un document émis par certains créanciers.

DIRECT DEBIT

PREAUTHORIZED PAYMENT

A means of payment for certain claims, generally those which occur regularly for which the debtor gives his bank a standing order to debit his account on presentation of the direct debit issued by certain creditors.

● DE BODEGA A BODEGA (CRED. DOC.)

Cláusula que indica qué aseguradora cubre los bienes durante el transporte desde la bodega de partida hasta la entrada a la bodega de destino

DE MAGASIN À MAGASIN (CRE. DOC.)

Clause aux termes de laquelle l'assureur couvre les marchandises durant le transport à partir du magasin de départ jusqu'à l'entrée dans le magasin de destination.

WAREHOUSE TO WAREHOUSE (DOC. CREDIT)

Clause indicating that the insurance company covers goods during transportation from departure warehouse to the entry into the warehouse at destination.

● DEMANDA PARA MARGEN ADICIONAL

Quando un banco solicita al prestatario que mantenga el margen cuando se suscita la baja de valor del bien garante (ver también: "CLAUSE D'ARROSAGE").

APPEL DE MARGE

Demande faite à un emprunteur de maintenir la marge à la suite de la baisse de la valeur du bien nanti (voir aussi "CLAUSE D'ARROSAGE").

MARGIN CALL

When a bank requests a borrower to maintain the margin immediately after the falling of the security's value. (See also "CLAUSE D'ARROSAGE").

- **DEPOSITO AUTORIZADO (VALORES)**

Intermediarios, tales como un banco o institución financiera, autorizados para recibir bonos, cuyo depósito es obligatorio, de acuerdo con los términos de la legislación nacional.

DÉPOSITAIRE AGRÉÉ (V.M.)

Intermédiaires tels que banque ou établissement financier, habilités à recevoir des titres dont le dépôt est obligatoire aux termes de la législation nationale.

AUTHORISED DEPOSITARY (SECS)

Intermediaries such as a bank or financial institution, entitled to receive bonds, deposit of which is binding in accordance with requirements of national legislation.

- **DEPOSITO (DE GARANTIA)**

Pago en efectivo que se hace como margen para cubrir una operación específica.

DÉPÔT DE GARANTIE

Versement d'espèces effectué à titre de marge ou de couverture d'une opération déterminée.

DEPOSIT

Cash payment effected as margin of cover for a specific operation.

- **DEPOSITO DE ADUANA (CRED. DOC.)**

Depósito autorizado por las autoridades aduaneras para recibir mercancía temporalmente exenta de derechos.

MAGASIN SOUS DOUANE (CRE. DOC.)

Entrepôt autorisé par l'administration des douanes ou le fisc à recevoir des marchandises en exemption temporaire de droits.

BONDED WAREHOUSE (DOC. CREDIT)

Warehouse authorized by the customs authorities to receive merchandise temporarily exempt from duties.

- **DERECHOS DE ASIGNACION (VALORES)**

Cupón que representa el derecho de participación en un aumento de capital por incorporación de las reservas de la compañía (asignación librada de nuevas acciones).

ALLOTMENT RIGHTS (temas anglais) V.M.)

Coupon représentatif d'un droit de participation à une augmentation de capital par incorporation de réserves (attribution gratuite d'actions nouvelles).

ALLOTMENT RIGHTS (SECS)

Coupon representing right of participation to an issue of capital from the company's reserves (free allotment of new shares).

- **DERECHO DE SUSCRIPCION (práctica francesa) (VALORES)**

Cupón que representa el derecho de participación en una emisión de capital contra efectivo (suscripción a acciones nuevas).

DROIT DE SOUSCRIPTION (pratique française) (V.M.)

Coupon représentatif d'un droit de participation à une augmentation de capital contre espèces (souscription à des actions nouvelles).

Coupon representing a right of participation to an issue of capital against cash (subscription to new shares).

● **DERECHOS (VALORES)**

Derecho de participar en una operación financiera determinada.

DROITS (V.M.)

Coupon représentant un droit de participation à une opération financière déterminée.

RIGHTS (SECS)

Right to participate in the owner's name in the Company's register.

● **DERECHOS DE ASIGNACION (VALORES)**

Cupón que representa un derecho de participación en una emisión de capital de las reservas de la sociedad (libre asignación de acciones).

DROITS D'ATTRIBUTION (V.M.)

Coupon représentatif d'un droit de participation à une augmentation de capital par incorporation de réserves (attribution gratuite d'actions nouvelles).

SUSCRIPTION RIGHTS

Coupon representing a right of participation to an issue of capital from the company's reserves (free allotment of shares).

● ——— 1) (VALORES)

Situación en la que una transacción en una bolsa de valores resulta en que los vendedores tienen una cantidad insuficiente de títulos para entregar en una fecha de pago. Un vendedor puede tener que pedir valores prestados para cumplir su contrato y tiene que pagar por ello.

DESCUENTO 2) (Camb. Div.)

Suma que indica que la cotización de una moneda para entrega futura es menos costosa que para entrega inmediata o al contado.

DÉPORT — 1). (V.M.)

Situation dans laquelle, sur une valeur donnée, la position vendeur est supérieure à la position acheteur. Il s'agit donc de rechercher des titres pour permettre aux vendeurs de proroger leurs livraisons dans ce cas, ce sera un taux de déport qui sera fixé en rémunération du prêt de titres consenti par un client.

2) (CHANGE)

Diférence (en moins) entre la cotation à terme d'une monnaie et sa cotation au comptant.

1) (SECS)

Situation in which, a trade on a stock exchange results in the sellers having insufficient securities to deliver on a settlement date. One seller may have to borrow securities to satisfy his contract and he is charged for it.

DISCOUNT — 2) (FOREX)

The amount by which a currency is cheaper for future delivery than for immediate or spot delivery.

D

● DESCUENTO

Operaciones de crédito mediante las cuales un banco pone de inmediato a la disposición de un cliente el monto de una letra o un cheque menos las comisiones.

ESCOMPTE

Opération de crédit par laquelle une banque met immédiatement à la disposition d'un client le montant d'un effet ou d'un chèque sous déduction des agios.

DISCOUNT

Credit operations by which a bank puts immediately at the disposal of a client the amount of a bill or check less charges.

● DEVALUACION (Camb. Div.)

Determinación de un nuevo tipo de cambio más bajo para una moneda en términos de un valor estándar.

DÉVALUATION (CHANGE)

Nouvelle définition en baisse du taux de change d'une monnaie par rapport à une valeur étalon.

DEVALUATION (FOREX)

Determination of a new lower exchange rate for a currency in terms of a standard of value.

● DIA DE LIQUIDACION (VALORES)

Día en que se completan las transacciones por cuenta de la bolsa de valores.

JOUR DE RÈGLEMENT (LIQUIDATION) (V.M.)

Jour où est effectué le règlement des opérations à terme dans une bourse de valeur.

ACCOUNT DAY (SECS)

The day on which transactions for the account of the Stock Exchange are completed.

● DIAS DE ESTADIA EN PUERTO (CRED. DOC.)

Número de días permitidos en el contrato de fletamento para cargar o descargar la mercancía de un barco.

JOURS DE PLANCHE (CRE. DOC.)

Nombre de jours alloués par le contrat d'affrètement pour le chargement ou le déchargement d'un navire.

LAY DAYS (DOC. CREDIT)

Number of days allowed in the charter contract for loading or unloading of the vessel.

● DIAS DE BANCO

Días que se agregan, para el cálculo de los intereses, a los que normalmente cubren el período que separa la fecha de una letra aceptada para descuento, de su fecha de vencimiento.

JOURS DE BANQUE

Jours ajoutés, pour la détermination d'intérêts, à ceux qui ressortent normalement du calcul du délai qui sépare la date de remise d'un effet pris à l'escompte de la date d'échéance.

BANK DAYS

Days added for the calculation of interest to those which normally cover the period which separates the date of delivery of a draft accepted for discount from its date of maturity.

● **DIAS DE DEMORA**

Costos que debe, generalmente, el fletador al dueño de un buque en caso de que el tiempo de cargue o descargue exceda el período límite prescrito o acordado.

SURESTARIES

Frais de retard dus généralement par l'affrèteur au propriétaire d'un navire, quand les opérations de chargement ou de déchargement d'un navire dépassent les délais prévus ou convenus.

DAYS FOR DEMURRAGE

Charges due generally by the charterer to the ship owner in the event that loading or unloading of a vessel exceeds the time limit prescribed or agreed upon.

● **DIRECCION CABLEGRAFICA**

Ver: "IDENTIFICATION BANCAIRE".

ADRESSE TELEGRAPHIQUE

Voir: "IDENTIFICATION BANCAIRE".

CABLE ADDRESS

See: "IDENTIFICATION BANCAIRE".

● **DIRECCION TELEFONICA**

Ver: "IDENTIFICATION BANCAIRE".

ADRESSE TÉLÉPHONIQUE

Voir "IDENTIFICATION BANCAIRE".

TELEPHONE ADDRESS

See "IDENTIFICATION BANCAIRE".

● **DIVIDENDO (VALORES)**

La parte de utilidades distribuida entre los accionistas de una compañía.

DIVIDENDE (V.M.)

Quote-part des bénéfices distribués par une société à ses actionnaires.

DIVIDEND (SECS)

The share of profits distributed to a share/stockholder of a company.

● **DOCUMENTO DE ENTREGA DE CARGA (CRED. DOC.)**

Documento que entrega el capitán o su agente al poseedor del conocimiento de embarque a cambio de éste, al arribo de la mercancía al puerto de destino y posiblemente para permitir la división de la carga.

BON DE LIVRAISON (CRE. DOC.)

Document remis au porteur du connaissement en échange de ce dernier, par le capitaine du navire ou son mandataire, à l'arrivée des marchandises au port de destination, et permettant éventuellement de fractionner le chargement.

SHIP'S DELIVERY ORDER (DOC. CREDIT)

Document surrendered by the Master or his agent to the holder of the bill of lading in exchange for it, on arrival of the merchandise at port of destination, and possibly allowing the division of the cargo.

● **DOCUMENTO FINANCIERO**

Instrumento expedido en representación de un crédito aceptado por un banco en favor de su cliente.

D-E

PAPIER FINANCIER

Effet émis en représentation d'un crédit consenti par une banque à son client.

FINANCIAL DOCUMENT

Bill issued upon representation of a credit accepted by a bank in favour of its customer.

● **DOMICILIO (DE UNA LETRA DE CAMBIO O PAGARE)**

Indicación en una letra de cambio o pagaré del lugar de pago (un banco u otra institución) diferente a la dirección del librado.

DOMICILIATION (D'UN EFFET)

Indication sur un effet du lieu de son paiement (banque ou autres organismes habilités) autre que celui du tiré.

DOMICILIE (OF A BILL OF EXCHANGE OR PROMISSORY NOTE)

Indication on a bill of exchange or promissory note of the place of payment (a bank or an other institution) other than the address of the drawee.

E

● **ECHAZON/ALIJO FORZOSO (CRED. DOC.)**

Acción de echar al mar parte del equipo del barco o de la mercancía para salvar el resto de la carga.

JETTISON (CRE. DOC.)

Action de jeter à la mer une partie de l'équipement du navire ou des marchandises, pour sauver le reste, du naufrage.

JETTISON (DOC. CREDIT)

Action of throwing into the sea a part of the ship or merchandise, in order to save the remainder of the cargo.

● **EFFECTIVO A BANCOS (Término EE.UU.)**

Ver "COMPTE VOSTRO".

VOTRE COMPTE CHEZ NOUS

Voir "COMPTE VOSTRO".

DUE TO BANK (US term)

See "COMPTE VOSTRO".

● **EFFECTIVO EN BANCOS (Término EE.UU.)**

Ver "COMPTE NOSTRO".

NOTRE COMPTE CHEZ VOUS

Voir "COMPTE NOSTRO".

DUE FROM BANKS (US term)

See "COMPTE NOSTRO".

● **"EL... O APROXIMADAMENTE EL..." (CRED. DOC.)**

Ver "VERS LE".

"LE... OU VERS LE..." (CRE. DOC.)

Voir "VERS LE...".

"ON... OR ABOUT..." (DOC. CREDIT)

See "VERS LE".

● **EMPRESTITO**

Ver "PRET".

EMPRUNT

Voir "PRÊT".

See "PRÊT".

ENDOSO

Firma y/u otra indicación, generalmente en el respaldo de un instrumento negociable, mediante la cual el portador lo transfiere a un tercero.

ENDOS

Signature, et/ou autre mention, généralement apposée au dos d'un titre négociable, par laquelle un porteur transmet ce titre à tiers.

ENDORSEMENT

Signature, and/or an other indication, generally on the bank of a negotiable instrument by which the bearer passes it to a third person.

● **ENTRADA TEMPORAL (CRE. DOC.)**

Reglamento aduanero que suspende el pago de derechos, en el caso de mercancías para reexportación.

ADMISSION TEMPORAIRE (CRE. DOC.)

Régime douanier, suspensif du paiement des droits, réservé aux marchandises destinées à être réexportées.

TEMPORARY ENTRY (DOC. CREDIT)

Customs regulations, on duty-free goods, concerning merchandise destined to be reexported.

● **ENTREGA CONTRA ACEPTACION (CRED. DOC.)**

Esta expresión significa que se hará el envío de documentos o mercancías contra la aceptación de una letra de cambio.

D/A (CRE. DOC.)

Abréviation de l'expression "Delivery against acceptance" (remise contre acceptation) - Elle signifie que la remise des documents ou des marchandises se fera contre acceptation d'une lettre de change.

DELIVERY AGAINST ACCEPTANCE (DOC. CREDIT)

This expression means that the remittance of documents or goods will take place against acceptance of a bill of exchange.

● **ENTREGA CONTRA PAGO (CRED. DOC.)**

Esta expresión significa que los documentos o la mercancía se entregan contra el pago de los mismos.

D/P (CRE. DOC.)

Abréviation de l'expression "Delivery against payment" (Remise de documents contre paiement). Elle signifie que la remise de documents ou de marchandises se fera contre règlement.

E

DELIVERY AGAINST PAYMENT (DOC. CREDIT)

This expression means: surrender of documents or merchandise is made against payment.

● **ENTREGA EN FECHA FUTURA**

Transferencia de posesión de fondos, valores o bienes de consumo en fecha posterior a la del contrato.

LIVRAISON À TERME

Transfert de propriété de fonds, de titre ou de biens à une date postérieure à la date de conclusion du contrat.

FORWARD DELIVERY

Transfer of possession of funds, securities or commodities at a date subsequent to that of the contrat.

● **ENTREGADO EN FRONTERA (CRED. DOC.)**

Expresión que designa el lugar de entrega convenido en la frontera (ver "INCOTERMS").

RENDU FRONTIÈRE (CRE. DOC.)

Expression désignant le lieu de livraison convenu à la frontière (voir "INCOTERMS").

DELIVERED AT FRONTIER (DOC. CREDIT)

Expression referring to the place delivery agreed upon at the border (See "INCOTERMS").

● **ESCALA DE INTERESES**

Clasificación de los asientos registrados en una cuenta de acuerdo con el orden cronológico de sus fechas de valor para efectos de computar el interés.

ÉCHELLE D'INTÉRÊTS

Classement des écritures enregistrées dans un compte, suivant l'ordre chronologique de leur date de valeur, à des fins de calcul des intérêts.

INTEREST LADDER

Classification of the entries recorded in an account according to the chronological order of their value dates, for the purpose of computing interest.

● **ESPECULACION (Camb. Div.)**

Compra o venta de una moneda, generalmente para entrega futura, que se realiza sin una operación de contrapartida, con la esperanza de obtener una ganancia en el futuro.

SPÉCULATION SUR DEVICES (CHANGE)

Achat ou vente d'une devise généralement à terme réalisé sans opération de contrepartie dans l'espoir d'en tirer un profit à une date ultérieure.

SPÉCULATION (FOREX)

The purchase or sale of currency, usually on a forward basis in the expectation of a change in the exchange rate enabling the position to be subsequently covered at a profit by a converse sale or purchase.

● **ESTADO DE AVERIAS (CRED. DOC.)**

Instrumento mediante el cual se realiza la asesoría general de averías entre las partes interesadas.

DISPACHE (CRE. DOC.)

Acte par lequel se réalise le règlement des avaries communes entre les diverses parties intéressées.

AVERAGE ADJUSTEMENT (DOC. CREDIT)**AVERAGE STATEMENT**

Instrument by means of which the general average settlement between the various parties is realised.

- **ESTADO DE CUENTA**

Operación que consiste en determinar el balance de una cuenta.

Ver: "ARRETÉ EN CAPITAUX" y "ARRETÉ EN INTÉRÊTS".

ARRÊTÉ DE COMPTE

Opération qui consiste à déterminer le solde d'un compte.

Voir "ARRÊTÉ EN CAPITAUX",

et "ARRÊTÉ EN INTÉRÊTS".

STATEMENT OF ACCOUNT

Operation which consists of determining the balance of an account.

See "ARRÊTÉ EN CAPITAUX",

and "ARRÊTÉ EN INTÉRÊTS".

- **ESTADO DE CUENTA**

Registro de los asientos de débito o crédito en la cuenta de un cliente durante un período de tiempo determinado.

RELEVÉ DE COMPTE

État récapitulatif des écritures portées au débit et au crédit d'un compte d'un client pendant une période donnée.

STATEMENT OF ACCOUNT

A record of debit and credit entries on a customer's account during a specified period of time.

- **ESTADO DE INTERESES**

Documento que muestra el cálculo de los intereses pertenecientes a una cuenta durante un período contable específico (ver también "ECHELE D'INTERET").

RELEVÉ EN INTÉRÊT

Document indiquant le calcul des intérêts produits par un compte pendant une période comptable donnée (voir également "ÉCHELLE D'INTÉRÊT").

STATEMENT OF INTEREST

Document showing the calculation of interest pertaining to an account during a given bookkeeping period (see also "ÉCHELLE D'INTÉRÊT").

- **ESTADIA**

Ver "JOURS DE PLANCHE"

STAIRIES

Voir "JOURS DE PLANCHE".

LAYTIME

See "JOURS DE PLANCHE".

- **ESTRUCTURA DEL CREDITO**

Medidas impuestas por las autoridades monetarias con el fin de controlar la distribución del crédito.

E

ENCADREMENT DU CRÉDIT

Mesures imposées par les autorités monétaires afin de contrôler la distribution du crédit.

CREDIT FRAMEWORK

Measures imposed by the monetary authorities in order to control the distribution of credit.

● **EUROCHEQUE**

Formato de cheque cuya presentación se ha unificado en varios países europeos, lo que permite al girador, entre otras cosas, utilizar el sistema eurocheque, a la presentación de una tarjeta de garantía.

EUROCHÈQUE

Formule de chèque dont la présentation a été unifiée dans certains pays européens et à l'aide de laquelle le tireur peut, sur production d'une carte de garantie, bénéficier notamment des avantages du système eurochèque.

EUROCHEQUE

A check form with a standard lay-out used in some European countries which enables the drawer, among other things to use the Eurocheque system, upon presentation of a check guarantee card.

● **EX DIVIDENDO/SIN DIVIDENDO (VALORES)**

Se aplica a un título que no da derecho al último cupón anunciado.

EX DIVIDENDE (V.M.)

S'applique à un titre ne donnant pas droit au dernier coupon annoncé.

EX DIVIDEND (SECS)

Meaning "without dividend". A purchaser buying shares so quoted will not get the benefit of a dividend in course of payment.

● **EXIGIBILIDAD (VALORES)**

Pagos parciales efectuados a solicitud de la Compañía por valores no pagados en su totalidad al momento de la suscripción.

APPELS DE FONDS (V.M.)

Libérations partielles effectuées à la demande de la Société pour des titres non intégralement libérés au moment de leur souscription.

CALLS (SECS)

Partial payments effected at the request of the Company for securities not fully paid upon subscription.

● **EXPORTACION TEMPORAL (CRED. DOC.)**

Procedimiento administrativo que permite la reimportación, libre de derechos, de mercancía que ha sido enviada fuera de su territorio de origen por razones especiales tales como reparaciones o exposiciones.

EXPORTATION TEMPORAIRE (CRE. DOC.)

Procédure administrative permettant la réimportation en franchise de marchandises qui ont été envoyées hors du territoire douanier pour des raisons particulières, telles que des réparations ou des expositions.

TEMPORARY EXPORT (DOC. CREDIT)

Administrative procedure that permits the duty-free reimportation of merchandise which has been sent outside its home territory for special reasons, such as repairs or for exhibition purposes.

● **EXTRACTO DE CUENTA**

ver "RELEVÉ DE COMPTE".

EXTRAIT DE COMPTE

Voir "RELEVÉ DE COMPTE".

See "RELEVÉ DE COMPTE".

F

● **FACTURA ADUANERA (CRED. DOC.)**

Factura emitida de conformidad con los requisitos de los reglamentos aduaneros del país importador.

FACTURE DOUANIÈRE (CRE. DOC.)

Facture établie conformément aux exigences des règlements douaniers du pays importateur.

CUSTOMS INVOICE (DOC. CREDIT)

Invoice issued in conformity with the requirements of customs regulations of the importing country.

● **FACTURA CONSULAR (CRED. DOC.)**

Factura comercial emitida o endosada por el cónsul del país importador.

FACTURE CONSULAIRE (CRE. DOC.)

Facture commerciale émise ou visée par le consul du pays importateur.

CONSULAR INVOICE (DOC. CREDIT)

Commercial invoice issued or endorsed by consul of the importing country.

● **FACTURA PROFORMA (CRE. DOC.)**

Documento emitido por el vendedor para informar al cliente sobre los detalles de venta o para permitirle cumplir con ciertos reglamentos de importación.

FACTURE PRO FORMA (CRE. DOC.)

Devis établi par le vendeur pour renseigner le client sur les détails de la vente ou pour lui permettre d'accomplir certaines formalités préalables à l'importation.

PRO FORMA INVOICE (DOC. CREDIT)

Document issued by the seller to inform the client concerning the details of sale or else to allow him to comply with certain import regulation.

● **FAP (CRED. DOC.)**

1. Abreviatura de la expresión "franco de avería particular (simple) excepto..."

2. Método de seguro que excluye la avería particular con excepción de los riesgos limitados que se enumeran en cada caso.

FAP SAUF (CRE. DOC.)

1. Abréviation de l'expression "franc d'avaries particulières sauf..."

2. Mode d'assurance excluant les avaries particulières à l'exception de celles provenant des risques limitativement énumérés dans chaque cas.

FPA (DOC. CREDIT)

1. Abbreviation of the expression "free from particular average except..."

F

2. Method of insurance excluding particular average with the exception of limited risks listed in each case.

● FECHA DE CIERRE DE REGISTROS (VALORES)

Fecha en la que deben registrarse los valores en los libros de una compañía con el fin de beneficiarse de ciertos derechos (v. g., dividendos, derecho a voto, etc.).

DATE DE CLÔTURE DES REGISTRES (V.M.)

Date à laquelle les détenteurs de titres doivent être inscrits dans les livres de l'émetteur pour bénéficier de droits (dividende, droit de voto, etc.).

RECORD DATE (SECS)

Date on which the securities have to be registered in the books of a company in order to benefit from certain rights (e. g. dividend, right to vote, etc.).

● 1) FECHA DE VALOR (Europa)

En una orden de pago, fecha en que los fondos están a disposición del banco receptor. Para efectos de intereses, fecha a partir de la cual se acumula el interés.

2) FECHA DE VALOR (EE.UU.)

Fecha en la cual los fondos están a disposición del beneficiario sin tener en cuenta el tipo de fondos transferidos.

DATE DE VALEUR (Europe)

Dans un ordre de paiement, date à laquelle les fonds sont à la disposition de la banque bénéficiaire. Pour le calcul d'intérêts, date à partir de laquelle ces derniers courent.

DATE DE VALEUR (EE. UU.)

Date à laquelle les fonds sont à la disposition du bénéficiaire, quel que soit le type de fonds transférés.

1) VALUE DATE (EUROPEAN)

In a payment order, it is the date on which the funds are at the disposal of the receiving bank. For interest purpose the date from which interest accrues.

2) VALUE DATE (AMERICAN)

The date on which the funds are at the disposal of the beneficiary, without regard to the type of funds being transferred.

● FECHA DE VALOR ANTERIOR

Acto de dar a una transacción una fecha de valor anterior a la fecha de transmisión o contabilización.

REPRISE DE VALEUR

Attribution à une transaction d'une date de valeur antérieure à la date de transmission ou de comptabilisation.

BANK VALUATION

The act of giving a transaction a value date prior to the transmission or posting date.

● FECHA DE VENCIMIENTO

Fecha en que vence un pago.

DATE D'ÉCHÉANCE

Date à laquelle une créance est exigible.

DUE DATE

MATURITY DATE

Date on which a payment becomes due.

● **FIADOR**

Persona o entidad que se compromete a responder por el deudor si éste incumple.

CAUTION

Personne physique ou morale qui s'engage envers un tiers à satisfaire à une obligation à la place du débiteur défaillant.

GUARANTOR

A person or body who gives an undertaking agreeing to be responsible in place of the debtor if the latter defaults.

● **FIANZA ADUANERA DE TRANSITO (CRED. DOC.)**

Documento de la Aduana Nacional que autoriza el paso de bienes por la aduana, sin necesidad del pago previo de derechos e impuestos de importación.

Fuente: "CEE WP. 4/GE. 2/R.64 (75 - 12 - 29)".

ACQUIT-À-CAUTION DE TRANSIT (CRE. DOC.)

Document de douane national qui permet de transporter des marchandises en transit douanier sans acquittement préalable des droits et taxes à l'importation.

Source "CEE WP. 4/GE. 2/R.64 (75 - 12 - 29)".

TRANSIT BOND NOTE (DOC. CREDIT)

National customs document providing authority for goods to be conveyed through customs without pre-payment of import duties and taxes.

From "ECE WP. 4/GE. 2/R.64 (75.12.29)".

● **FIANZA DE ADUANA (CRED. DOC.)**

Fianza aduanera y fiscal que se emite a través de la concesión de una garantía que permite principalmente el movimiento de mercancía suspendiendo los derechos e impuestos a los que está sujeta.

ACQUIT-À-CAUTION (CRE. DOC.)

Titre de douane ou de régie délivré moyennant la fourniture d'une caution et qui permet notamment de faire circuler des marchandises en suspension des droits et taxes auxquels elles sont normalement assujetties.

EXCISE-BOND (DOC. CREDIT)

Custom and excise bond issued by means of furnishing a guarantee which permits mainly the movement of merchandise suspending duties and taxes to which it is subjected.

● **FLETAMIENTO (CRED. DOC.)**

Un medio de transporte que pone el propietario a disposición de un tercero para el acarreo de la mercancía.

AFFRÈTEMENT (CRE. DOC.)

Mise à la disposition d'un moyen de transport par son propriétaire à un tiers pour l'acheminement des marchandises.

CHARTERING (DOC. CREDIT)

A means of transportation, placed by the owners, at the disposal of a third party for the conveyance of goods.

● **FLETE (CRED. DOC.)**

Precio del transporte de las mercancías. Con frecuencia se da el nombre de flete a la carga.

FRET (CRE. DOC.)

Prix du transport de marchandises. Peut également désigner un chargement.

F

FREIGHT (DOC. CREDIT)

The charge made for the carriage of goods. The cargo is often called the freight.

- **FONDOS FEDERALES** (Término EE.UU.)

Fondos en depósito en un Banco de Reserva Federal en los EE.UU.

FONDS FÉDÉRAUX

Aux États-Unis, fonds en dépôt à une Banque de Réserve fédérale.

FEDERAL FUNDS (US term)

Funds on deposit at a Federal Reserve Bank in the US.

- **FRANCO/EX** (CRED. DOC.)

(utilizado en los términos "franco en fábrica", "franco en almacén", . . .)

(ver "INCOTERMS").

DÉPART (CRE. DOC.)

(utilisée dans les expressions "départ usine", "départ entrepôt", . . .).

(se référer aux "INCOTERMS").

EX (DOC. CREDIT)

(utilized in the terms "departure factory", "departure warehouse", . . .).

(see "INCOTERMS").

- **FRANQUICIA**

Daño o parte de un daño que debe cobrarse, por acuerdo, al asegurado.

FRANCHISE (CRE. DOC.)

Domage ou partie de domage restant conventionnellement à la charge de l'assuré.

INMUNITY

Damage or part of damage to be charged by agreement to the insured.

- **FUNGIBILIDAD** (VALORES)

Naturaleza de los valores depositados en cuenta corriente que pierden, por ende, su identidad numérica.

FONGIBILITÉ (V.M.)

Caractère des titres déposés en compte courant qui perdent ainsi leur identité numérique.

FUNGIBILITY (SECS)

Nature of securities deposited in current account which thus lose their numerical identity.

- **FUSION** (carta de)

Acuerdo que estipula que todas las cuentas abiertas para un cliente constituyen, desde el punto de vista legal, una sola cuenta.

FUSION (lettre de)

Convention précisant que tous les comptes ouverts à un même titulaire ne constituent juridiquement qu'un seul et même compte.

SET-OFF

Agreement stating that all accounts opened for a customer constitute, from the legal view-point, only one account.



- **GARANTIA BANCARIA**

Compromiso que adquiere un banco de garantizar la ejecución de la obligación de su cliente con respecto a un tercero. (Ver "ENGAGEMENT PAR SIGNATURE").

CAUTION BANCAIRE

Engagement pris par une banque de garantir l'exécution de l'obligation de son client envers un tiers.

(Voir: "ENGAGEMENT PAR SIGNATURE").

BANK GUARANTEE

Commitment assumed by a bank to guarantee the execution of the obligation of its client with respect to a third party.

(see: "ENGAGEMENT PAR SIGNATURE").

- **GARANTIA DE CREDITO DE EXPORTACION (CRED. DOC.)**

Seguro contra el riesgo de incumplimiento en el pago de la deuda (o de parte de ésta) al que está expuesto el exportador asegurado.

ASSURANCE-CRÉDIT (CRE. DOC.)

Assurance du risque de non-paiement de tout ou partie de la créance auquel est exposé un exportateur assuré.

EXPORT CREDIT GUARANTEE (DOC. CREDIT)

Insurance for risk of non-payment of the debt (or part thereof) to which the insured exporter is exposed.

- **GARANTIA DE CUMPLIMIENTO**

Compromiso mediante el cual el fiador, generalmente un banco, se compromete a pagar al beneficiario una cierta suma en caso de que el proveedor no cumpla adecuadamente el contrato con el beneficiario.

GARANTIE DE BONNE EXÉCUTION

Engagement en vertu duquel le garant, le plus souvent une banque, s'oblige à verser au bénéficiaire une certaine somme au cas où le commettant (fournisseur) n'exécuterait pas dûment le contrat, passé avec le bénéficiaire.

PERFORMANCE GUARANTEE

Commitment by means of which the guarantor, usually a bank, commits itself to pay to the beneficiary a certain sum in the event that the supplier does not properly fulfill the contract with the beneficiary.

- **GARANTIA SUBSIDIARIA**

Forma de garantía; por ejemplo, acciones, propiedades, destinadas a cubrir un préstamo.

Forme de gage, par exemple titre, valeur déposée pour garantir un prêt.

COLLATERAL SECURITY (US term)

A form of security, e. g. stocks, property, lodged to cover a loan.

- **GASTOS POR AVERIA (CRED. DOC.)**

Gastos que se causan como resultado de un desastre para proteger las mercancías aseguradas contra daños o limitar la importancia de los mismos.

G-H

AVARIE FRAIS (CRE. DOC.)

Dépenses engagées à la suite d'un sinistre pour éviter que les objets assurés ne subissent de dommages ou pour limiter l'importance de celui-ci.

AVERAGE EXPENSES (DOC. CREDIT)

Expenses that occur as a result of a disaster in order to protect the goods insured against damage or to limit its importance.

● **GIRO**

Sistema de pago que utiliza una transferencia de crédito de la cuenta del pagador a la cuenta del beneficiario.

GIRO

Système de paiement utilisant la technique du virement entre banques d'un même groupe bancaire ou de groupes bancaires différents d'un même pays.

GIRO

A payment system utilizing a credit transfer from the account of payer to the account of payee.

● **GIRO POSTAL**

Instrumento que generalmente se adquiere por una suma determinada y se compra en la oficina de correos o en las instituciones financieras para transferencia de fondos.

MANDAT

Instrument généralement acheté auprès de bureaux de poste ou d'établissements financiers par des personnes qui désirent effectuer un transfert de fonds.

MONEY ORDER

An instrument commonly purchased for a fee usually from Post Offices or financial institutions by people who wish to transfer funds.

H

● **HASTA (CRED. DOC.)**

Palabra utilizada para definir la fecha de expiración estipulada para la ejecución de una orden. Se entenderá que incluye la fecha mencionada o, en algunos casos, cuando los bancos están cerrados, el siguiente día hábil.

(Fuente: Práctica y costumbres uniformes ICC, Folleto No. 290).

JUSQU'AU (CRE. DOC.)

Expression employée pour définir la date extrême de validité stipulée pour l'exécution d'un ordre, interprétée comme comportant l'inclusion de la date indiquée ou dans certains cas, lorsque les banques sont fermées, le premier jour ouvrable qui suit.

(Source: Règles et usance CCI, brochure No. 290).

TO, UNTIL, TILL (DOC. CREDIT)

Word used to define the stipulated expiry date for execution of an order will be understood to include the date mentioned or in some cases, when banks are closed the first following business day.

● **HIPOTECA**

Cargo sobre una propiedad que da un prestatario para cubrir un préstamo.

HYPOTHÈQUE OU NANTISSEMENT

Gage constitué soit par un bien immeuble (hypothèque), soit par un bien meuble (nantissement) en couverture d'un prêt.

MORTGAGE

A charge upon property given by a borrower to cover a loan.

● **HONORARIOS POR TRANSFERENCIA (VALORES)**

Honorarios que cobra una compañía por la transferencia de un valor registrado de un tenedor a otro.

FRAIS DE TRANSFERT (V.M.)

Frais réclamés par une société pour le transfert d'un titre nominatif d'un propriétaire à un autre.

TRANSFER FEE (SECS)

Fee charged by a company for the transfer of a registered security from one holder to another.



● **IDENTIFICACION BANCARIA**

Medio para identificar un banco o sucursal en forma exclusiva; el método utilizado dependerá del sistema de comunicación, pago o transferencia de fondos en cuestión.

IDENTIFICATION BANCAIRE

Élément d'identification unique d'une banque ou d'une agence qui varie avec le système de communication, de paiement ou de transfert de fonds employé.

BANK IDENTIFICATION

A means for uniquely identifying a bank or branch; the method used will depend upon the communication, payment, or funds transfer system in question.

● **INCOTERMS (CRED. DOC.)**

Título de un folleto que contiene la interpretación de los principales términos propuestos por la Cámara de Comercio Internacional.

Estas reglas están contenidas en un folleto llamado "INCOTERMS 1953".

INCOTERMS (CRE. DOC.)

Titre d'une brochure contenant les interprétations des principaux termes commerciaux proposées par la Chambre de Commerce Internationale.

Ces règles sont consignées dans un livret intitulé "INCOTERMS 1953".

INCOTERMS (DOC. CREDIT)

Title of a brochure containing the interpretation of the principal terms proposed by the International Chamber of commerce.

These rulings are contained in a booklet called "INCOTERMS 1953".

● **INFORME DE INSPECCION (CRED. DOC.)**

Informe presentado por el inspector de daños con la descripción de la naturaleza, causa e importancia de daños y pérdidas.

CONSTAT D'AVARIES (CRE. DOC.)

Rapport dans lequel un commissaire d'avaries décrit la nature, la cause et l'importance de pertes ou de dommages.

SURVEY REPORT (DOC. CREDIT)

Report in which the damage surveyor describes the nature, cause and the importance of the losses and damages.

● **INSPECTOR DE DAÑOS (CRED. DOC.)**

Persona designada por la compañía de seguros para hacer un informe de inspección (ver "CONSTAT D'AVARIE").

COMMISSAIRE D'AVARIE (CRE. DOC.)

Personne chargée par l'assureur d'établir le constat d'avarie (voir "CONSTAT d'AVARIE").

DAMAGE SURVEYOR (DOC. CREDIT)

A person designated by the insurance company for the production of the survey report (see "CONSTAT D'AVARIE").

● **INSTRUCCIONES PERMANENTES**

Instrucciones que da un cliente a un banco para aplicar un procedimiento especial para operaciones periódicas o determinadas.

INSTRUCTION PERMANENTE

Instruction donnée par un client ou par une banque d'appliquer une procédure spéciale à des opérations périodiques ou déterminées.

STANDING INSTRUCTION

Instruction given by a customer or a bank for the special processing of recurring or specific transactions.

● **INSTRUMENTO**

Término legal aplicado a una letra de cambio, cheque, escritura o cualquier documento escrito por medio del cual se exprese algún derecho o contrato.

INSTRUMENT

Terme légal appliqué à une lettre de change, un chèque, un acte officiel ou tout document écrit, établissant un droit ou un contrat.

INSTRUMENT

Legal term applied to a bill of exchange, check, deed or any document in writing by means of which some right or contract is expressed.

● **INSTRUMENTO CADUCADO**

Instrumento para el cual ya ha pasado más del tiempo determinado entre su emisión y el recibo para su procesamiento: por lo tanto, requiere la confirmación del librador para su pago.

DOCUMENT PÉRIMÉ

Document dont la validité est révolue au moment de sa réception pour traitement et qui doit, de ce fait, être confirmé par l'émetteur avant paiement.

STALE DATED INSTRUMENT

Instrument for which more than a set period of time has elapsed between its issuance and receipt for processing therefore requiring drawers confirmation before payment.

- **INTERESES**

En general, cantidad que paga un prestatario a un prestamista, calculada en términos del capital a una tasa estipulada por un período de tiempo.

INTÉRÊTS

Somme due par un emprunteur à un prêteur en fonction du capital, du taux convenu et du temps couru.

INTEREST

Usually the amount paid by a borrower to a lender, calculated in terms of the principal at a stipulated rate for a period of time.

- **INTERESES DE MORA**

Intereses que se cobran adicionalmente a los estipulados en un principio para compensar un retraso en el pago o el no cumplimiento de los compromisos.

INTÉRÊTS DE PÉNALISATION

Intérêts perçus en plus des intérêts initialement prévus pour compenser un retard de règlement ou l'inobservation d'une obligation.

PENALTY INTEREST

Interest charged in addition to that originally laid down to compensate for a delay in settlement or the non-compliance with commitments.

- **INTERESES DIFERIDOS**

Intereses cuyo pago ha sido pospuesto.

MORATOIRE D'INTÉRÊTS

Intérêts dont le paiement a été différé.

DEFERRED INTEREST

Interest payment of which has been postponed.



- **JORNADA CONTABLE**

Todos los asientos que se registran durante un día específico.

JOURNÉE COMPTABLE

Ensemble des écritures enregistrées en comptabilité au cours d'un jour déterminé.

DAY'S WORK (BOOKKEEPING)

All entries posted during a particular day

- **JUEGO COMPLETO (CRED. DOC.)**

Los conocimientos de embarque se establecen generalmente en conjuntos de un número determinado de originales que se conocen con el nombre de juego completo.

JEU COMPLET (CRE. DOC.)

Les connaissances sont généralement établis en un certain nombre d'originaux, l'ensemble étant désigné par le terme "jeu complet".

J-L

FULL SET (DOC. CREDIT)

Bills of lading are usually drawn in sets of a designated number of originals known as a full set.

L

● **LANCHON (CRED. DOC.)**

Embarcación utilizada para cargar y descargar barcos en los puertos donde estos no pueden aproximarse al muelle.

ALLÈGE (CRE. DOC.)

Embarcation servant au chargement et déchargement des navires dans les ports où ils ne peuvent pas accoster le quai.

LIGHTER (DOC. CREDIT)

A boat used for loading and unloading of vessels at the ports where they cannot approach the pier/quay.

● **LETRA DE CAMBIO**

Una orden incondicional por escrito hecha por una persona a otra, firmada por el librador, que requiere que la persona a quien se dirige pague a la vista o en una fecha definida futura, una suma determinada de dinero a la orden de una persona específica o al portador.

LETTRE DE CHANGE

Ordre écrit signé par la personne qui le donne et obligeant la personne qui le reçoit à payer une certaine somme à vue, ou à terme fixe ou calculable, au bénéficiaire, au porteur ou à tout autre personne désignée.

BILL OF EXCHANGE

DRAFT

An unconditional order in writing addressed by one person to another, signed by the person giving it, requiring the person to whom it is addressed to pay on demand or at a fixed or determinable future time, a certain sum in money, to the order of a specified person or to bearer.

● **LETRA INMINENTE**

Letra que vence a la vista o cuyo vencimiento es menor que el período que posibilita su cobro en el momento oportuno y, por lo tanto, necesita su presentación inmediata para el pago.

EFFET BRÛLANT

Effet, qui, échu, à vue ou dont l'échéance est inférieure au délai rendant possible son encaissement à bonne date, nécessite l'envoi pour présentation immédiate au paiement.

HOT BILL

Bill which matures, at sight or whose maturity is less than the period making possible its collection in good time, necessitating the immediate presentation for payment.

● **LIBRE A BORDO (F O B) (CRED. DOC.)**

Anotación que debe estar seguida por el nombre de un puerto de embarque acordado y que cuando se usa en las cotizaciones, significa que el precio se entiende como "mercancía entregada a bordo del barco y todos los costos, impuestos y riesgos corren por cuenta del vendedor hasta el momento en que se transfiera a la bodega del barco; excluyendo los gastos de flete y seguro". (Ver "INCOTERMS").

FRANCO À BORD (CRE. DOC.)

Mention qui doit être suivie du nom du port d'embarquement convenu et qui, utilisée dans la cotation, signifie que le prix s'entend "marchandise livrée à bord du navire, tous frais, taxes et risques à la charge du vendeur jusqu'au moment où la marchandise a passé le bastingage du navire", et ce à l'exclusion du prix du fret de l'assurance (voir "INCOTERMS").

FREE ON BOARD (F O B) (DOC. CREDIT)

Notation which must be followed by the name of a shipping port agreed upon and which, when used in quotations, means that the price is understood: merchandise delivered on board the vessel, all charges, fees and risks for a/c of seller up to the time when the merchandise is transferred to the hold of the ship; excluding freight and insurance charges (see "INCOTERMS").

● **LIBRE AL COSTADO DEL BUQUE (FAS) (CRED. DOC.)**

Anotación que debe estar seguida por el nombre del puerto de embarque acordado y que cuando se utiliza en cotizaciones significa que el precio debe entenderse así: "bienes entregados al costado del buque en el puerto acordado; hasta este punto, todos los gastos y riesgos corren por cuenta del vendedor". (Ver "INCOTERMS").

FRANCO LE LONG DU NAVIRE (CRE. DOC.)

Mention qui doit être suivie du nom du port d'embarquement convenu et qui, utilisée dans la cotation, signifie que le prix s'entend "marchandise livrée le long du navire du port convenu, tous frais et tous risques jusqu'à ce point à la charge du vendeur" (voir "INCOTERMS").

FREE ALONG SIDE SHIP (FAS) (DOC. CREDIT)

Notation which must be followed by the name of the shipping port agreed upon and which when used in the quotation, means that the price is to be understood as follows: "goods delivered alongside ship at the agreed port all expenses and risks up to this point being for the account of the seller". (See "INCOTERMS").

● **LIBRADO**

Persona natural o entidad jurídica a quien se dirige una letra de cambio o cheque para aceptación y pago en la fecha de vencimiento.

TIRÉ

Personne physique ou morale sur laquelle est établi un effet de commerce ou un chèque pour paiement à l'échéance.

DRAWEE

Individual or legal entity to whom a bill of exchange or cheque is addressed for acceptance and payment at maturity date.

● **LIBRE DE COSTO Y FLETE (CRED. DOC.)**

Expresión que indica que todos los derechos, impuestos y costos aplicables a la importación corren a cargo del vendedor.

L

COÛT ET FRET DÉDOUANÉS (CRE. DOC.)

Expression signifiant que tous les droits, taxes et frais exigibles lors et du fait de l'importation sont à la charge du vendeur.

COST AND FREIGHT CLEARED (DOC. CREDIT)

Expression meaning that all duties, taxes and charges applicable to the import are for account of the seller.

● **LIBRE DE GASTOS DE CARGUE Y DESCARGUE (FIO) (CRED. DOC.)**

Cláusula que indica que los gastos de cargue y descargue y los riesgos allí involucrados no están incluidos en el flete y deben cargarse al expedidor o al destinatario de la mercancía.

BORD-BORD (CRE. DOC.)

Clause signifiant que les frais et risques de chargement et de déchargement ne sont pas compris dans le fret, mais forment l'objet d'une facturation à part au chargeur ou au réceptaire.

FREE IN AND OUT (F I O) (DOC. CREDIT)

Clause that means that the loading and unloading charges and risks involved are not included in the freight, and that they are to be charged to the shipper or the receiver of the merchandise.

● **LIBRE/FRANCO (CRED. DOC.)**

Término que cuando se utiliza en la cotización significa: "sin costos para el comprador"; también puede significar "libre" o "con excepción de" o "exento de". (Ver "INCOTERMS").

FRANCO (CRE. DOC.)

Terme qui, utilisé dans la cotation, signifie: "sans frais pour l'acheteur. Il peut signifier également "libre", ou à "l'exception de" ou "exempt de" (voir "INCOTERMS").

FREE (DOC. CREDIT)

Term which, when used in the quotation, means "without charges for the buyer", it may mean likewise "free" or "with exception of" or "exempt from". (See "INCOTERMS").

● **LIBRO DIARIO**

Documento en el que se registran los asientos contables en orden cronológico.

JOURNAL

Document sur lequel les écritures comptables sont inscrites dans l'ordre chronologique.

JOURNAL

Document in which book entries are recorded in chronological order.

● **LICENCIA (CRED. DOC.)**

Documento oficial que autoriza la importación o exportación de mercancía.

LICENCE (CRE. DOC.)

Document administratif autorisant l'importation ou l'exportation de marchandises.

LICENCE (DOC. CREDIT)

Official document authorizing the import or the export of the merchandise.

● **LICENCIA DE EXPORTACION (CRED. DOC.)**

Documento que otorga permiso para exportar bienes específicos dentro de un período determinado.

(Fuente: SITPRO).

LICENCE D'EXPORTATION (CRE. DOC.)

Document autorisant à exporter des marchandises spécifiées dans un délai déterminé.

(Source: SITPRO).

EXPORT LICENCE (DOC. CREDIT)

Document granting permission to export goods as detailed within a specified time. (from: SITPRO).

● **LIQUIDACION**

Pago o recibo de fondos para completar una transacción.

RÈGLEMENT

Païement ou réception de fonds effectués au terme d'une opération.

SETTLEMENT

Payment or receipt of funds to complete a transaction.

● **LISTA DE EMPAQUE - GUIA DE EMBALAJE (CRED. DOC.)**

Lista en que se especifica el número de empaque, el peso y las indicaciones de embalaje.

COLISAGE (CRE. DOC.)

Liste de spécification d'emballage, nombre, poids, marques des colis.

PACKING LIST (DOC. CREDIT)

List of specification of packing number, weight and marking of parcels.

M

● **MANIFIESTO (CRED. DOC.)**

Declaración resumida de conocimientos de embarque o listas de carga abordados en un buque.

MANIFESTE (CRE. DOC.)

État récapitulatif des connaissements ou listes des marchandises chargées sur un navire.

MANIFEST (DOC. CREDIT)

Summarised statement of bills of lading, or lists of cargo loaded on a vessel.

● **MARGEN**

1) Diferencia entre los precios de compra y venta de una unidad de cambio o diferencia entre los tipos de interés.

2) (Valores)

Diferencia entre la cotización de un valor y el monto nominal del préstamo.

1) **MARGE**

Différence entre le cours d'achat et le cours de vente d'un bien ou entre des taux d'intérêt.

2) (V.M.)

Différence entre la valeur du bien nanti et le montant du prêt accordé.

M

1) SPREAD

Difference between the buying rate and the selling rate of a trading unit, or between interest rates.

2) MARGIN (SECS)

The difference between the market value of the security and the face value of the loan.

● MEJORA DE PRECIOS PROMEDIO (VALORES)

Término que designa el intento por obtener un precio promedio más favorable. Un especulador al alza compra más de ciertas acciones que ya posee cuando su precio está bajando para reducir su precio de compra promedio y un especulador a la baja vende más acciones de las que realmente tiene con la esperanza de volverlas a comprar a menor precio.

AMÉLIORATION DES PRIX MOYENS (V.M.)

Terme qui désigne la recherche d'un prix moyen plus favorable. Un spéculateur à la hausse achète des actions identiques à celles qu'il possède déjà lorsque le cours baisse, de façon à abaisser son prix d'achat moyen et un spéculateur à la baisse vend plus d'actions qu'il n'en possède dans l'espoir de les racheter à un cours moins élevé.

AVERAGING (SECS)

Term meaning an attempt to obtain a more favorable average price. A "bull" speculator buys more of certain shares he already holds when their price is falling so as to lower his average purchase price and a "bear" speculator sells more shares than he actually holds in the hope of re-purchasing them at a lower price.

● MERCADO DE EURODIVISAS (Camb. Div.)

Describe un mercado, por lo general en Europa, en donde se negocian divisas extranjeras; por ejemplo: el mercado de eurodólares.

MARCHÉ DES EUROMONNAIES (CHANGE)

Marché généralement en Europe, où se négocient des monnaies autres que celle du pays du marché concerné, par exemple: Eurodollars.

EUROCURRENCY MARKET (FOREX)

Describes a market generally in Europe in which non resident currencies are dealt.
Eg. Eurodollars market.

● MERCADO DE VALORES (VALORES)

Todas las transacciones efectuadas en una bolsa de valores.

MARCHÉ OFFICIEL (V.M.)

Ensemble de négociations effectuées dans une bourse de valeurs mobilières.

STOCK EXCHANGE MARKET (SECS)

All the transactions carried out in a stock exchange.

● MERCANCIAS EN TRANSITO (CRED. DOC.)

Mercancía que pasa a través de un país y que, por lo tanto, está exenta de impuestos y derechos así como de cualquier prohibición a la que pudiera estar sujeta.

MARCHANDISES EN TRANSIT (CRED. DOC.)

Marchandises qui ne font que traverser un pays et échappent de ce fait aux droits et taxes ou mesures de prohibition qui leur sont éventuellement applicables.

GOODS IN TRANSIT (DOC. CREDIT)

Merchandise that is carried through a country, exempt for that reason from duties and taxes as well as from prohibitions that would possibly be applicable to it.

● **MONEDA**

Medio de cambio de una unidad de valor, definido por referencia a la ubicación geográfica de las autoridades monetarias responsables.

MONNAIE

Moyen d'échange d'une unité de valeur, défini par référence à l'emplacement géographique des autorités monétaires responsables.

CURRENCY

A medium of exchange of value, defined by reference to the geographical location of the authorities responsible for it.

● **MONEDA NO EXPORTABLE (Camb. Div.)**

Moneda cuya circulación está limitada por virtud de disposiciones gubernamentales.

MONNAIE NON EXPORTABLE (CHANGE)

Monnaie sur laquelle les opérations sont limitées en vertu d'une réglementation.

BLOCKED CURRENCY (FOREX)

Currency the movement of which is restricted by governmental regulations.

● **MONTO**

El valor en unidades de una moneda o la cantidad de una transacción.

MONTANT

Expression chiffrée définissant en valeur ou en nombre des espèces ou des biens.

AMOUNT

The value in units of currency or the quantity of a transaction.

N

● **NEGOCIACIONES A TERMINO (VALORES)**

Las negociaciones efectuadas diariamente sólo se pagan en efectivo y en valores en una fecha posterior conocida como fecha de liquidación.

NÉGOCIATION À TERME (V.M.)

Les négociations conclues journallement ne sont réglées en espèces et en titres qu'à une date ultérieure appelée "jour de liquidation".

DEALING FOR SETTLEMENT (SECS)

The dealings made each day are only settled in cash and securities on a later date called "settlement date".

● **NEGOCIACIONES EN EFECTIVO (VALORES)**

Ejecución inmediata y concomitante de las obligaciones contraídas por las partes. El vendedor entrega los valores y el comprador paga su compra.

NÉGOCIATION AU COMPTANT (V.M.)

Exécution immédiate et concomitante des engagements pris par les parties, le vendeur livre les titres et l'acheteur règle le prix de son acquisition.

N

CASH TRANSACTION (SECS)

Immediate and concomitant execution of the obligations entered into by the parties. The seller delivers the securities and the purchaser has to pay the price of his purchase.

● **NETO (CRED. DOC.)**

Relacionado con el peso de la mercancía significa que se deduce el peso del empaque exterior. "Neto neto" significa: todo el empaque deducido.

NET (CRE. DOC.)

Dans le poids des marchandises signifie que l'emballage extérieur est déduit. "Net net" signifie: tout emballage déduit.

NET (DOC. CREDIT)

With respect to weight of the merchandise it means that the outer packing is deducted. "Net net" means: all packing deducted.

● **NIVELACION DE LAS CUENTAS NOSTRO**

Operación por la cual un banco concentra en un solo corresponsal únicamente aquellos recursos de que dicho banco puede disponer en una misma divisa en varios bancos.

NIVELLEMENT DES NOSTRI

Opération de trésorerie par laquelle une banque s'efforce de concentrer chez un seul correspondant les avoirs dans une devise déterminée dont elle peut disposer chez plusieurs banques.

RATIONALIZATION OF NOSTRO ACCOUNTS

Operation by which a bank concentrates with one correspondent only the resources which it (the bank) can hold in the same currency with several banks.

● **NOTA DE CUBRIMIENTO (CRED. DOC.)**

Documento provisional que el asegurador entrega al asegurado antes de la expedición de la póliza.

NOTE DE COUVERTURE (ARRÊTÉ D'ASSURANCE) (CRE. DOC.)

Document provisoire délivré à l'assuré par le courtier avant l'établissement de la police.

COVER NOTE (DOC. CREDIT)

Provisional document delivered to the insured by the broker before issuance of the policy.

● **NOTIFICACION DEL ESTADO DE UNA LETRA (solicitud de)**

Solicitud de un informe urgente sobre el estado actual de una letra de cambio, ya sea pagada o no.

AVIS DE SORT (demande d')

Demande d'information urgente sur le paiement ou non-paiement d'un effet de commerce ou d'un chèque.

ADVICE OF FATE (REQUEST FOR)

A request for an urgent report of the present status of a bill of exchange, whether paid or not.

● **NOTIFICAR, AVISAR (CRED. DOC.)**

Indicación en un conocimiento de embarque que precede el nombre de la persona a quien debe notificarse el arribo de la mercancía.

AVISER (CRE. DOC.)

Mention qui indique, sur un connaissement, le nom de la personne à prévenir de l'arrivée des marchandises à destination.

NOTIFY (DOC. CREDIT)

Indication, on a bill of lading, preceding the name of the person to be advised of the arrival of the goods.

● **NOTIFICAR (CRED. DOC.)**

Ver "AVISER".

NOTIFY (terme anglais) (CRE. DOC.)

Voir "AVISER".

NOTIFY (DOC. CREDIT)

See "AVISER".

● **NUMERO DE CUENTA**

Identificación numérica o alfanumérica de una cuenta en una institución determinada.

NUMÉRO DE COMPTE

Ensemble de signes numériques ou alphanumériques identifiant un compte chez un établissement déterminé.

ACCOUNT NUMBER

Numeric or alphanumeric identification of an account within a given institution.



● **OBLIGACIONES BANCARIAS**

Expresión que designa un término relacionado con todos los créditos otorgados por el banco a su(s) cliente(s).

ENGAGEMENTS (BANCAIRES)

Expression désignant l'ensemble des crédits consentis par une banque à son/ses client(s).

BANK LIABILITIES

Expression designating a term concerning all credits granted by the bank to its customer(s).

● **OBLIGACION CON CAUCION (Comercio Exterior) (Camb. Div.)**

Letra girada a la orden de una administración fiscal y garantizada por un banco para el caso de un pago diferido de derechos.

OBLIGATION CAUTIONNÉE (commerce extérieur) (CHANGE)

Billet souscrit à l'ordre d'une administration fiscale et garanti par une banque à l'occasion d'un paiement différé de droits.

SECURITY OBLIGATIONS

Bill issued to the order of a taxation authority by a bank at the time of the delayed settlement.

- **OBLIGACIONES CONVERTIBLES EN ACCIONES (VALORES)**

Obligaciones que se pueden cambiar por acciones dentro de las proporciones establecidas en el contrato de emisión, según la elección del portador, en cualquier momento o dentro de un período determinado.

OBLIGATIONS CONVERTIBLES EN ACTIONS (V.M.)

Obligations échangeables contre des actions, dans les proportions fixées au contrat d'émission, au gré du porteur, et à tout moment ou à période déterminée.

BONDS CHANGEABLE AGAINST SHARES

Bonds which may be exchanged against shares, in a predetermined proportion, at the holders choice, at any time.

- **OFICINA**

Ver "AGENCE".

BUREAU

Voir "AGENCE".

See "AGENCE".

- **OFERTA (PUBLICA DE VENTA O CAMBIO) (VALORES)**

El iniciador de la oferta deberá informar públicamente a los accionistas de una sociedad que está dispuesto a comprarles o cambiarles las acciones que posean en dicha sociedad.

OFFRE PUBLIQUE D'ACHAT (OPA) (V.M.)

OFFRE PUBLIQUE D'ÉCHANGE (OPE)

Consiste pour son initiateur à faire connaître publiquement aux actionnaires d'une société qu'il est disposé à leur acheter ou à leur échanger les actions qu'ils détiennent de cette société.

BID (SECS)

Consists for its initiator of publicly advising the shareholders of a company that he is prepared to purchase from them, or exchange with them, the shares which they hold in that company.

- **ORGANISMOS DE VIGILANCIA (CRED. DOC.)**

Instituciones encargadas de realizar diversas inspecciones en mercancías que sean el objeto de una transacción.

SOCIÉTÉS DE SURVEILLANCE (CRE. DOC.)

Organismes chargés d'effectuer des vérifications diverses sur des marchandises ayant fait l'objet d'une transaction.

INSPECTION SOCIETIES

Institutions in charge of effecting various inspections on the merchandise subject to the transaction.

- **OPCION**

Derecho a comprar o vender dentro de un período determinado por un precio establecido.

OPTION D'ÉCHÉANCE

Droit d'acheter ou de vendre dans une période donnée à un prix fixé à l'avance.

OPTION

Right to buy or sell within a stated period at a predetermined price.

- **OPERACION COMPENSATORIA (Camb. Div.)**

La compra o venta de una divisa, generalmente sobre una base futura, como medio de seguro contra pérdida en caso de variaciones en un tipo de cambio. Esta es una operación definitiva que no se debe confundir con especulación.

OPÉRATION EN CONTREPARTIE (CHANGE)

Moyen qui permet à un négociant ou à un fabricant de se prémunir contre toute perte due à des fluctuations de prix et qui consiste à compenser l'achat ou la vente d'un produit par la vente ou l'achat à terme d'un produit identique ou différent.

HEDGING (FOREX)

The purchase or sale of currency, usually on a forward basis, as a means of insuring against loss should an exchange rate change. This is a defensive operation and is not to be confused with speculation.

- **ORDEN DE PAGO**

Instrucciones a un banco ordenándole que pague o transfiera una suma de dinero a un beneficiario designado.

ORDRE DE PAIEMENT

Instruction donnée à une banque de payer ou de transférer une somme d'argent à un bénéficiaire désigné.

PAYMENT ORDER

An instruction to a bank ordering it to pay or transfer an amount of money to a designated beneficiary.

- **ORDEN DE PAGO CONTINGENTE**

Orden de pago restringida por ciertos requerimientos específicos.

ORDRE DE PAIEMENT PROVISIONNÉ

Ordre de paiement soumis à des conditions particulières.

CONTINGENT PAYMENT ORDER

Payment order restricted by certain specified requirements.

- **ORDEN DE PAGO PERMANENTE**

Orden otorgada por el cliente al banco para pagar o transferir fondos regularmente de la cuenta del cliente.

ORDRE DE PAIEMENT PERMANENT

Ordre donné par un client à une banque d'effectuer une série de paiements en son nom.

STANDING ORDER

An authority given by the customer to the bank to regularly pay or transfer funds from the customer's account.

P

● PAGARE

Una promesa incondicional que hace por escrito una persona a otra, firmada por el librador, de pagar a la vista o en una fecha definida futura, una suma determinada de dinero a la orden de una persona específica o al portador. (Definición legal en Francia).

BILLET A ORDRE

Titre par lequel une personne, le souscripteur, s'engage à payer une somme déterminée à une date convenue, à l'ordre du bénéficiaire (définition légale en France - legal definition in France).

PROMISSORY NOTE

An unconditional promise in writing made by one person to another, signed by the maker, engaging to pay, on demand or at a fixed or determinable future time, a sum certain in money, to the order of, a specified person or to bearer. (Legal definition in France).

● PAGO BAJO RESERVA

Pago condicional que puede hacerse al beneficiario de un crédito documentario si los documentos que éste presenta no se ajustan a las condiciones del crédito. Este término puede aplicarse a cualquier forma de pago en la que exista la posibilidad de reembolso.

RÈGLEMENT SOUS RÉSERVES

Règlement conditionnel qui peut être fait au bénéficiaire d'un crédit documentaire lorsque les documents qu'il présente ne sont pas conformes aux conditions du crédit. Ce terme peut s'appliquer à toutes formes de paiement lorsqu'il y a éventualité de remboursement.

PAYMENT UNDER RESERVE

Conditional payment which may be effected to the beneficiary of a documentary credit if the documents that he presents do not conform to the conditions of the credit. This term can apply to any forma of payment where there is the possibility of re-call.

● PAGO EN EFECTIVO

Transacción en la que un banco hace un pago inmediato en billetes y monedas.

PAIEMENT EN ESPÈCES

Opération par laquelle une institution financière remet des espèces (billets et pièces) à un client.

CASH PAYMENT

A transaction when a bank makes immediate payment in notes and coins.

● PAGO PARCIAL

Pago en el que un banco cancela una fracción de la cantidad del instrumento negociable (v.g., una letra o un cheque) cuando el saldo de la cuenta no permite el pago total.

PAIEMENT PARTIEL

Règlement par une banque d'une fraction du montant d'un effet de commerce ou d'un chèque lorsque le solde du compte ne permet pas le paiement de la totalité.

PARTIAL PAYMENT

Payment by a bank of a fraction of the amount of a negotiable instrument (e. g. bill or check) when the balance of the account does not allow full payment.

● **PAGO SIMPLE**

Pago que no está condicionado por documentos.

PAIEMENT SIMPLE

Païement non subordonné à la présentation de documents.

CLEAN PAYMENT

A payment not encumbered by documents.

● **PAPEL COMERCIAL**

Término general dado a instrumentos librados por un comerciante sobre otro comerciante o sobre una persona particular para el pago de las transacciones correspondientes a sus negocios.

PAPIER COMMERCIAL

Expression désignant en général des effets tirés par un commerçant sur un autre commerçant ou un particulier, en règlement d'opérations referentes à son commerce.

COMMERCIAL PAPER

Expression generally pertaining to bills drawn by a merchant on another merchant or a private individual in settlement of transactions pertaining to his business.

● **PAR (VALORES)**

Igualdad entre el valor nominal de un título y su precio de suscripción, su redención o su cotización.

PAIR (V.M.)

Égalité entre la valeur nominale d'un titre et son prix de souscription, son prix de remboursement, ou son cours.

PAR (SECS)

Equality of a security's nominal value and its subscription price, its redemption price, or its quotation price.

● **PARIDAD (Camb. Div.)**

Cuando dos divisas han alcanzado el mismo valor en relación una con otra.

PARITÉ (CHANGE)

S'emploie lorsque deux devises ont atteint la même valeur (l'une par rapport à l'autre).

PARITY

When two currencies have reached the same value in relation to each other.

● **PARTICIPACION SOCIAL**

Ver "ACTION"

PART SOCIALE

Voir "ACTION"

See "ACTION".

● **PENDIENTE DE PAGO**

Instrumento para pago o cobro que no ha sido cumplido a su presentación.

IMPAYÉ

Instrument de païement ou de recouvrement non honoré à sa présentation au règlement.

UNPAID

Instrument for payment or collection not honored on presentation for payment.

P

● PERDIDA EN EL TRANSITO (CRED. DOC.)

Pérdida inevitable de peso que se presenta durante el transporte de algunas mercancías.

FREINTE DE ROUTE (CRE. DOC.)

Perte inévitable de poids subie par certaines marchandises pendant leur transport.

LOSS IN TRANSIT (DOC. CREDIT)

Unavoidable loss of weight that occurs during transportation of some merchandise.

● PERDIDA POR TRANSPORTE (CRED. DOC.)

Ver "FREINTE DE ROUTE".

DÉCHET DE ROUTE (CRE. DOC.)

Voir "FREINTE DE ROUTE".

LOSS IN TRANSIT (DOC. CREDIT)

See "FREINTE DE ROUTE".

● PERIODO CONTABLE

Lapso de tiempo que separa dos estados de cuenta o dos fechas de referencia para el cálculo de intereses.

PÉRIODE COMPTABLE

Laps de temps qui sépare deux arrêts de compte ou dates de référence pour le calcul d'un arrête en intérêts.

ACCOUNTING PERIOD

Period of time which separates two statements of account or reference date for the computation of interest.

● PERMISO DE ADUANA (CRED. DOC.)

Documento que describe la mercancía correspondiente y que debe acompañarla en ciertos casos previstos por las disposiciones aduaneras o las de impuestos indirectos.

PASSAVANT (CRE. DOC.)

Titre de circulation portant description des marchandises concernées et devant accompagner celles-ci dans un certain nombre de cas prévus par la réglementation douanière ou celle des contributions indirectes.

TRANSIRE (DOC. CREDIT)

CUSTOMS PERMIT

Document describing the respective merchandise, which has to accompany the merchandise in certain case under regulations or under indirect tax regulations.

● PLAZOS DE TIEMPO (CRED. DOC.)

Período de referencia: un mes.

Primera mitad: período comprendido entre el 1o. y el 15 inclusive.

Segunda mitad: período comprendido entre el 16 y el último de mes inclusive.

Comienzo: período del 1o. al 10 inclusive.

Mediados: período del 11 al 20 inclusive.

Fin de mes: período del 21 al último de mes inclusive.

(Fuente: Práctica y costumbres uniformes ICC, Folleto No. 29).

TERMES DE TEMPS (CRE. DOC.)

Période de référence: un mois

Première: Période de comprise entre el 1o. et le 15 inclus

Deuxième moitié: Période comprise entre le 16 et le dernier jour du mois inclus.

Commencement: Période du 1er. au 10 inclus

Milieu: Période du 11 au 20 inclus

Fin de mois: Période du 21 à la fin du mois inclus.

(Voir "Règles et usances CCI, brochure No. 290).

TIME TERMS (DOC. CREDIT)

Period of reference: one month

First half: period comprised between the 1 st and 15 inclusive

Second half: period comprised between the 16 and the last day of the month inclusive.

Beginning: period from 1 st to 10 inclusive

Middle: period from 11 to 20 inclusive

End of month: period from 21 to end of month inclusive.

(From: Uniform customs and practice ICC, brochure No. 290).

● **POLIZA ABIERTA (CRED. DOC.)**

Contrato que cubre automáticamente, por un período de tiempo determinado y, en general, por un monto dado, todos los envíos hechos por cuenta del asegurado, con frecuencia, sin tener en cuenta las mercancías ni el medio de transporte ni el destino.

POLICE FLOTTANTE (CRE. DOC.)

Contrat qui couvre automatiquement, pour une période donnée, et habituellement, pour un montant donné, tous les envois faits pour le compte de l'assuré, quels que soient les marchandises, les modes de transport et les lieux de destination.

FLOATING POLICY (DOC. CREDIT)

Contract that covers automatically for a given period of time and, usually, within a given amount, all the shipments effected for the account of the insured, frequently regardless of the goods, or the means of transportation or destination.

● **POLIZA DE SEGUROS (CRED. DOC.)**

Documento firmado por las partes, en el cual se declaran la existencia y los términos del contrato de seguros.

POLICE D'ASSURANCE (CRE. DOC.)

Document signé des parties qui constate l'existence et les conditions du contrat d'assurance.

INSURANCE POLICY (DOC. CREDIT)

Document signed by the parties that declares the existence and the conditions of the insurance contract.

● **POLIZA DE TERCER EMBARCADOR (CRED. DOC.)**

Póliza emitida por una compañía, naviera o aérea, o por un agente expedidor que permite asegurar la respectiva mercancía a solicitud especial de sus clientes.

POLICE TIERS CHARGEUR (CRE. DOC.)

Police souscrite par une compagnie de navigation ou aérienne, ou par un transitaire, permettant d'assurer sur demande spéciale de leurs clients les marchandises prises en charge.

THIRD PARTY SHIPPER'S POLICY (DOC. CREDIT)

Policy issued by a company, steamship or airline, or by a forwarding agent, permitted to insure the respective merchandise upon special request from their clients.

P

- **POSICION CAMBIARIA (Camb. Div.)**

Saldo neto de todas las operaciones al contado y en fecha futura realizadas en divisas. La posición puede estar en crédito, en débito o en equilibrio.

POSITION DE CHANGE (CHANGE)

Solde net compensé de toutes les opérations au comptant et à terme sur devises étrangères, la position peut être longue, courte ou équilibrée.

FOREIGN EXCHANGE POSITION (FOREX)

Net balance of all spot and forward operations in foreign currency. The position may be long, short or square.

- **POSICION CORTA (EN DEBITO) (Camb. Div.)**

Posición neta de la cuenta en divisas de un banco, en donde las ventas exceden las compras.

POSITION COURTE (DÉBITRICE) (CHANGE)

Position nette en devises d'une banque quand les ventes ont dépassé les achats.

SHORT POSITION (FOREX)

Net position of a bank's foreign currency account where sales exceed purchases.

- **POSICION LARGA (EN CREDITO) (Camb. Div.)**

Posición neta de la cuenta en divisas de un banco, en la cual las compras exceden las ventas.

POSITION LONGUE (CRÉDITRICE) (CHANGE)

Position nette du compte d'une banque quand les achats de devises ont dépassé les ventes.

LONG POSITION (FOREX)

Net position of a bank's foreign currency account where purchase exceed sales.

- **PRACTICA Y COSTUMBRES UNIFORMES PARA CREDITOS DOCUMENTARIOS (folleto No. 290) (CRED. DOC.)**

Reglamento aplicable a los créditos documentarios clasificados por la Cámara de Comercio Internacional y adoptados por casi todos los países.

RÈGLES ET USANCES UNIFORMES RELATIVES AUX CRÉDITS DOCUMENTAIRES (brochure No. 290) (CRED. DOC.)

Règles applicables aux crédits documentaires, codifiées par la Chambre de Commerce Internationale et adoptées dans presque tous les pays.

UNIFORM CUSTOMS AND PRACTICE FOR DOCUMENTARY CREDITS (brochure No. 290) (DOC. CREDIT)

Regulation applicable to documentary credits classified by the International Chamber of Commerce and adopted by almost all countries.

- **PREAVISO DE ENVIO DE FONDOS**

Notificación por adelantado mediante la que se avisa al banco que recibirá fondos.

PRÉAVIS D'ENVOI DE FONDS

Notification adressée à l'avance à une banque pour lui indiquer qu'elle va recevoir des fonds.

RECEIVE (ADVICE TO)

An advance notice informing a bank that it will receive funds.

- **PRECIO DE CIERRE (VALORES)**

El precio para acciones que se cotiza al final de una sesión en una bolsa de valores.

DERNIER COURS (COURS DE CLÔTURE) (V.M.)

Dernier cours d'une valeur cotée lors d'une séance de bourse.

CLOSING PRICE (SECS)

The price for stocks and shares which are quoted on a stock exchange at the close of business.

- **1) PRECIO DEL COMPRADOR (Camb. Div.)**

Precio cotizado por el comprador para el vendedor.

- 2) **PRECIO DE COTIZACION (VALORES)**

Cotización de un comprador para la adquisición de un valor a un posible vendedor.

COURS ACHETEUR 1) (CHANGE)

Taux proposé par l'acheteur à un vendeur éventuel de titres.

- 1) **BUYING RATE (FOREX)**

Rate quoted by the buyer to the seller.

- 2) **BID PRICE (SECS)**

The quotation from a buyer for the purchase of a security to a prospective seller.

- **1) PRECIO DE OFERTA (VALORES)**

Precio al que un vendedor está dispuesto a vender. Cotización del vendedor para la venta de valores a un posible comprador.

- 2) **PRECIO DE VENDEDOR (Camb. Div.)**

Tipo cotizado por el vendedor al comprador.

- 1) **COURS VENDEUR (V.M.)**

Prix proposé par un vendeur à un acheteur éventuel de titres.

- 2) **(CHANGE)**

Taux proposé par le vendeur d'une devise à l'acheteur.

- 1) **OFFER PRICE (SECS)**

Price at which a seller is prepared to sell. The quotation from a seller for the sale of a security to a prospective buyer.

- 2) **SELLING RATE (FOREX)**

Rate quoted by the seller to the buyer.

- **PRECIO DE VENTA**

Ver "COURS VENDEUR".

COURS DE VENTE

Voir "COURS VENDEUR".

See "COURS VENDEUR".

- **PRENDA O PIGNORACION**

Contrato por el cual el deudor otorga al acreedor o a un tercero un artículo destinado a servir como garantía de la ejecución de una condición específica acordada entre las dos partes, por lo general el pago de una deuda.

NANTISSEMENT

Contrat aux termes duquel un débiteur remet à un créancier, ou à un tiers détenteur, un bien destiné à servir de garantie à la réalisation d'une condition déterminée entre deux parties, généralement le paiement d'une dette.

PLEDGE OR SECURITY

Contract by which a debtor gives to a creditor, or a third party, an article destined to serve as guarantee of the execution of a specific condition between two parties generally the settlement of a debit.

● **PRESCRIPCION**

Retraso después del cual deja de ser válido un derecho o una obligación.

PRESCRIPTION

Délai à l'expiration duquel s'éteint un droit ou une obligation.

PRESCRIPTION

Delay after which a right or and obligation is no longer valid.

● **PRESTAMO**

Cantidad que se otorga por un período de tiempo acordado y está sujeta a reembolso en uno o varios vencimientos.

PRÊT

Fonds avancés pour une période déterminée remboursable en une ou plusieurs échéances.

LOAN

Amount advanced for and agreed period subject to repayment in accordance with an agreed time table.

● **PRESTAMO A CORTO PLAZO**

Préstamo otorgado por un determinado período de tiempo, generalmente por unos meses.

CRÉDIT À COURT TERME

Prêt accordé pour une période déterminée, d'ordinaire de quelques mois.

TIME LOAN

A loan made for a specified period of time usually for some months.

● **PRESTAMO A LARGO PLAZO**

Préstamo a largo plazo, por un período de años.

CRÉDIT À LONG TERME

Prêt à long terme accordé sur plusieurs années.

TERM LOAN (US term)

A long term loan for a period of years.

● **PRESTAMO GARANTIZADO**

Préstamo cubierto, por ejemplo, por una propiedad o por valores comerciales.

AVANCE GARANTIE

Prêt couvert par des titres ou par d'autres biens négociables.

SECURED LOAN

A loan which is covered by say property or marketable securities.

● **PRESTAMO PAGADERO EN UNA CUOTA**

Préstamo pagadero en una sola cuota en una fecha de vencimiento.

CRÉDIT "SEC"

Prêt remboursable en une seule fois au terme du crédit.

SINGLE PAYMENT LOAN (US term)

A loan whose entire principal is due on one maturity date.

● **PRESTAMO PERSONAL**

Tipo de préstamo que generalmente se concede a una persona particular por una cantidad pequeña.

PRÊT PERSONNEL

Genre de prêt, d'ordinaire pour des montants modestes, obtenu par un particulier.

PERSONAL LOAN

A type of loan generally obtained by an individual in small amounts.

● **PRESTAMO POR SORTEO (VALORES)**

Préstamo cuyo sorteo confiere ventajas especiales en capital o en especie a ciertos valores, seleccionados por sorteo.

EMPRUNT À LOTS (V.M.)

Emprunt dont le tirage attribue à certains titres désignés par le sort des avantages particuliers en capital ou en nature.

LOTTERY LOAN (SECS)

Loan, the drawing of which confers on certain securities-selected by lottery - special advantages in capital or in kind.

● **PRESTAMO SIN GARANTIA**

Préstamo que se otorga sin estar respaldado por una garantía.

CRÉDIT EN BLANC (OU NON GARANTI)

Prêt accordé sans être couvert par une garantie.

UNSECURED LOAN

A loan made which is not covered by security.

● **PRIMA DE PRONTITUD (CRED. DOC.)**

Prima que se conviene de antemano y que otorga el transportador al embarcador o cargador por el tiempo ahorrado en el buque como resultado de la rapidez en las operaciones de cargue y descargue.

PRIME DE RAPIDITÉ (CRE. DOC.)

Prime, préalablement convenue, payée au chargeur ou au destinataire diligent par le transporteur le temps gagné par le navire du fait de la rapidité des opérations de chargement ou de déchargement.

DISPATCH MONEY (DOC. CREDIT)

Bonus agreed upon earlier, given by the transporter to the shipper or loader for all the time saved on the vessel as a result of the speed in the loading and unloading operations.

● **PRONTO O INMEDIATO (CRED. DOC.)**

Estas expresiones se interpretan como una solicitud de embarque dentro de un período de 30 días a partir de la fecha de aviso al beneficiario.

(Fuente: Práctica y costumbres uniformes ICC, Folleto No. 290).

PROMPT OU IMMEDIAT (CRE. DOC.)

Ces expressions s'interprètent comme demande d'expédition dans un délai de trente jours à partir de la date de l'avis au bénéficiaire.

(Source: Règle et usances CCI, brochure No. 290).

PROMPT OR IMMEDIATE (DOC. CREDIT)

These expressions are interpreted as request for shipment within 30 days from the advice to the beneficiary.

(from: Uniform customs and practice ICC, brochure No. 290).

● **PRORROGA**

Acción que consiste en extender, de acuerdo con las partes, la fecha de vencimiento de un instrumento u obligación.

PROROGATION

Action consistant, avec l'accord des parties, à reporter à une date ultérieure la date d'échéance d'un effet ou d'une obligation quelconque.

Action, with agreement of the parties, consisting of extending the date of a draft of a bond.

● **PROSPECTO (VALORES)**

Documento publicado con ocasión de una oferta de valores al público que da, además de una descripción de los valores emitidos, información sobre el emisor.

PROSPECTUS D'ÉMISSION (V.M.)

Document publié à l'occasion d'une émission de titres dans le public et qui donne, en plus de la description des titres émis, des informations relatives à l'émetteur.

PROSPECTUS (SECS)

Document published on the occasion of an offer of securities to the public, which gives, in addition to a description of the securities issued, information on the issuer.

● **PROTESTO**

Medio legal para realizar la presentación de un instrumento negociable y de informar a las partes interesadas que no se ha pagado.

PROTÊT

Moyen légal de prouver la présentation d'un titre négociable et de faire connaître aux parties intéressées la non exécution des obligations s'y rapportant.

PROTEST

A legal means of providing presentation of a negotiable instrument, and providing notice to interested parties, that the instrument was not honoured.

● **PUESTO EN CUBIERTA (CRED. DOC.)**

Cargar o embarcar en la cubierta de un buque.

PONTEE (CRE. DOC.)

Chargement sur le pont d'un navire.

DECKED (OF A SHIP) (DOC. CREDIT)

Loading/shipping on deck of vessel.

R

- **RECIPIENTE (CRED. DOC.)**

CONTAINER

Unidad de carga que permite reunir varios paquetes pequeños en una sola unidad de empaque.

CONTENEUR (CRE. DOC.)

Unité de chargement permettant le regroupement de plusieurs petits colis en un seul emballage.

CONTAINER (DOC. CREDIT)

Unit of cargo which allows the collection of small parcels in one packing unit.

- **RECORRIDO (CRED. DOC.)**

Término que cuando está precedido por dos nombres de puertos significa: "en uno de los puertos a lo largo de la costa entre estos dos".

ÉTENDUE (CRE. DOC.)

Terme qui, précédé de noms de ports, signifie "dans l'un des ports de la côte s'étendant entre ces deux ports".

RANGE (DOC. CREDIT)

Term which when preceded by two names of ports means: "In one of the ports along the coast between these two ports".

- **REDENCION (VALORES)**

Pago (total o parcial) de bonos de conformidad con los términos establecidos en el contrato de emisión.

AMORTISSEMENT (V.M.)

Remboursement (total ou partiel) d'obligations conformément aux conditions prévues au contrat d'émission.

REDEMPTION (SECS)

Repayment (total or partial) of bonds in accordance with the terms laid down in the issuing contract.

- **REFERENCIA DE TRANSACCION**

Medio para identificar una transacción específica.

RÉFÉRENCE D'OPÉRATION

Moyen d'identifier une opération déterminée.

TRANSACTION REFERENCE

A means of identifying a particular transaction.

- **REFINANCIAMIENTO**

Operación por la cual un prestamista obtiene fondos de otro prestamista para cubrir el crédito otorgado a un tercero.

REFINANCEMENT

Opération par laquelle un prêteur se procure des fonds auprès d'un autre prêteur pour couvrir le crédit accordé à un tiers.

R

REFINANCE

Operation by which a lender obtains funds from another lender to cover the credit granted to a third party.

● REGLAS DE YORK Y AMBERES (CRED. DOC.)

Expresión que designa los reglamentos internacionales para el trabajo de avería gruesa.

RÈGLES D'YORK ET D'ANVERS (CRE. DOC.)

Expression désignant les règles internationales qui régissent le règlement des avaries communes.

YORK ANTWERP RULES (DOC. CREDIT)

Expression designating the international regulations for settlement of general average.

● REINTEGRO DE DERECHOS DE ADUANA

Reintegro efectuado por la aduana de los derechos percibidos sobre las mercancías importadas en el momento en que son reexportadas.

REMBOURSEMENTS DE DROITS

Rétrocession effectuée par la douane des droits perçus sur les marchandises importées lorsqu'elles sont réexportées.

DRAWBACK

Retrocession by customs of duties received on imported merchandise at the time it is re-exported.

● REMESA CONTRA ACEPTACION

Ver "D/A".

REMISE CONTRE ACCEPTATION

Voir "D/A".

REMITTANCE AGAINST ACCEPTANCE

See "D/A".

● REMESA DE CHEQUES O INSTRUMENTOS

Operación por la cual un cuentahabiente confía a su banco o su corresponsal la tarea de cobrar o descontar cheques o instrumentos de los que es portador.

REMISE DE CHÈQUES OU D'EFFETS

Opération par laquelle un titulaire de compte confie à sa banque ou à un correspondant le soin d'encaisser ou d'escompter les chèques ou effets dont il est porteur.

CHECKS OR INSTRUMENTS REMITTANCE

Operation whereby an account holder entrusts his bank or its correspondent with the collection or discounting of checks or bills of which he is the bearer.

● REMESA DIRECTA

Procedimiento que consiste en enviar un instrumento de pago directamente al banco pagador para efectos de acelerar el cobro.

REMISE DIRECTE

Procédure consistant à envoyer directement un titre de paiement au guichet de la banque domiciliaire a fin d'en accélérer le recouvrement.

DIRECT REMITTANCE

Procedure consisting of sending a payment instrument direct to the paying bank for the purpose of accelerating the collection.

- **REMESA EXTRANJERA** (Camb. Div.)

Pago de una transacción mediante un cheque o letra emitida en divisas.

CHANGE TIRÉ (CHANGE)

Règlement d'une transaction au moyen d'un chèque ou d'un effet établi en devise étrangère.

FOREIGN REMITTANCE (FOREX)

Payment of a transaction by means of a check or draft issued in foreign currency.

- **REVALUACION** (Camb. Div.)

Determinación de un nuevo tipo de cambio más alto para una moneda en términos de una norma de valor.

RÉÉVALUATION (CHANGE)

Nouvelle définition en hausse du taux de change d'une monnaie par rapport à une valeur étalon.

REVALUATION (FOREX)

Determination of a new higher exchange rate for a currency in terms of a standard of value.

- **REVERSION**

Cancelación de un asiento, registrándolo en el lado opuesto de la cuenta.

EXTOURNE

Annulation d'une écriture par enregistrement d'une écriture identique de sens contraire.

REVERSAL

Cancellation of an entry by posting it on the opposite side of the account.

- **REVERSION DE UN ASIENTO**

Ver "EXTOURNE".

CONTRE-PASSATION

Voir "EXTOURNE".

REVERSING ENTRY

See "EXTOURNE".

- **RIESGO DE FALTA DE PAGO**

El riesgo que se asume en virtud del crédito otorgado.

RISQUE

Risque assumé en vertu du crédit accordé.

CREDIT RISK

The risk assumed for credit extended.

- **RIESGOS MARITIMOS (CRED. DOC.)**

Riesgos que pueden presentarse durante una travesía por mar.

FORTUNE DE MER (CRE. DOC.)

Risques susceptibles de survenir au cours d'un transport maritime.

R-S

MARINE RISKS (DOC. CREDIT)

Risks that may occur during ocean voyage.

● ROLLOVER

1. La venta de bonos o pagarés nuevos para pagar otros anteriores que están vencidos.
2. El refinanciamiento de un préstamo o depósito que haya llegado a su vencimiento, generalmente con un ajuste en la tasa de interés.
3. Prórroga en el vencimiento de un contrato en divisas para entrega futura con un tipo de cambio nuevo (actual).

ROLLOVER (terme anglais)

1. Vente de valeurs d'acquisition récente pour financer le terme d'achats antérieurs.
2. Reconduction d'un emprunt ou d'un prêt à échéance accompagnée en général d'un ajustement du taux d'intérêt.
3. Prorogation de l'échéance d'un contrat à terme en devises étrangères à un nouveau cours de change.

ROLLOVER

1. The sale of new bonds or notes to pay off old ones falling due.
2. The refinancing of a maturing loan or deposit generally with adjustment of the rate of interest.
3. The extension of a maturing forward foreign exchange contract at a new (current) rate of exchange.

S

● SALDAR (UNA CUENTA)

1. Acción de saldar todas las actividades de crédito y débito de la misma cuenta.
2. Acción de cerrar una cuenta (práctica francesa).

SOLDER UN COMPTE

1. Action d'équilibrer l'ensemble des mouvements "crédits" et "débits" d'un même compte.
2. Action de fermer un compte (usage français).

TO BALANCE (AN ACCOUNT)

1. Action of balancing the whole of the credit and debit activities of the same account.
2. Action of closing an account (in France).

● SALDO

Suma algebraica de la situación original de una cuenta y sus variaciones positivas o negativas durante un período dado.

SOLDE

Somme algébrique de la situation d'origine d'un compte et de ses variations positives et négatives pendant une période donnée.

BALANCE

Algebraic sum of the original situation of an account and its positive and negative variation during a given period.

- **SALDO DE INTERESES**

Cantidad de intereses relacionada con una cuenta en un período contable determinado.

ARRÊTÉS EN INTÉRÊTS

Montant des intérêts produits par un compte pendant une période comptable donnée.

Amount of interest pertaining to an account during a given bookkeeping period.

- **SALDO QUE PASA**

El saldo de una cuenta que pasa desde el período contable anterior hasta el comienzo de un período nuevo.

SOLDE À NOUVEAU

Solde obtenu à la date d'un arrêté de compte en capitaux et reporté au début de la période comptable suivante.

BALANCE BROUGHT FORWARD**OPENING BALANCE**

The balance of an account carried forward from the previous accounting period to the commencement of a new period.

- **SEGURO CONTRA TODO RIESGO (CRED. DOC.)**

Cláusula de seguros que cubre la mercancía asegurada contra todos los daños y pérdidas con excepción de aquellos que fueren inherentes a la naturaleza de dicha mercancía (demoras, riesgos de guerra, huelga, motines, levantamientos, etc.).

TOUS RISQUES (CRE. DOC.)

Clause d'assurance couvrant les marchandises assurées contre tous dommages et pertes à l'exclusion de ceux qui seraient inhérents à la nature desdites marchandises (retards, risques de guerre, grèves, émeutes, troubles intérieurs, etc.).

ALL RISKS (DOC. CREDIT)

Insurance clause covering the merchandise insured against all damages and losses with exception of those that would be inherent in the nature of said merchandise, (delays, war risks, strike, riots, uprising, domestic strife, etc.).

- **SERVICIO DE COBRO**

Servicio que consiste en que un banco representa al tenedor de un instrumento para el cobro o pago y para presentarlo, por su cuenta, en el lugar de pago.

ENCAISSEMENT

Service qui consiste pour une banque à se substituer au porteur d'un instrument de crédit ou de paiement et à présenter ce dernier pour son compte au lieu de paiement.

COLLECTION SERVICE

Service which for a bank, means substituting for the holder of an instrument for collection or payment and to present the same for its account, at the place of payment.

- **SIN CARGOS NI PROTESTO**

Cláusula que puede incluirse en un instrumento negociable y significa que el portador re-

nuncia, de antemano, al derecho de protestar legalmente el no pago o el rechazo de aceptación.

SANS FRAIS OU SANS PROTÊT

Clause pouvant être inscrite sur un effet de commerce et signifiant que le porteur est dispensé par avance de faire constater légalement le non-paiement ou le refus d'acceptation.

WITHOUT CHARGES OR PROTEST

A clause which may be affixed to a negotiable instrument, signifying that the bearer waives in advance the right to have the non payment, or refusal to accept, legally attested.

● **SIN DERECHO A (VALORES)**

Ver "EX DROIT"

SANS DROIT À (V.M.)

Voir: "EX DROIT".

EX "RIGHTS" -

See: "EX DROIT".

● **SIN DERECHO A SORTEO (VALORES)**

Los valores tratados "sin derecho a sorteo" no permiten participar en el sorteo anunciado.

SANS DROIT AU TIRAGE (V.M.)

Les titres traités "sans droit au tirage" ne donnent pas le droit de participer au tirage annoncé.

EX DRAWING RIGHTS (SECS)

A term meaning "without drawing rights". Securities traded "ex drawing" do not entitle participation in the drawing due to take place.

● **SIN DERECHOS (VALORES)**

Si las acciones se negocian "sin derechos" el comprador no podrá participar en los derechos de asignación o suscripción anunciados.

EX DROIT (V.M.)

Sans participation à l'exercice d'un droit d'attribution ou de souscription.

EX RIGHTS (SECS)

A term meaning "without rights". If shares are traded "ex rights", the purchaser is not entitled to participate in the rights issue announced.

● **SISTEMA DE COMUNICACION**

El medio a través del cual se pasan las instrucciones y la información entre los bancos y entre éstos y sus clientes. En este término se incluyen los sistemas de telecomunicaciones públicas y privadas y el correo.

SYSTÈME DE COMMUNICATION

Moyen par lequel les instructions et les information sont transmises d'une banque à une autre et aux clients: télex, câble, courrier, systèmes privés et publics.

COMMUNICATION SYSTEM

The means by which instructions and information are passed between banks and between banks and their customers. Included within this heading are private and public telecommunications systems and mail.

● **SISTEMA DE PAGO**

Sistema de comunicación que permite el intercambio de información necesaria para efectuar transferencias de fondos.

SYSTÈME DE PAIEMENT

Système de communication permettant l'échange d'informations nécessaires à l'exécution de mouvements de fonds.

PAYMENT SYSTEM

A communication system permitting the exchange of information necessary for carrying out transfers of funds.

● **SISTEMA EUROCHEQUE**

Sistema que permite a las personas naturales de ciertos países que viajan al exterior cambiar cheques por una cantidad limitada en los bancos pertenecientes al sistema, con la presentación de una tarjeta que se ajuste a ciertas especificaciones. En ciertos países es posible girar estos cheques a favor de comerciantes.

SYSTÈME EUROCHÈQUE

Système qui permet à des ressortissants de certains pays voyageant à l'étranger d'encaisser chez des banques adhérentes au système des chèques d'un montant limité sur présentation d'une carte répondant à certaines caractéristiques. Dans certains pays de tels chèques peuvent être émis en faveur de commerçants.

EUROCHEQUE SYSTEM

A system which allows nationals of certain countries travelling abroad to cash cheques for a limited amount at banks belonging to the system upon presentation of a card conforming to certain specifications. In certain countries such checks may be issued in favour of merchants.

● **SOCIEDAD INTERPROFESIONAL PARA LA COMPENSACION DE VALORES (VALORES)**

Organización que recibe de sus miembros los valores que éstos depositan y los registra en sus cuentas corrientes. Las entregas entre miembros se efectúan simplemente haciendo transferencias de una cuenta a otra.

SICOVAM (V.M.)

Société interprofessionnelle pour la Compensation des Valeurs Mobilières. SICOVAM organisme qui reçoit de ses adhérents les titres qu'ils lui donnent en dépôt et les inscrit à leurs comptes courants. Les livraisons entre adhérents s'effectuent uniquement par virements de compte à compte.

SICOVAM (V.M.)

"Société Interprofessionnelle pour la Compensation des Valeurs Mobilières". A body which receives from its members the securities which they deposit with it, and records them on their current accounts. Deliveries between members are made simply by transfers from one account to another.

● **SUCURSAL**

Una oficina, diferente a la principal, que ofrece servicios bancarios.

AGENCE

Établissement autre que le siège principal ou social et offrant des services bancaires.

S

BANK BRANCH

An office, other than a bank's main office or head office, offering banking facilities.

● **SUCURSAL**

Ver "AGENCE".

SUCCURSALE

Voir "AGENCE".

See "AGENCE".

● **SUMA A DISPOSICION**

Una transacción en la cual el banco recibe instrucciones de colocar una suma de dinero a disposición del cliente.

ACCRÉDITIF

Opération par laquelle un établissement financier met des fonds à la disposition d'un client sur instruction de celui-ci.

SUM AT DISPOSAL

A transaction where a bank receives instructions to place a sum of money at the disposal of a customer.

● **SUMA DISPONIBLE**

Ver "ACCREDITIF".

SOMME A DISPOSITION

Voir: "ACCRÉDITIF".

See: "ACR

See: "ACRÉDITIF".

● **SUSCRIPCION A TITULO IRREDUCTIBLE (VALORES)**

Operación que le permite a un accionista obtener acciones nuevas en función de los derechos que posee.

SOUSCRIPTION À TITRE IRREDUCTIBLE (V.M.)

Opération qui permet à un actionnaire d'obtenir des actions nouvelles en fonction des droits qu'il possède.

APPLICATION FOR EXACT RIGHTS (SECS)

Operation which allows a shareholder to obtain new shares in respect of the exact rights which he possesses.

● **SUSCRIPCION A TITULO REDUCTIBLE (VALORES)**

Autorización concedida a los accionistas que estén dispuestos a suscribir acciones en lugar de los propietarios no dispuestos que no hayan utilizado sus derechos.

SOUSCRIPTION À TITRE RÉDUCTIBLE (V.M.)

Autorisation accordée aux actionnaires diligents de souscrire des actions à la place des propriétaires négligents n'ayant pas usé de leurs droits.

APPLICATION FOR EXCESS SHARES (SECS)

Authorisation granted to willing share holder to subscribe to shares in the place of those unwilling owners who have not utilised their rights.

● **SUSCRIPTOR (VALORES)**

Persona a quien se asignan acciones de una sociedad después de una suscripción.

SOUSCRIPTEUR (V.M.)

Personne à laquelle des actions d'une société reviennent par suite d'une souscription.

ALLOTTEE (SECS)

The person to whom shares in a company are allotted in response to an application for shares.

● **SWIFT (Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication)**

Organismo establecido para proporcionar un sistema internacional de telecomunicaciones que permita el intercambio de información procesable por computador entre bancos.

SWIFT (Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication)

Organisme créé pour réaliser un système international de télécommunications permettant aux banques d'échanger des informations exploitables par un ordinateur.

SWIFT (Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication)

An organisation set up to provide an international telecommunication system for the exchange of computer processable information between banks.



● **TARJETA BANCARIA**

Tarjeta emitida por un banco, que porta el nombre y número de cuenta del cuentahabiente y el nombre del banco; se utiliza como medio de identificación en una transacción.

CARTE BANCAIRE

Carte émise par une banque comportant des éléments d'identification de la banque et du porteur, et qui est utilisée lors d'une transaction.

BANK CARD

Card, issued by a bank, bearing the name and account number of the holder and the name of the bank; used as a means of identification in a transaction.

● **TARJETA DE CREDITO**

Tarjeta bancaria utilizada como medio para identificar al titular e indica que el banco emisor ha abierto una línea de crédito a su favor. Dicho banco se compromete a pagar las facturas que le presente un comerciante y que porten la identificación de la tarjeta y la firma del tarjetahabiente.

CARTE DE CRÉDIT

Carte bancaire permettant l'identification du titulaire et indiquant l'ouverture à son profit d'une ligne de crédit par la banque émettrice. Cette dernière s'engage à payer les factures qui lui seront remises par un commerçant portant l'identification de la carte et la signature du porteur.

CREDIT CARD

A bank card used as a means of identifying an individual to participating merchants that a line of credit has been established for the individual by the issuing bank and that sales drafts submitted by the merchant, bearing the identification of the card and signature of the card holder, will be purchased by the issuing bank.

T

● TARJETA DE DEBITO

Tarjeta bancaria que le permite a un cliente sacar fondos, por medios electrónicos, ya sea de sus depósitos y/o de una línea de crédito establecida de antemano.

CARTE DE DÉBIT

Carte de banque qui permet à un client d'accéder électroniquement aux fonds qu'il a en dépôt ou d'utiliser le crédit qui lui a été préalablement accordé.

DEBIT CARD

A bank card which permits a bank customer to electronically access funds on deposit and/or from a pre-established line of credit.

● TASA DE BASE/TASA BASICA

Tasa que sirve de referencia para fijar las tasas de préstamo aplicables en un país.

TAUX DE BASE

Taux servant de référence pour fixer les taux des crédits appliqué dans un pays.

BASE RATE

Rate referred to in order to fix borrowing rates applicable in a country.

● TASADOR O ASESOR DE AVERIAS (CRED. DOC.)

Experto encargado de establecer el pago de averías gruesas.

EXPERT RÉPARTITEUR (CRE. DOC.)

Expert chargé d'établir le règlement des avaries communes.

AVERAGE ADJUSTES (DOC. CREDIT)

Expert in charge of establishing payment of general average.

● TASAS RECIPROCAS

Uniformidad de las tasas que se aplican al cálculo de los intereses de crédito o débito ya sea dentro de una cuenta o entre dos cuentas corresponsales.

TAUX RÉCIPROQUES

Uniformité de taux appliquée au calcul des intérêts créditeurs ou débiteurs soit à l'intérieur d'un compte, soit entre deux comptes de correspondants.

Uniformity of rates applied to the computation of credit or debit interest either within one account or between two accounts of correspondents.

● TERCERA MONEDA (Camb. Div.)

Moneda diferente de las utilizadas en los países de las partes que realizan una transacción.

DEVISE TIERCE (CHANGE)

Monnaie autre que celle en usage dans les pays de chacune des parties intervenant dans une transaction.

THIRD PARTY CURRENCY (FOREX)

Currency other than the currencies used in the countries of the parties involved in a transaction.

● TIPO DE CAMBIO (Camb. Div.)

Ver "COURS DE CHANGE".

TAUX DE CHANGE (CHANGE)

Voir "COURS DE CHANGE".

CONVERSION RATE (FOREX)

See "COURS DE CHANGE".

- **TIPO DE CAMBIO (Camb. Div.)**

Relación de precio entre las monedas de dos países.

COURS DE CHANGE (CHANGE)

Rapport du cours des monnaies de deux pays.

EXCHANGE RATE (FOREX)

The price relationship between the currencies of two countries.

- **TIPO O TASA DE INTERES**

El porcentaje que se paga, generalmente por año, por la utilización de dinero que pertenece a un tercero (ver "INTERETS").

TAUX D'INTÉRÊT

Pourcentage habituellement annuel payé pour l'utilisation de fonds appartenant à un tiers (voir "INTÉRÊTS").

INTEREST RATE

The percentage usually on an annual basis that is paid for the use of money belonging to another (see "INTÉRÊTS").

- **TITULO CONVERTIBLE (VALORES)**

Término general que se aplica a un título que puede cambiarse por otro fácilmente.

TITRE CONVERTIBLE (V.M.)

Titre général employé pour décrire une valeur facilement échangeable contre un autre titre.

CONVERTIBLE SECURITY (SECS)

A general term applied to a security which may be readily exchanged for another security.

- **TITULO AL PORTADOR (VALORES)**

Título emitido al portador y no a una persona específica. Los intereses o dividendos pueden pagarse mediante cupones desprendibles. Estos títulos pueden transferirse mediante la simple entrega.

TITRE AU PORTEUR (V.M.)

Titre émis au porteur et non à une personne dénommée. Les intérêts ou les dividendes peuvent être payés moyennant détachement et remise d'un coupon. La transmission de ces titres s'effectue par simple livraison.

BEARER BOND (SECS)

Security issued to bearer and not to a named person. Interest or dividends may be paid against coupons to be detached. Such a security is transferable by mere delivery.

- **TITULOS DE PRIMERA CLASE (VALORES)**

Valores emitidos o garantizados por un gobierno.

VALEURS GARANTIES PAR L'ÉTAT (V.M.)

Valeurs émises ou garanties par un gouvernement.

GILT-EDGED SECURITIES (SECS)

Securities issued or guaranteed by a government.

T

● TITULOS NOMINATIVOS (VALORES)

Valores registrados a nombre de los propietarios reales en los libros de la sociedad.

TITRES NOMINATIFS (V.M.)

Titres enregistrés au nom des propriétaires réels ou des "nominées" dans les livres de la société.

REGISTERED SECURITIES (SECS)

Securities registered in the names of the actual owners or nominees in the Company's register.

● TRANSACCION DE CAMBIO AL CONTADO (Camb. Div.)

Compra o venta de divisas para ser canceladas en el término de unos pocos días hábiles, por lo general dos, después del contrato, o a veces de inmediato (transacción en efectivo).

OPÉRATION DE CHANGE AU COMPTANT (CHANGE)

Achat ou vente d'une devise étrangère avec règlement dans les jours ouvrables, habituellement deux, suivant la conclusion du marché, ou parfois immédiatement.

SPOT DEAL/OPERATION/TRANSACTION (FOREX)

Purchase or sale of foreign currency for settlement within a few business days, usually two, after the date of the contract or sometimes immediately (cash trade).

● TRANSACCION DE OPCION (VALORES)

Transacción condicional para una próxima cuenta en la cual el comprador de la opción adquiere el privilegio de decidir sobre el desarrollo de la transacción por el pago de un "derecho" (llamado el "AVEC").

MARCHÉ À OPTION (D'ACHAT OU DE VENTE) (V.M.)

Marché à terme conditionnel sur lequel l'acheteur d'option acquiert, moyennant le paiement ferme d'un droit (appelé l'"AVEC") le privilège de décider du dénouement du marché.

OPTION TRANSACTION (SECS)

Conditional transaction for a next account on which the option buyer purchase the privilege of deciding the course of the transaction by the firm payment of a "right" (called the "AVEC").

● TRANSACCION EN FECHA FUTURA (Camb. Div.)

Una operación que consiste en la compra o venta de divisas con cancelación en una fecha futura. Por lo general, esta fecha es fija o determinable en el futuro aunque por acuerdo puede ser cualquier día dentro del período a opción del comprador y/o el vendedor (ver "OPTION").

OPÉRATION À TERME (CHANGE)

Opération d'achat ou de vente de devises étrangères dont le règlement intervient à une date ultérieure. Habituellement celle-ci est fixe ou calculable mais elle peut également faire l'objet d'un accord entre l'acheteur et le vendeur dans les limites d'une période donnée (voir "OPTION D'ÉCHÉANCE").

FORWARD DEAL (FOREX)

An operation which consists of purchasing or selling foreign currencies with settlement to be made at a future date. Usually this date is a fixed or future determinable time, although it can be by agreement on any day within a period at the option of the buyer and/or seller (see "OPTION").

● **TRANSACCION SIMPLE EN FECHA FUTURA (Camb. Div.)**

La compra o venta en fecha futura de una divisa sin una venta o compra simultánea de contado.

OPÉRATION À TERME SEC (CHANGE)

Opération d'achat ou de vente à terme de devises effectuée par une banque et non assortie d'une opération inverse au comptant.

OUTRIGHT FORWARD OPERATION (FOREX)

The purchase or sale of foreign exchange forward without a simultaneous spot sale or purchase.

● **TRANSFERENCIA**

Movimiento de fondos entre la parte que da una orden y el beneficiario en los libros del banco pagador.

TRANSFERT

Mouvement de fonds entre le donneur d'ordre et le bénéficiaire sur les livres de la banque payeuse.

TRANSFER (TO)

Movement of funds between the ordering party and the beneficiary on the books of the paying bank.

● **TRANSFERENCIA DE CUENTA**

Transacción que consiste en saldar una cuenta y transferir el saldo a otra sucursal o a otro banco.

TRANSFERT D'UN COMPTE

Opération qui consiste à solder un compte et à en transférer le solde à nouveau chez un autre guichet ou une autre banque.

TRANSFER OF ACCOUNT

Transaction which consists of balancing an account and of transferring the balance to another branch or another bank.

● **TRANSFERENCIA DE FONDOS**

Movimiento interno de fondos entre cuentas dentro de un banco o movimiento externo de fondos entre bancos.

TRANSFERT DE FONDOS

Mouvement entre comptes d'une même banque ou entre comptes domiciliés dans des banques différentes.

FUNDS TRANSFER

Internal movement of funds between accounts within a bank or external movement of funds between banks.

● **TRANSFERENCIA EN BLANCO**

Acta de transferencia en la que falta el nombre del beneficiario. Se utiliza algunas veces cuando se dan acciones como garantía subsidiaria de una deuda con el fin de que, si hay incumplimiento en el pago, el tenedor pone su nombre como beneficiario.

T

TRANSFERT EN BLANC

Acte de transfert sur lequel manque le nom du bénéficiaire. Parfois utilisé dans le cas où des titres sont offerts en tant que garantie additionnelle d'une créance, dans le but en cas de non-paiement, de permettre au remettant d'inscrire son propre nom comme bénéficiaire.

BLANK TRANSFER

A transfer deed on which the name of the beneficiary is lacking. It is sometime used when shares are given as collateral for a debt, the intention being that if default is made in payment the holder may fill in his own name as beneficiary.

● **TRANSFERENCIA O PAGO POR CORREO**

Instrucciones escritas que se transmiten por correo para efectuar un pago o transferencia.

TRANSFER/PAIEMENT PAR COURRIER

Ordre écrit de paiement ou de virement transmis par voie postale.

MAIL TRANSFER/PAYMENT

Written instruction transmitted by mail to effect a payment or transfer.

● **TRANSFERENCIA O PAGO TELEGRAFICO**

Orden de pago o transferencia transmitida por telecomunicaciones.

TRANSFERT PAR FIL

Ordre de transfert ou de paiement transmis par télécommunication.

TELEGRAPHIC TRANSFER/PAYMENT

Payment or transfer order transmitted by telecommunication.

● **TRANSITO (CRED. DOC.)**

Conjunto de operaciones combinadas de paso por la aduana de mercancías manejadas por firmas especializadas que actúan en calidad de expedidores autorizados.

(Ver "MERCHANDISES EN TRANSIT").

TRANSIT (CRED. DOC.)

Ensemble des opérations de passage en douane des marchandises traitées par des firmes spécialisées ayant la qualité de transitaire agréée.

(Voir "MARCHANDISES EN TRANSIT").

TRANSIT (DOC. CREDIT)

Combined operations of passage through customs of merchandise handled by specialized firms acting in the capacity of approved forwarders.

(See "MARCHANDISES EN TRANSIT").

● **TRANSPORTE COMBINADO (CRED. DOC.)**

Documento que prevé al menos dos formas diferentes de transporte desde un lugar en que se carga la mercancía hasta otro convenido para la entrega.

(Fuente: Práctica y costumbres uniformes ICC, Folleto No. 290).

TRANSPORT COMBINÉ (CRE. DOC.)

Document prévoyant au moins deux modes de transport différents à partir d'un lieu où les marchandises sont prises en charge jusqu'à un lieu prévu pour la livraison.

(Source: Règles et usances CCI, brochure No. 290).

COMBINED TRANSPORT (DOC. CREDIT)

Document providing for at least two different modes of transport from a place at which the goods are loaded to a place designated for delivery.

(From: Uniform customs and practice ICC, brochure No. 290).

U

- **UTILIZACION (DE UN CREDITO)**

Uso que hace un cliente de la totalidad o una parte de una autorización de crédito que le ha otorgado su banco.

UTILISATION (D'UN CRÉDIT)

Emploi par le client de tout ou partie d'une autorisation de crédit qui lui a été accordée par sa banque.

CREDIT UTILIZATION

Use by the customer of all or part of authorization of credit that has been granted to him by his bank.

V

- **VALOR COMPENSADO (práctica inglesa)**

Operación comercial bajo la cual el comprador reembolsa al vendedor el contravalor en la fecha de liquidación efectiva de la operación con el exterior lo cual evita, en teoría, cualquier pérdida de intereses a las dos partes.

VALEUR COMPENSÉE

Opération commerciale dans laquelle l'acheteur rembourse le vendeur de la contrevaletur le jour de la liquidation effective de l'opération avec l'étranger, ce qui théoriquement évite toute perte d'intérêt pour l'une ou l'autre partie.

VALEUR COMPENSÉE (English practice)

A trading operation under which the purchaser reimburses the seller for the countervalue on the date of actual payment of the trading unit abroad theoretically resulting in no loss of interest to either party.

- **VALOR COTIZADO EN BOLSA (VALORES)**

Valores que han sido admitidos en una bolsa de valores.

VALEURS COTEES (V.M.)

Titres qui ont été admis à une bourse de valeurs.

LISTED SECURITIES (SECS)

Securities which have been admitted for trading on a stock exchange.

- **VALOR NOMINAL (VALORES)**

Valor que aparece en la cara de un título.

V-Z

VALEUR NOMINALE (V.M.)

Valeur indiquée sur le recto d'un titre.

NOMINAL VALUE (SECS)

The value which appears upon the face of a security.

● **VALORES O TITULOS (VALORES)**

Término genérico que describe las acciones, obligaciones, bonos, certificados, anualidades, participaciones en utilidades, ...

VALEURS MOBILIÈRES (OU TITRES) (V.M.)

Terme générique désignant les actions, obligations, bons, rentes, parts bénéficiaires, ...

SECURITIES (SECS)

Generic term describing the shares, bonds, certificates, annuities, profit shares, ...

● **VENCIMIENTO**

Fecha en la que un deudor debe ejecutar su obligación.

ÉCHÉANCE

Date à laquelle un débiteur doit exécuter son obligation.

MATURITY

Date on which the debtor must execute his obligation.

● **VISTA (A LA)**

Término que se utiliza para indicar que el pago es exigible a presentación.

VUE (À)

Mention indiquant que le paiement est exigible à présentation.

SIGHT (AT)

A term used to indicate that payment is due upon presentation.

Z

● **ZONA FRANCA O LIBRE (CRED. DOC.)**

Parte del territorio de un país colocada bajo condiciones aduaneras privilegiadas.

ZONE FRANCHE (CRE. DOC.)

Partie du territoire d'un pays placé sous statut douanier privilégié.

FREE ZONE (DOC. CREDIT)

Part of territory of a country placed under privileged customs status.

Anexo 1

TERMINOS EN INGLES SIN EQUIVALENTE EN FRANCES

- **ACCIONES DIFERIDAS (VALORES)**

Acciones que no tienen derecho a dividendo sino hasta haber pagado un dividendo fijo sobre acciones que ocupan un rango superior.

DEFERRED SHARES (SECS)

Shares which are not entitled to a dividend until payment of a fixed dividend on higher-ranking shares.

(Actions qui n'ont droit à un dividende qu'après paiement du dividende statutairement prévu sur les actions occupant un rang supérieur).

- **CARTA DE SOLICITUD (VALORES)**

Formulario de solicitud que generalmente acompaña el prospecto que ofrece las acciones de una sociedad al público para suscripción o compra.

LETTER OF APPLICATION (SECS)

A form of application for shares usually accompanies a prospectus offering to the public, for subscription or purchase, shares in a company.

(Formule de demande d'actions qui accompagne généralement le prospectus qui offre les actions d'une société au public pour souscription ou pour achat).

- **COMPENSACION DE VALOR (Término EE.UU.)**

Costo de cancelación de un contrato a término en vez de ejecutar un contrato compensatorio para la misma fecha de vencimiento.

VALUE COMPENSATION (US term)

Cost on an open forward contract to cancel the contract rather than execute an offsetting contract for the same maturity date.

(Coût de l'annulation d'un contrat à terme par rapport à celui d'un nouveau contrat pour la même échéance).

- **DERECHOS DE SUSCRIPCION (práctica inglesa) (VALORES)**

Término que describe el derecho de los accionistas a comprar un número determinado de acciones nuevas en una fecha fija futura y a un precio fijo.

SUBSCRIPTION RIGHTS (English practice) (SECS)

Term describing the right of holders of existing capital to subscribe for a fixed number of shares (equity capital) for cash on a future specified date at fixed prices.

(Terme décrivant le droit des actionnaires d'acheter un nombre déterminé d'actions nouvelles à une date fixée d'avance et à un certain prix).

- **DIVIDENDO EN ACCIONES (VALORES)**

Dividendo que paga una compañía en forma de acciones adicionales en vez de pagarles en efectivo.

STOCK DIVIDEND (SECS)

A dividend paid by a company in the form of additional stock rather than in cash.

(Dividende payé par une société sous forme d'actions supplémentaires au lieu d'espèces).

● **EMISION DE DERECHOS** (práctica inglesa)

Oferta de títulos por parte de una sociedad a sus accionistas a un precio fijo.

RIGHTS ISSUE (English practice)

An offer of securities by a company to existing holders at a fixed price.

(Offre de titres par une société à ses actionnaires à un prix fixé).

● **"FONDOS PARA EL DIA SIGUIENTE"** (Término EE.UU.)

Fondos disponibles de inmediato para transferencias en fondos de la misma naturaleza y disponibles el siguiente día hábil para transferencia de "fondos del mismo día" o para recibos en efectivo.

NEXT DAY FUNDS (US term)

Funds immediately available for transfer in like funds and available the next business day for same day funds transfer or withdrawal in cash.

(Les fonds "lendemain" sont disponibles immédiatement pour des transferts dans les fonds de même nature, et disponible le jour ouvrable suivant pour des transferts de fonds "même jour" ou des retraits en espèces).

● **"FONDOS DEL MISMO DIA"** (Término EE.UU.)

Fondos que están disponibles de inmediato para transferencias en el Sistema Federal de Reserva, retiros en efectivo o transferencias en fondos de la misma naturaleza.

SAME DAY FUNDS (US term)

Funds which are immediately available for Federal Reserve Transfer, withdrawal in cash or transfer in like funds.

(Les fonds "même jour" sont disponibles immédiatement pour des transferts dans le système fédéral de réserves, des retraits en espèces ou des transferts dans des fonds de même nature).

● **FRACCION (VALORES)**

Fracción de una acción que resulta de un intercambio o asignación. El tenedor puede vender una fracción o ésta puede convertirse en una acción completa mediante la compra de una o varias acciones adicionales. Sin embargo, las sociedades pueden ignorar las fracciones.

FRACTION (SECS)

Fraction of a share resulting from an exchange or allotment. A fraction may be sold by the holder or made up to a whole share by the purchase of an additional fraction or fractions. Fraction may however be ignored by the companies.

(Nombre de titres ne formant pas la quantité d'une opération. Une fraction peut être vendue par le porteur ou arrondie jusqu'à l'unité par achat d'une ou plusieurs fractions complémentaires. Cependant, les fractions peuvent être ignorées par les Sociétés).

● **LETRA BANCARIA** (práctica inglesa)

Letra girada por un banco sobre sí mismo o por un banco sobre otro.

BANK DRAFT (English practice)

A draft drawn by a bank on itself or by one bank on another.

(Effet tiré par une banque sur elle-même ou sur une autre banque).

- **LINGOTES**

- BARRAS**

- METALICO**

- Metales preciosos en barras o monedas; también monedas de oro, plata y cobre cuando se consideran en peso.

- BULLION**

- Precious metals in bars or in coin; also gold, silver and copper coins when regarded by weight.

- (Métaux précieux en barres ou en pièces; s'applique également aux pièces d'or, d'argent ou de cuivre d'après leur poids).

- CARRY OVER (SECS)**

- Postponement of the date of payment for securities until the next settlement period. (Report de la date de paiement de titres jusqu'à la liquidation suivante).

- Aplazamiento de la fecha de pago de valores hasta el siguiente período de liquidación.

- **MONEDAS EXOTICAS (Camb. Div.)**

- Monedas de los países en vías de desarrollo que se utilizan con poca frecuencia en las transacciones.

- EXOTIC CURRENCIES (FOREX)**

- The currencies of the developing countries which are traded less frequently.

- (Monnaies de pays en voie de développement peu souvent utilisées dans les transactions).

- **NOMBRES DE LOS PROPIETARIOS NOMINALES (VALORES)**

- Nombres de los propietarios nominales (generalmente miembros de la Bolsa de Londres) a que se registran valores canadienses o estadounidenses por cuenta de los propietarios reales.

- MARKING NAMES (SECS)**

- Names of nominees (usually members of the London Stock Exchange) in which American and Canadian securities are registered on behalf of the actual owners.

- (Noms des "nominees" (habituellement membres de la Bourse de Londres) auprès desquels sont enregistrées les valeurs américaines et canadiennes pour le compte des titulaires réels).

- **OFERTA DE VENTA (VALORES)**

- Oferta pública de venta de una nueva emisión de títulos.

- OFFER FOR SALE (SECS)**

- An invitation to the public to buy a new issue of securities.

- (Une offre publique de vente de titres d'une nouvelle émission).

- **PAGAR**

- En el contexto de una orden de pago, significa proporcionar los fondos al beneficiario designado.

- PAY(TO)**

- In the context of a payment order, it means provide the funds to the designated payee.

- (Dans le contexte d'un ordre paiement, signifie remettre des fonds au bénéficiaire désigné).

● **PODER DE BOLSA (VALORES)**

Poder que permite a una persona diferente del propietario de las acciones hacer la transferencia legal del título de propiedad a un tercero.

STOCK POWER (SECS)

A power of attorney permitting a person other than the owner of the stock to legally transfer the title of ownership to a third party.

(Pouvoir permettant à une personne autre que le propriétaire des actions de transférer légalement le droit de propriété à un tiers).

● **PRESTAMO COMERCIAL (Término EE.UU.)**

Préstamo que se hace a comerciantes para financiación de la compra de bienes, etc.

COMMERCIAL LOAN (US. term)

A loan made to business for financing the purchase of goods, etc.

(Prêt accordé aux commerçants pour le financement d'achat de marchandises, etc.).

● **PRESTAMO PARA BIENES DE CONSUMO (Término EE.UU.)**

Préstamo que se hace para cubrir la compra de un bien de consumo.

COMMODITY LOAN (US term)

A loan made to cover the purchase of a commodity.

(Prêt accordé en couverture de l'achat de marchandises).

● **PRESTAMO DE AUTOLIQUIDACION (Término EE.UU.)**

Préstamo comercial a corto plazo; en general está respaldado por un embargo preventivo sobre un producto dado o sobre bienes de consumo y se liquida con ingresos de venta del producto o de los bienes de consumo.

SELF-LIQUIDATION LOAN (US term)

A short-term commercial loan; usually supported by a lien on a given product or commodities, which is liquidated from the proceeds of the sale of the product, or of commodities.

(Prêt commercial à court terme, d'ordinaire assorti d'un droit de rétention sur une production ou sur des marchandises et réglé par prélèvement sur le produit de la vente).

● (Término EE.UU.)

Préstamo con intereses simples garantizado por fondos en depósito.

SHARE LOAN (US term)

A simple interest loan secured by funds on deposit.

(Prêt à intérêt simple garanti par des fonds en dépôt).

● **(VALORES)**

Persona que suscribe acciones nuevas con la intención de venderlas con ganancia tan pronto como sea posible.

STAG (SECS)

A person who subscribes for new shares with the intention of selling them at a profit as soon as possible.

(Une personne qui souscrit à de nouvelles actions avec l'intention de les vendre avec bénéfice dès que possible).

● **SISTEMA DE TELECOMUNICACIONES DE LA RESERVA FEDERAL (FEDWIRE)**
Sistema de telecomunicaciones para la transmisión y recibo de transacciones entre los bancos de reserva federal. Incluye transferencias entre los bancos miembros en el mismo distrito o en otro.

FEDERAL RESERVE WIRE SYSTEM (FEDWIRE)

Telecommunication system for the transmission and receipt of transaction between federal reserve banks. This includes transfers between member banks in the same or other districts.

(Système de télécommunication utilisé entre les banques fédérales pour leurs mouvements d'opérations. Ce système comprend également les transferts intra ou interrégionaux entre banques affiliées).

● **SOLICITUD DE ACCIONES (VALORES)**

Ver "LETTER OF APPLICATION".

APPLICATION FOR SHARES (SECS)

See: "LETTER OF APPLICATION".

(Voir: "LETTER OF APPLICATION").

● **TASA CRUZADA (Camb. Div.)**

Tipos de cambio que se utilizan generalmente entre dos monedas extranjeras. Estos tipos también pueden utilizarse para determinar los tipos de cambio internos de dichas monedas por intermedio de una divisa común.

CROSS RATE (FOREX)

Cross rates are generally the rates of exchange between any two foreign currencies and these rates may be used to determine the domestic rates of exchange of those currencies through the intermediary of a common currency.

(Cours de change généralement utilisé entre deux monnaies étrangères. Ces cours peuvent également être utilisés pour définir les cours domestiques des changes de ces monnaies par l'intermédiaire d'une devise commune).

● **TELECOMUNICACIONES BANCARIAS**

Sistema privado telecomunicaciones entre los bancos en los Estados Unidos y el Canadá.
BANK WIRE

A private telecommunications system between banks in U.S.A. and Canada.

(Système privé de télécommunications interbancaires en usage aux États-Unis et au Canada).

● **TRANSACCION**

Operación que resulta en el registro de un asiento contable en los libros.

TRANSACTION

An operation that results in an accounting entry being made in the books.

(Opération qui se traduit par une entrée dans les livres comptables).

- Título que cobra un corredor por continuar una operación de un período de liquidación de la bolsa a otro.

CONTANGO (SECS)

The charge made by a broker for carrying over or continuing a bargain from one Stock Exchange settlement period until another.

(Rémunération perçue par un agent de change ou par un courtier en bourse pour une opération de report).

- **TRANSACCION CRUZADA** (Camb. Div.)

Operación de cambio entre dos monedas extranjeras.

CROSS-DEAL (FOREX)

A deal where a foreign currency is sold against another foreign currency.

(Opération de change entre deux devises étrangères).

- **VALOR A LA PAR** (Camb. Div.)

Valor oficial de paridad de una moneda en relación con el dólar, el oro, los derechos especiales de giro u otra moneda.

PAR VALUE (FOREX)

The official parity value of currency in relation to the dollar, gold, SDR's or another currency.

(Valeur officielle d'une monnaie par rapport au dollar, à l'or, au droit de tirage ou à une monnaie).

Anexo 2

TERMINOS EN FRANCES SIN EQUIVALENTE EN INGLES Y ESPAÑOL

AGIOS

Terme désignant l'ensemble des rémunérations perçues par une banque en échange de services rendus.

This term represents all the charges collected by a bank in the normal course of business.
Este término representa todos los cargos cobrados por un banco en el curso normal de las transacciones.

APÉRICTION (CRE. DOC.)

Fonction exercée par une entreprise d'assurance qui joue à l'égard de l'assuré et des tiers le rôle de chef de file des coassureurs.

Function performed by an insurance company exercising the leadership of the co-insurers, with respect to the insured and third parties.

Función que desempeña una aseguradora que se constituye en líder de los coaseguradores con respecto al asegurado y a terceros.

ARRÊTÉ (d'assurance)

Voir: "NOTE DE COUVERTURE".

See: "NOTE DE COUVERTURE".

Ver: "NOTE DE COUVERTURE".

ARRÊTÉ EN CAPITALAUX

Somme algébrique du solde à nouveau et des mouvements débiteurs et créditeurs enregistrés sur un compte pendant une période donnée.

An algebraic sum of the balance brought forward and of the debit and credit activity on an account during a given period.

Suma algebraica del balance puesto al día del movimiento del debe y el haber durante un período determinado.

AVENANT D'APPLICATION (CRE. DOC.)

Document délivré par l'assureur à la demande du titulaire de la police flottante, constatant l'application de celle-ci au chargement effectué.

Document delivered by the insurance company on the request of the holder of the floating policy confirming that it applies to the goods loaded.

Documento entregado por la aseguradora a solicitud del tenedor de la póliza abierta que confirma su aplicación a la carga.

BILLET DE FONDS

Reconnaissance de dette souscrite par un acheteur de fonds commerce. Le billet de fonds est généralement à longue échéance, et revêt la forme d'un billet à ordre.

Acknowledgement of debt signed by a buyer of commercial funds. The bill of exchange generally has a long maturity, and has the form of a promissory note.

Aceptación de una deuda firmada por un comprador de fondos comerciales. Tiene, por lo general, un vencimiento a largo plazo y se hace en forma de pagaré.

BONS (V.M.)

Titre assimilable à une obligation mais dont le délai d'amortissement est plus court.

A type of bond with a shorter redemption period than usual.

Un tipo de bono con un período de redención más corto de lo común.

BONS ET OBLIGATIONS À INTÉRÊT PRÉCOMPTÉ (V.M.)

Bonds on which interest is paid at the date of purchase.

Bonos cuyo interés se paga en la fecha de compra.

CIM (CRE. DOC.)

Sigle désignant la "Convention internationale relative au transport des marchandises par chemin de fer".

Initials referring to the international agreement concerning transportation of the merchandise by rail.

Iniciales que se refieren al acuerdo internacional relacionado con el transporte de la mercancía por ferrocarril.

CLAUSE D'ARROSAGE

Dans les opérations assorties d'une garantie, clause aux termes de laquelle le débiteur est tenu de reconstituer la valeur du gage initial en cas de baisse de celle-ci.

In operations covered by a guarantee, this is a clause that commits the debtor to replace the value of the original security in the event of the fall in the value.

En operaciones protegidas por una garantía, esta cláusula compromete al deudor a reponer el monto del valor original en caso de una baja en dicho valor.

C M R (CRE. DOC.)

Sigle désignant la "Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route".

Initials referring to the agreement concerning International transportation contract of merchandise by truck.

Iniciales que se refieren al acuerdo en lo relacionado con el contrato de transporte internacional de mercancías en camión.

COMPTE COLLECTIF AVEC SOLIDARITÉ

Compte ouvert aux noms de plusieurs titulaires et pouvant fonctionner sur la signature d'un seul, même en cas de décès de l'un d'eux.

Account opened in the names of several holders, and which can be operated by the signature of one only, even in the event of the death of one of them.

Cuenta abierta a nombre de varios tenedores y que puede manejarse con la firma de uno solo de ellos, incluso en el caso de muerte de alguno de los mismos.

COMPTE JOINT

Voir "COMPTE COLLECTIF AVEC SOLIDARITÉ".

See "COMPTE COLLECTIF AVEC SOLIDARITÉ".

Ver "COMPTE COLLECTIF AVEC SOLIDARITÉ".

COMPTE PILOTE

Voir "COMPTE PRINCIPAL".

See "COMPTE PRINCIPAL".

Ver "COMPTE PRINCIPAL".

COUPON ATTACHÉ

Voir "AVEC DROIT À".

See "AVEC DROIT À".

Ver "AVEC DROIT A".

CRÉDIT D'ÉQUIPEMENT

Voir "CRÉDIT PROFESSIONNEL".

See "CRÉDIT PROFESSIONNEL".

Ver "CREDIT PROFESSIONNEL".

DROITURE (expédition en) (CRE. DOC.)

Acheminement d'une marchandise jusqu'à son lieu de destination final sans changement de mode de transport.

Transportation of merchandise to its final destination without changing the method of transport.

Transporte de la mercancía a su destino final sin cambiar la forma de transporte.

DUCROIRE

Renonciation par une banque à exercer ses recours cambiaires dans le cas de non paiement d'une valeur.

When a bank waives its "cambiaires" recourses towards the assignor in the event of non payment of a bill.

Renunciación por parte del banco a ejercer sus recursos cambiarios con respecto al cedente en el caso del no pago de un valor.

EFFET EN COMMUNICATION

Effet confié provisoirement au cédant par la banque qui le détient, généralement pour régularisation.

Bill entrusted to the assignor provisionally, by the bank which holds it, generally for amendment.

Instrumento que confía el banco tenedor al cedente en forma provisional, generalmente para enmendarlo.

EFFET RÉCLAMÉ

Effet demandé avant l'échéance par le cédant à sa banque, généralement en vue d'une modification de l'échéance ou du montant, ou pour annulation.

Bill requested before maturity by the assignor from his bank generally for a change of maturity or of the amount or for cancellation.

Instrumento solicitado antes del vencimiento por el cedente a su banco, generalmente para un cambio en el vencimiento o en la cantidad o para su cancelación.

ESCOMPTE À FORFAIT

Voir "DUCROIRE".

See "DUCROIRE".

Ver "DUCROIRE".

ESCOMPTE FOURNISSEUR

Opération particulière par laquelle le banquier escompteur négocie des effets remis par le tiré et non par le tireur.

Special operation by which the discounting banker negotiates drafts delivered by the drawee and not by the drawer.

Operación especial mediante la cual el banco que descuenta negocia letras entregadas por el librado y no por el librador.

FACULTÉ (CRE. DOC.)

Terme synonyme de "marchandise" en matière d'assurance.

Term synonymous with 'goods' in insurance matters.

Término sinónimo de "mercancía" en cuestiones de seguros.

F. C. R. (CRE. DOC.)

Voir "ATTESTATION DE PRISE EN CHARGE DU TRANSITAIRE".

See "ATTESTATION DE PRISE EN CHARGE DU TRANSITAIRE".

Ver "ATTESTATION DE PRISE EN CHARGE DU TRANSITAIRE".

F C T (CRE. DOC.)

Voir "CERTIFICAT DE TRANSPORT ÉMIS PAR TRANSITAIRE".

See "CERTIFICAT DE TRANSPORT ÉMIS PAR TRANSITAIRE".

Ver "CERTIFICAT DE TRANSPORT ÉMIS PAR TRANSITAIRE".

FORFAIT

Clause fixant par avance, à un montant invariable, le prix d'un bien ou d'un service.

Clause fixing in advance the predetermined amount of the price of goods or services.

Cláusula que fija por adelantado el valor predeterminado del precio de los bienes o servicios.

GUICHET

Voir "AGENCE".

See "AGENCE".

Ver "AGENCE".

INTÉRÊTS DE RETARD

Voir "INTÉRÊTS DE PÉNALISATION".

DELAYED INTEREST

See "INTÉRÊTS DE PÉNALISATION".

Ver "INTÉRÊTS DE PENALISATION".

LETTRE DE CHANGE RELEVÉ (L.C.R.)

Technique de recouvrement de créances ou d'escompte qui utilise un support informati-
que ve lieu et place supports classiques; lettre de change ou billet à ordre.

Technique for collecting debts or discount using a computer instead of traditional methods, bill of exchange or promissory note.
Técnica para cobrar deudas o descuentos utilizando un computador en lugar de los métodos tradicionales, letra de cambio o pagaré.

NOLIS (CRE. DOC.)

Voir "FRET".

See "FRET".

Ver "FRET".

PALETTE (CRE. DOC.)

Unité de chargement de conteneur qui permet la manutention en une seule charge d'un lot de plusieurs colis.

Unit of cargo which allows the handling of several parcels in a packet only.

Unidad de carga que permite el manejo de varios paquetes en un solo lote.

POLICE D'ABONNEMENT (CRE. DOC.)

Voir "POLICE FLOTTANTE".

See "POLICE FLOTTANTE".

Ver "POLICE FLOTTANTE".

PROVISION

Voir: "DÉPÔT (DE GARANTIE)".

PROVISION

See: "DÉPÔT (DE GARANTIE)".

Ver DEPÔT (DE GARANTIE)..

RENTES

Émission réservée à l'État (ex. rentes perpétuelles, rentes amortissables à capital garanti et emprunt direct (7^o/o 1973).

Issues reserved to the Government (e. g. "rentes perpétuelles, rentes amortissables à capital garanti et emprunt direct 7^o/o 1973").

Emissiones reservadas para el Gobierno (v. g., rentas perpetuas, rentas amortizables en capital garantizado y empréstito directo (7^o/o 1973).

ROMPU (V.M.)

Titres ou droits dont le nombre insuffisant ou fractionné ne permet pas d'obtenir la quantité de titres prévus par la quotité de l'opération.

Securities or right of which it is not possible to obtain the anticipated number of shares quoted in the operation.

Valores o derechos cuyo número insuficiente o fraccionado no permite obtener la cantidad de acciones previstas en la cotización de la operación.